

The Call Book for Team Racing 2021 - 2024



sport / nature / technology



World Sailing

First edition: July 2001

Seventh edition: January 2021

Contact details for the World Sailing Executive Office

20 Eastbourne Terrace

Paddington

London W2 6LG

United Kingdom

Telephone: + 44 (0) 20 3940 4888

Email: office@sailing.org

© World Sailing Limited

All rights reserved

Foreword 서언

Team Racing continues to develop as an important part of our sport. Sailed in dinghies and increasingly in keel-boats, it attracts all ages and experiences, from school and junior sailors at local events to World and Olympic Champions. Its pinnacle is the World Sailing Team Racing World Championships.

팀레이스는 우리 스포츠의 중요한 일부분으로서 발전을 계속하고 있다. 팀레이스는 덩기에 이어 킬-보트에서도 점점 더 많이 행해지고 있고, 연령과 경험에 관계없이 학교와 학생 선수들의 지역대회에서부터 세계선수권과 올림픽챔피언십까지 매료시키고 있다. 이것의 정점은 월드세일링 팀레이스 월드챔피언십이다.

This Call Book has been developed and refined with input from sailors and umpires alike due to the need for as much consistency as possible in responding to on the water protests. The aim of the Call Book is to help resolve any doubt amongst sailors, judges and umpires about situations referred to in the Call Book.

이 즉결판결 지침서는 수상 항의에 대한 조치가 가능한 일관성을 갖고 행해지도록 선수와 옴파이어 쌍방으로부터 정보를 모아 개정되어 왔다. 이 즉결판결 지침서의 목적은 여기서 취급되고 있는 상황에 대하여, 선수, 심판 및 옴파이어가 의문을 해결하는데 도움이 될 수 있도록 하는 것이다.

This latest edition updates calls to maintain consistency with the Racing Rules of Sailing for 2021 - 2024 and also introduces new calls and fine-tunes the existing text.

이 최신판은 세일링경기규칙 2021-2024와의 일관성을 유지하기 위해 수정되었고, 또한 새로운 판결을 소개하고 기존의 문구를 미세 수정하였다.

It is important to note that this Call Book, like previous editions, is only authoritative for Team Racing sailed under RRS Appendix D. This includes racing with and without umpires.

이 즉결판결 지침서는 이전 버전과 마찬가지로 RRS 부록 D에 따라 진행된 팀레이스에만 유효하다. 이것은 경기에 옴파이어가 있든 없든 적용된다.

The World Sailing Racing Rules Committee trusts that competitors, judges and umpires will continue to provide input to the Racing Rules Committee for further development of the Call Book.

월드세일링 경기규칙위원회는 선수, 심판 그리고 옴파이어가 즉결판결 지침서의 더 나은 발전을 위해 경기규칙 위원회에 정보를 지속적으로 제공할 것이라고 믿는다.

Readers with comments and suggestions are invited to send them to the World Sailing Executive Office. 의견과 제안이 있는 독자들은 월드세일링 사무국에 그것들을 보내는 것을 환영한다.

John Doerr
Chair
World Sailing Racing Rules Committee
December 2020

Preface 서문

This is the seventh edition of the World Sailing Call Book for Team Racing. It has been edited to reflect the changes in the Racing Rules of Sailing for 2021 - 2024 and in particular the rules of Appendix D. Special thanks to members of the Team Racing Rules Working Party: Chris Atkins (GBR), Martin Clasen (GER), Chris Lindsay (IRL), Marta Lloret Llinares (DEN), Rob Overton (USA), Cxema Pico (IRL), Peter Wilson (USA) and Diego Yubero (ESP) for their help in updating this book.

이것은 팀레이싱을 위한 월드세일링 즉결판결 지침서의 일곱 번째 판이다. 세일링경기규칙 2021-2024의 수정안과 특별히 부칙 D의 규칙을 반영하기 위해 편집되었다. 특히 이 책을 수정하는 데 도움을 준 팀레이스 경기규칙 특별위원회에 감사드린다 : Chris Atkins (GBR), Martin Clasen (GER), Chris Lindsay (IRL), Marta Lloret Llinares (DEN), Rob Overton (USA), Cxema Pico (IRL), Peter Wilson (USA) and Diego Yubero (ESP) .

Whilst many of the changes are simply changes in references, there are some significant game changes involved and sailors and umpires are well advised to study the new call book in detail! All major changes are a result of a significant rule change or of a submission to add, delete or change the call.

많은 변화가 단순히 참조의 변경일 뿐이지만, 몇몇 중대한 판도 변화가 있으며, 선수와 옴파이어는 새로운 즉결판결 지침서를 자세히 연구해야 한다고 조언한다. 모든 주요 변경은 중요한 규칙 변경 또는 즉결판결을 추가, 삭제 또는 변경하기 위한 의견개진절차의 결과이다.

The following is an incomplete list of changes:

다음은 불완전한 변경 목록이다.

- Calls D2, J9, L5, M7 and M11 have significant changes.

즉결판결 D2, J9, L5, M7, M11에는 중요한 변경이 있다.

- Calls H5, J9, J10 and G8 are new but have been previously published in the annual supplement to the call book. Call J10 has significant edits during 2020.

즉결판결 H5, J9, J10, G8은 새로운 것이지만, 이전의 즉결판결 지침서의 연례 증보판에 발표되었다. 즉결판결 J10은 2020년에 중요한 수정이 있었다.

- Call E11 (previously rapid response call 2018-001) and Call L2 are new.

즉결판결 E11(이전 신속-응답 즉결판결 2018-001)과 즉결판결 L2는 새로운 것이다.

- Call E8 is withdrawn for review

즉결판결 E8은 검토를 위해 회수한다.

- 8 calls in the previous call book, considered to be duplicates or otherwise redundant, are deleted.

These are C5, E9, E14, H3, L6, L7, M6 and M9.

이전의 즉결판결 지침서에서 중복되거나 불필요하다고 생각되었던 즉결판결 8개는 삭제되었다. 그것은 C5, E9, E14, H3, L6, L7, M6, M9이다.

- Previous rules 14(b), 21 and 64.1(a) about exoneration are combined into a new rule 43. Consequently all references to exoneration are updated.

이전의 면책에 대한 규칙인 14(b), 21 그리고 64.1(a)는 새로운 규칙 43에 결합된다. 결과적으로 면책에 대한 모든 언급은 개정되었다.

- Significant changes to the umpire process in Appendix D have resulted in changes to several calls. 부칙 D에서 umpire의 절차에 대한 중요한 변경은 몇몇 즉결판결의 변경을 가져왔다.

- In addition, there are minor clarifications in many calls and changes to the rules references that do not affect the substance of those calls.

또한, 많은 즉결판결에서 (그 판결에 대해 이해하기 쉽게) 부차적인 설명들이 있고, 해당 즉결판결의 본질에 영향을 미치지 않는 규칙 참조에도 변경이 있다.

The purpose of this call book is to define, for umpires, judges and competitors how incidents will be called in Team Racing.

이 즉결판결 지침서의 목적은, umpire나 심판 및 선수를 위하여, 팀레이스에서 사건이 어떻게 즉결판결되는지 정의하기 위한 것이다.

The calls are split into sections associated with progress around the course, citing typical incidents in the order they are likely to occur and explaining the rules that are applicable. As a result, some calls are simpler than others, and some include repetitions from earlier explanations. While calls are printed in one section only, this does not mean that they do not apply at other times. Many calls (e.g. those in the prestart section) will apply at all times.

즉결판결은 코스의 진행과 관련된 절로 나뉘고, 발생할 가능성이 높은 순서대로 일반적인 사건을 인용하고, 적용 가능한 규칙을 설명한다. 결과적으로, 어떤 즉결판결은 다른 것보다 간단하고, 어떤 것은 이전의 설명을 반복하기도 한다. 즉결판결은 한 절에서만 게재되지만, 다른 절의 상황에는 적용되지 않는다는 뜻은 아니다. 많은 즉결판결 (예를 들면, 프리-스타트 절의 즉결판결들)은 항상 적용된다.

Diagrams are limited to 2-dimensional snapshots of each situation. They cannot show wind strength, the waves, the heel and speed of boats and all the many other things that contribute to a real-life scenario. They should therefore not be used too literally, but rather as a tool to help recognise quickly and clearly the situation being addressed.

도해들은 각 상황에 있어 2차원적인 간략한 묘사에 불과하다. 이는 실제 상황에서 큰 영향을 갖는 풍력, 파도, 보트의 경사나 속도 및 그 외의 많은 것을 보여줄 수 없다. 그러므로 그것을 너무 문자 그대로 판단하면 안 되고, 사건에서 다루어지고 있는 상황을 빠르고, 명확하게 파악할 수 있는 도구로 봐야 한다.

The calls in this book cannot cover every possible incident. As new tactics are developed, new calls will be required. Should reading this call book, or an incident on the water, stimulate you to comment or propose an additional call, please send an email to World Sailing at office@sailing.org If there's an incident that you are unsure of, then perhaps it should be written up and submitted as a new call.

이 책의 즉결판결이 발생할 수 있는 모든 사건을 망라하여 다룰 수는 없다. 새로운 전술이 개발됨에 따라, 새로운 즉결판결이 필요해 질 것이다. 이 즉결판결 지침서를 읽거나, 또는 수상에서의 사건을 보고 의견이 있거나 추가적인 즉결판결을 제안하고자 한다면 월드세일링(office@sailing.org)으로 이메일을 보내면 된다. 확실하지 않은 사건일 경우에는, 새로운 즉결판결처럼 자세히 써서 게시하고 제출할 수도 있다.

The publishing of the Call Book is governed by World Sailing regulation 28. This means that it is authoritative for team racing only.

즉결판결 지침서의 출판은 월드세일링 규정 28에 의해 통제된다. 이것은 본서가 팀레이스에서만 권한이 있다는 의미이다.

World Sailing regulations provide for a system of Rapid Response Team Racing Calls. Calls proposed under this system should be presented in a form similar to existing calls, and sent to the World Sailing office. A call approved as a Rapid Response Call will be immediately communicated to all IUs, and MNAs. In addition it will be posted on the World Sailing website www.sailing.org.

월드세일링 규정은 팀레이스 즉결판결의 신속-응답 시스템을 제공한다. 이 시스템에 따라 제안된 즉결판결은 기존 즉결판결과 유사한 형태로 제시되어지며, 월드세일링 사무소로 전송된다. 신속-응답 즉결판결로 인정된 즉결판결은 모든 IU 및 MNA에 즉시 전달된다. 뿐만 아니라, 그것은 월드세일링 웹사이트 www.sailing.org에 게시 될 것이다.

The Team Racing Rules Working Party will make recommendations on submitted calls and approved Rapid Response Calls to the Racing Rules Committee.

팀레이스 경기규칙 특별위원회는 제안된 즉결판결과 승인된 신속-응답 즉결판결을 경기규칙위원회에 추천하고 있다.

I welcome any comments for improvement of this Call Book.

본 즉결판결 지침서의 개선에 대한 어떠한 의견도 환영한다.

Richard Thompson

Chair

Team Racing Rules Working Party

December 2020

CONTENTS OF CALL BOOK

즉결판결 지침서의 내용

Section / Topic

절 / 주제

Introduction General Principles for Umpire Decisions	G The Run 러닝
머리말 ump이어 판결에 관한 일반 원칙	H The Gybe Mark 자이빙 마크
A Definitions and Fundamentals	J The Leeward Mark 풍하 마크
정의와 기본	K The Finish 피니시
B Prestart	L Other Rules 그밖의 규칙
프리-스타트	M The Umpiring Process
C The Start 스타트	ump이어 방식 절차
D Windward Leg 풍상 렉	Index of Rules (in Call Titles)
E Windward Mark 풍상 마크	규칙 찾아보기 (주제별 즉결판결)
F Reaching 리칭	

Notes on the text

본문에 관한 참조사항

1. With the exception of certain calls in Section M, the calls assume that all flags, hails and signals (whether by competitors or umpires) have been made in accordance with the rules.

M절의 특정 즉결판결을 제외하고, 즉결판결은 모든 깃발, 소리지르기, 신호 (선수나 ump이어 누구라도) 규칙에 따라 이루어졌다고 가정한다.

Some calls highlight important principles in the rules. For ease of reference, these clarifications are printed in italics at the end of the call.

일부 즉결판결은 규칙에서 중요한 원칙을 강조한다. 참조하기 쉽도록, 이러한 설명은 즉결판결의 말미에서 이탤릭체로 인쇄된다.

Boat shading is used to differentiate between teams. Boats A, B, C are shaded grey and are on one team, and X, Y, Z are white and are on the other. A few calls show boats in colour when B will be blue, Y will be yellow and any third boat will be green; the text will identify team-mates. When only two boats are involved they will normally be named B and Y.

배 명암은 팀을 구분하기 위해 사용된다. 회색 보트 A, B, C는 한 팀이고, 흰색 보트 X, Y, Z는 또 다른 한 팀이

다. 일부 즉결판결에서 B가 파란색이면, Y는 노란색으로 그리고 다른 세 번째 보트는 초록색으로 표시될 텐데, 그 보트의 팀 동료는 본문에서 밝힐 것이다. 단지 두 척의 보트가 관련된 경우, 보통 B와 Y로 명명된다.

These calls apply to all team racing formats when Appendix D applies, regardless of the number of boats on each side. Only boats shown in a diagram or described in the text are involved in the incident; other boats in the race are not relevant to the call and are not shown.

이 즉결판결은 각 팀의 보트 수에 관계없이, 부록 D가 적용되는 모든 팀 경기 방식에 적용된다. 도해에 표시된 보트 또는 본문에 설명된 보트만 사고에 관련되며, 해당 경기에서 그 밖의 다른 보트는 그 즉결판결에는 관련이 없고 표시되지 않는다.

When boats are already overlapped at position 1 in a call, the phrase 'Rule 17 does not apply to Y' is used to show that Y may sail above her proper course. The alternative is 'Y is subject to rule 17'.

즉결판결 중, 보트들이 1번 위치에서 이미 오버랩하고 있는 경우, '규칙 17은 Y에 적용되지 않는다'라는 말은 Y는 자신의 프로퍼 코스를 넘어서 범주할 수도 있음을 설명하는데 사용된다. 또 다른 방안은 'Y는 규칙 17에 적용을 받는다'이다.

Unless otherwise indicated, the wind is blowing from the top of the diagram.

특별한 표시가 없는 한, 바람은 도해의 위에서 불고 있다.

The calls refer to 'umpires' making decisions. Whilst it is normal to have two umpires in an umpire boat, there is no requirement for this and the calls apply equally when there is only one umpire. When appendix D applies, the calls also apply at protest committee hearings; see World Sailing regulation 28.3.

즉결판결은 '엄파이어'가 판결하는 것을 말한다. 일반적으로 한 엄파이어 보트에 두 명의 엄파이어가 있지만, 반드시 그럴 필요는 없고, 엄파이어가 한 명일 경우에도 즉결판결은 동일하게 적용된다. 부칙 D가 적용되는 경우, 즉결판결은 항의위원회 청문에도 적용된다. 월드세일링 규정 28.3 참조.

GENERAL PRINCIPLES FOR UMPIRE DECISIONS

엄파이어 판결에 관한 일반 원칙

The following general principles apply to umpire decisions:

엄파이어의 판결에 적용되는 일반적인 원칙은 다음과 같다.

1. 'Last Point of Certainty' '확실한 마지막 시점'

There are many occasions when umpires are required to judge (often from imperfect positions) the exact moment when the state of a boat, or her relationship with another boat, changes. Examples include passing head to wind or establishing an overlap. In such cases the umpires will assume this state or relationship has not changed until they are certain that it has changed.

엄파이어가 보트의 상태나 다른 보트와의 관계가 바뀌는 정확한 순간을 (종종 불완전한 위치에서) 판단해야 하는 경우가 많다. 예를 들어, 풍위를 넘거나 오버랩이 성립되는 때를 말한다. 그러한 경우, 엄파이어는 그 상태나 관계가 변경되었다고 확신할 때까지 변경되지 않았다고 간주한다.

2. Disagreement between Umpires 엄파이어 사이의 의견 불일치

There are occasions when umpires disagree over what the decision should be. In such cases, even if there has been contact, the umpires will signal 'no penalty' rather than penalize one boat or the other.

엄파이어들이 어떤 결정을 내려야 하는지에 대해 의견이 엇갈리는 경우가 있다. 이런 경우, 접촉이 있었더라도 엄파이어는 어느 한 쪽 보트에 벌칙을 주기보다는 '벌칙 없음' 신호를 보낸다.

3. Rule 14: Avoiding Contact 규칙14: 접촉 피하기

Any incident involving contact will also involve rule 14. However, when the umpires decide that a boat required to keep clear or give room is to be penalized for breaking another rule of Part 2, a breach of rule 14 will not result in an additional penalty unless there is damage. Except in this case, rule 14 has no impact on the immediate umpire decision, and is therefore not addressed separately in each call in this book.

접촉을 포함한 모든 사건에는 규칙 14도 관계된다. 다만, 엄파이어는 킵 클리어해야 하거나 자리를 주어야 하는 보트가 제2장의 다른 규칙을 위반함으로써 벌칙을 받아야 한다고 판정할 때, 손상이 없다면, 규칙 14의 위반에 따른 추가적인 벌칙을 적용하지 않는다. 이 경우를 제외하고, 규칙 14는 엄파이어 판결에 즉시 영향을 미치지 않으므로, 이 책의 각 즉결판결에서 별도로 다루어지지 않는다.

4. Definition: Room, and meaning of 'in a seamanlike way'

정의 : 자리와 '뱃사람다운 방법'의 의미

- World Sailing Case 21 states that 'extraordinary' and 'abnormal' manoeuvres are unseamanlike. Some actions that are abnormal and therefore unseamanlike in a fleet of many boats will be considered normal and therefore seamanlike in a team race. However, any manoeuvre that puts a

boat or crew at risk of damage is unseamanlike. The umpires will judge each incident on the basis of the boat's actions in relation to the wind and water conditions she is experiencing at the time.

월드세일링 사례 21은 '기이한'과 '비정상적인' 동작은 뱃사람답지 않다고 정의하고 있다. 플리트-레이스에서는 비정상적이고 뱃사람답지 않다고 판단될 어떤 행동들이, 팀레이스에서는 정상적이고 뱃사람다운 행동으로 간주될 것이다. 그러나 보트 또는 크루를 위험에 빠뜨리는 어떠한 행동도 뱃사람답지 않은 것이다. 엠파이어는 당시 보트가 받고 있는 바람과 수상 상태와 관련된 보트의 동작을 기준으로 각 사건을 판단할 것이다.

5. Advantage Gained after Breaking a Rule 규칙 위반으로 얻은 이익

When a boat breaks a rule and she, or another boat on her team, takes a penalty, the umpires will decide if the boat's team has gained an advantage despite the penalty taken. If so, they will act under rule D2.3(c). Except for some calls in Section M, this is not addressed separately in each call in this book.

어떤 보트가 규칙 위반으로 자신의 보트 또는 자기 팀 보트가 벌칙을 이행하는 경우, 엠파이어는 그 팀이 벌칙을 이행했음에도 불구하고 그 팀이 얻은 이익이 있는 경우에 대해 판결할 것이다. 만약 그렇다면, 그들은 규칙 D2.3(c)에 따라 행동할 것이다. M절의 일부 즉결판결을 제외하고, 이것은 이 지침서의 각 호에서 별도로 다루어지지 않는다.

TR CALL A1

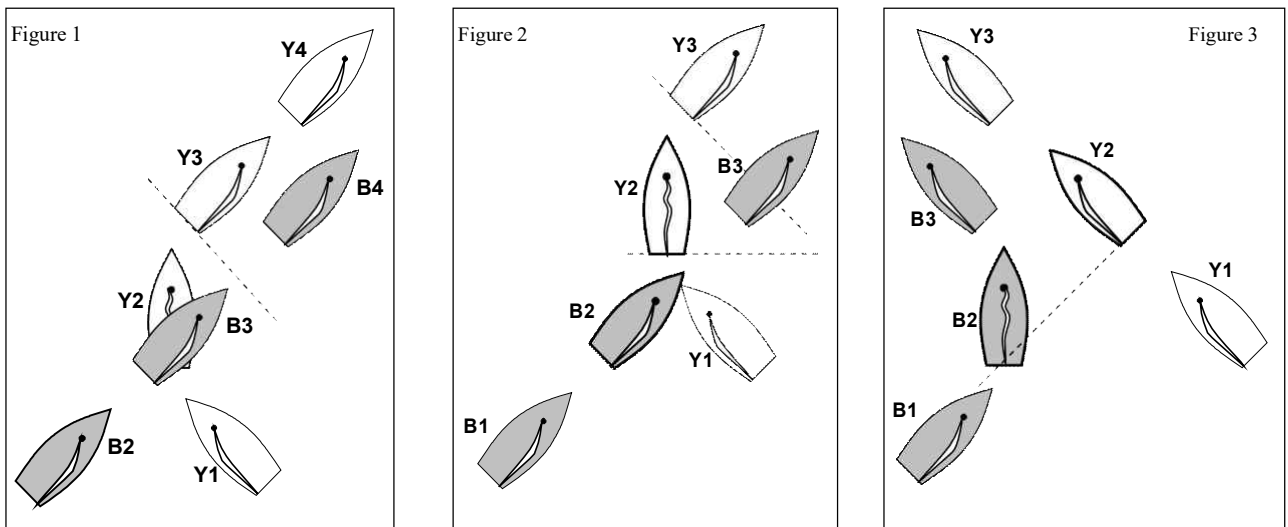
Rule 13 While Tacking 태킹-중

Rule 17 On the Same Tack; Proper Course 같은 태크 ; 프로퍼 코스

Question 질문

On a beat to windward, an overlap is established while one boat is tacking or shortly thereafter. Under which of the following conditions is B, the leeward boat, permitted to sail above her proper course?

풍상 비팅-코스에서, 한 보트가 태킹하는 중에 또는 그 직후에 오버랩이 이루어졌다. 다음 중 어떤 상황에서 풍하 보트인 B가 자기의 프로퍼 코스보다 풍상으로 범주하는 것이 허용될까?



Answer 답변

Figure 1: Overlap established from clear astern - B does not acquire luffing rights. Y completes her tack at position 3, when she is clear ahead of B. Shortly thereafter B establishes an overlap from clear astern and will break rule 17 if she sails above her proper course during this overlap, and while the boats remain within two hull lengths of each other, unless in doing so she promptly sails astern of Y.

그림 1: 오버랩이 클리어 어스턴으로부터 이루어졌다. 따라서 B는 러핑할 권리를 얻지 못한다. Y는 3번 위치에서 태킹을 완료했고, 그 때 B에 대하여 클리어 어헤드였다. B가 클리어 어스턴으로부터 오버랩을 이룬 직후부터, 만약 이 오버랩이 유지되고, 두 보트가 두 척 길이 이내로 유지되는 동안 B가 프로퍼 코스를 넘어서 범주한다면, 그렇게 하더라도 B가 곧바로 Y의 뒤쪽으로 범주하는 경우를 제외하고는, B는 규칙 17을 위반하게 될 것이다.

Figure 2: Overlap established from clear astern - B acquires luffing rights. The moment Y passes head to wind in position 2 the boats are on the same tack, but not overlapped. The overlap is established before Y reaches a close-hauled course - i.e. while Y is subject to rule 13. Therefore rule 17 does not apply and

B may sail above her proper course.

그림 2: 오버랩은 클리어 어스턴으로부터 이루어졌다. 따라서 B는 러핑할 권리를 얻는다. Y가 2번 위치에서 풍위를 지날 때, 두 보트는 같은 택에 있지만 오버랩은 아니다. 그 후 Y가 클로스-홀드 코스에 도달하는 시점 이전에 오버랩이 이루어졌고, 이 때 Y는 규칙 13이 적용된다. 따라서, 규칙 17은 적용되지 않으며 B는 그의 프로퍼 코스를 넘어서 범주할 수 있다.

Figure 3: Overlap established 'instantaneously'. At position 2, when B passes through head to wind, both boats are on the same tack and overlapped. As neither boat established this overlap from clear astern, the overlap is said to be 'instantaneous'. Rule 17 does not apply and B may sail above her proper course.

오버랩이 '순간적으로' 이루어 졌다. 2번 위치에서 B가 풍위를 넘어설 때, 두 보트가 같은 택에 있게 되고 오버랩이 된다. 어느 보트도 클리어 어스턴으로부터 오버랩이 된 것이 아니므로, 이 오버랩은 '순간적'이라고 한다. 따라서 규칙 17은 적용되지 않고, B는 프로퍼 코스를 넘어 범주할 수 있다.

A tacking boat changes tack the moment she passes head to wind. However, she is keep-clear boat subject to rule 13 from the moment she passes head to wind until she is on a close-hauled course. If another boat becomes overlapped to leeward of her from clear astern during that period, rule 17 does not apply and the leeward boat may sail above her proper course - i.e. she has 'luffing rights'.

태킹하는 보트는, 풍위를 넘는 순간에 택이 바뀌는 것이다. 그러나, 그 보트는 풍위를 넘는 순간부터 클로스-홀드 코스에 도달할 때까지 규칙 13에 따른 킵 클리어 보트이다. 만약 그 사이에, 다른 보트가 태킹하는 보트의 클리어 어스턴으로부터 풍하로 오버랩이 된다면, 규칙 17은 적용되지 않고, 풍하 보트는 자기의 프로퍼 코스를 넘어서 범주할 수 있다. 즉, 풍하 보트는 러핑할 권리를 갖는다.

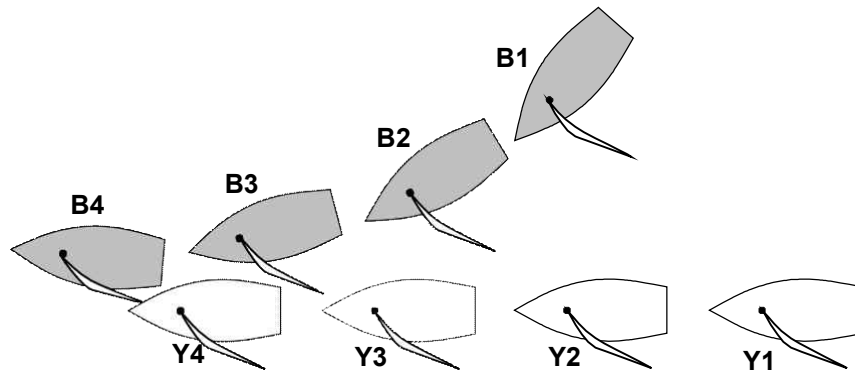
TR CALL A2

Rule 11 **On the Same Tack, Overlapped** 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우
Definitions **Keep Clear** 킵 클리어

Question 질문

B closes on Y from windward. When is B no longer keeping clear of Y?

B가 풍상으로부터 Y에 가까워지고 있다. B가 더 이상 Y를 킵 클리어하지 못하는 때는 언제일까?



Answer 답변

B is keeping clear of Y when Y, the right-of-way boat, can sail her course with no need to take avoiding action and also, because they are overlapped, change course in both directions without immediately making contact.

B가 Y를 킵 클리어하고 있다는 것은, 항로권 보트인 Y가 피하기 동작 없이 자기의 침로를 범주할 수 있고, 또한 그들이 오버랩되어 있기 때문에, Y가 곧바로 접촉 없이 양방향으로 침로를 변경할 수 있을 때를 말한다.

At positions 1 & 2: B is keeping clear.

1번과 2번 위치에서: B는 킵 클리어하는 중이다.

At position 3: if Y luffs, there will be contact but not immediately, so B is still keeping clear.

3번 위치에서: 만약 Y가 러핑하면, 접촉이 생기겠지만 곧바로는 아니다. 따라서 B는 여전히 킵 클리어 중이다.

At position 4: Y cannot change course to windward without immediately making contact with B. B is no longer keeping clear, and would be penalized under rule 11 if Y were to protest, whether or not the boats make contact.

4번 위치에서: Y는 B와 곧바로 접촉하지 않고서는 풍상으로 침로를 변경할 수 없다. B는 더이상 킵 클리어하는 것이 아니고, Y가 항의하였다면, 접촉이 있든 없든 상관없이, 규칙 11에 따라서 벌칙을 받을 것이다.

At any moment, a boat's course (as that term is used in Part 2 and the Definitions) means the direction in which her bow is pointing. It does not mean her proper course, nor the course she could be expected to be sailing shortly.

어느 시점에서든, 보트의 코스 (제2장과 정의에서 사용되어지는 그 용어와 같이)는 그 보트의 선수가 향하고 있는 방향을 의미한다. 그것은 그 보트의 프로퍼 코스 또는 그 보트가 잠시 후 범주하고자 하는 침로를 의미하지는 않는다.

There does not need to be contact for a boat to fail to keep clear.

킵 클리어하지 않았는지를 판단할 때, 접촉이 꼭 있어야만 하는 것은 아니다.

TR CALL A3

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

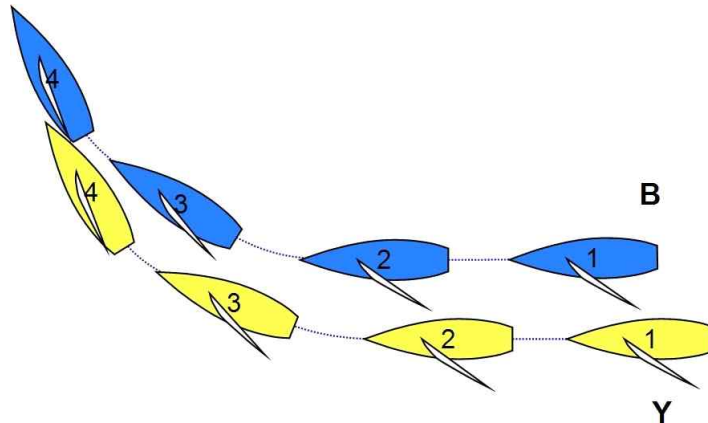
Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Definitions Keep Clear 킵 클리어

Question 질문

Y and B are overlapped, sailing parallel courses, with about $\frac{1}{2}$ boat's width between them. Y has no proper course restriction. Just before position 3 Y luffs slowly and B promptly responds. Y continues to luff and there is no longer any means of B avoiding Y. B tries to keep clear by luffing and there is contact. Y protests. What should the call be?

Y와 B는 오버랩되어 있었고, 약 반 척 너비로 평행하게 코스를 범주하고 있다. Y는 프로퍼 코스의 제한이 없다. 3번 위치 직전에서 Y가 천천히 러핑했고, B는 즉시 대응했다. Y는 계속해서 러핑했고, B는 더 이상 Y를 피할 방법이 없게 되었다. B는 러핑으로 킵 클리어하려고 했지만, 접촉이 발생했다. Y가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Positions 1 and 2: B is keeping clear because she is sufficiently far from Y that Y is able to change course in both directions without immediately making contact.

1번과 2번 위치 : B는 킵 클리어 중이다. 왜냐하면, B가 Y로부터 충분히 멀리 떨어져 있고, Y는 곧바로 접촉하지 않으면서 양방향으로 침로를 바꿀 수 있기 때문이다.

Position 3: After Y's first change of course, B still has room to keep clear. B must, promptly and in a seamanlike way, do whatever she can to establish sufficient distance between her and Y so that she is keeping clear. If B does this she is protected by rule 16.1.

3번 위치: Y가 먼저 침로를 변경한 후에도, B는 여전히 킵 클리어할 자리가 있다. B는 반드시, 신속하면서도 또 뱃사람다운 방법으로, 자기와 Y 사이에 충분한 거리를 만들기 위해 무엇이든 해야만 하며, 그렇게 하는 것이 킵 클리어하는 것이다. 만약 B가 이렇게 한다면, B는 규칙 16.1에 따라 보호받는다.

Between 3 and 4: Y continues to change course, and B is no longer able to keep clear.
Y breaks rule 16.1. Penalize Y.

3번과 4번 위치 사이에서: Y는 침로 변경을 계속하고, 따라서 B는 더 이상 킵 클리어할 수 없다. Y가 규칙 16.1을 위반한 것이다. Y에게 벌칙을 부과한다.

If Y continues to luff and B continues to respond promptly and in a seamanlike way to each luff, Y will ultimately have to stop luffing when the boats are so close that any further luff from Y will result in B being unable to keep clear. If Y does stop luffing at such a time, and B continues to respond to keep clear, neither boat breaks a rule.

만약 Y가 러핑을 계속하고, B가 그 각각의 러핑에 대하여 즉시 뱃사람다운 방법으로 대응하기를 계속한다면, 두 보트가 아주 가까워져서 Y가 조금만 더 러핑한다면 B가 킵 클리어할 수 없게 되는 때가 되었을 때, Y는 결국 러핑을 멈추어야 할 것이다. 만약 그 시점에 Y가 러핑을 멈추고 B는 킵 클리어하기 위해 대응하기를 계속한다면, 어느 보트도 규칙을 위반하지 않은 것이다.

A boat that is required to keep clear must promptly take any opportunity to keep clear when a right-of-way boat changes course, but does not normally have to anticipate any change of course by a right-of-way boat.

킵 클리어할 의무가 있는 보트는, 항로권 보트가 침로를 바꿀 때, 킵 클리어하기 위한 어떤 기회라도 신속하게 잡아야 하지만, 일반적으로, 항로권 보트의 침로 변경을 예상할 필요까지는 없다.

TR CALL A4

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

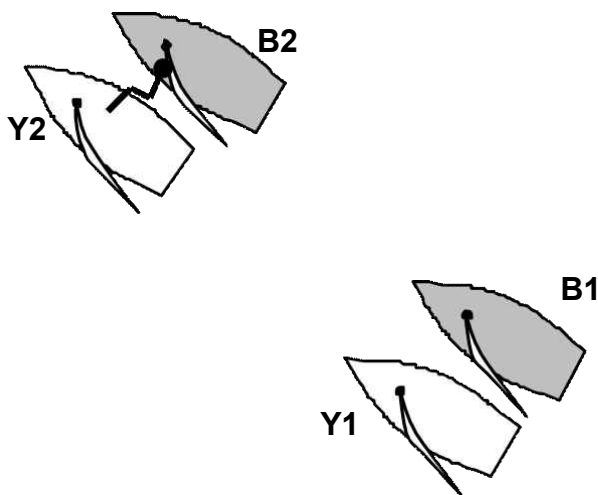
Rule 43 Exoneration 면책

Rule D2.3 Penalties Initiated by an Umpire 엄파이어가 제기하는 벌칙

Definitions Keep Clear 킵 클리어

Question 질문

Y and B are small dinghies sailing to windward with a small gap between them. A squall hits the boats and Y's crew leans out, touching B's leeward gunwale with his body. B protests. What should the call be?
Y와 B는 작은 덩기인데, 둘 사이에 좁은 간격을 두고 풍상으로 범주 중이었다. 돌풍이 보트에 붙어 닥쳐, Y의 크루는 몸을 (보트) 바깥으로 젖혔고, 그의 몸이 B의 풍하 쪽 뱃전을 건드렸다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize B under rule 11. Boat Y does not change course. Y's actions are consistent with seamanlike sailing in the existing conditions, and B fails to meet her obligations as keep clear boat.

규칙 11에 따라 B에게 벌칙을 부과한다. 보트 Y는 침로를 바꾸지 않았다. Y의 행동은 주어진 상황에 따른 뱃사람다운 범주에 부합하며, B는 킵 클리어 보트로서 의무를 다하지 못했다.

If Y's actions are inconsistent with seamanlike sailing in the existing conditions, and are solely designed to cause contact, penalize Y in accordance with rule D2.3(g) for a breach of sportsmanship and exonerate B under rule 43.1(a).

만약 Y의 행동이 주어진 상황에 따른 뱃사람다운 범주에 부합하지 않고, 단순히 접촉을 유발하기 위한 고의적인 것이었다면, 스포츠맨십 위반으로 규칙 D2.3(g)에 따라 Y에게 벌칙을 주고, 규칙 43.1(a)에 따라 B는 면책된다.

(See also World Sailing cases 73 and 74.)

(월드세일링 판례집 73과 74도 참조)

A boat changes course when she changes her compass bearing. Leaning out, slowing, and heeling the boat are not changing course.

보트는 나침반 방위각이 바뀌었을 때 침로가 변경되는 것이다. 몸을 내미는 것, 속도를 줄이는 것, 배를 기울이는 것은 침로의 변경이 아니다.

TR CALL A5

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

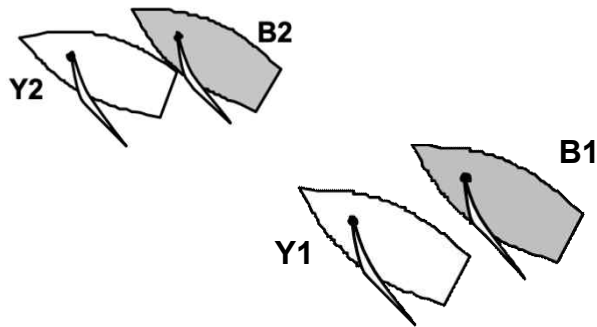
Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Definitions Keep Clear 킵 클리어

Question 질문

B and Y are sailing parallel courses with very little distance between them. Y bears away and her stern hits B. Y protests. What should the call be?

B와 Y는 매우 좁은 간격을 사이에 두고 평행하게 코스를 범주 중이었다. Y가 베어 어웨이하면서 자신의 선미가 B에 부딪혔다. Y가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

The umpires will consider how close two boats may sail in the prevailing conditions such that the leeward boat can both luff and bear away without immediately making contact with the windward boat, and also how the two boats came to be this close.

엄파이어는, 풍하 보트가 풍상 보트와의 즉각적인 접촉 없이 러핑 또는 베어 어웨이할 수 있으려면, 두 보트가 일반적인 상황에서 얼마나 근접해서 범주해도 되는지를, 그리고 또한 두 보트가 어찌다가 이렇게까지 가까워졌는지를 고려해야 할 것이다.

Case 1: When B has had an opportunity to keep clear but is sailing so close to Y that any luff or bear away by Y will immediately result in contact, B fails to keep clear and breaks rule 11. Penalize B.

상황 1: 만약 B가 킵 클리어할 기회가 있었는데도, Y에 너무 근접하여 범주하는 바람에 Y가 조금이라도 러핑하거나 베어 어웨이하여 즉시 접촉이 일어났다면, B가 킵 클리어하지 않은 것이고 규칙 11을 위반한 것이다. B에

게 벌칙을 부과한다.

Case 2: If B is not keeping clear, but the boats came to be this close as a result of Y's earlier alteration of course, to which B responded promptly, and B has since not had an opportunity to increase the distance between the boats, then Y breaks rule 16.1. Penalize Y.

상황 2: 만약 B가 킵 클리어하지 못하는 중이지만, 두 보트가 이렇게까지 가까이 있게 된 것이 Y의 이전의 침로 변경과 B의 즉각적인 대응에 따른 결과이고, 그 이후로 B가 보트 사이의 간격을 벌릴 기회가 없었다면, Y가 규칙 16.1을 위반한 것이다. Y에게 벌칙을 부과한다.

Case 3: If B is keeping clear and Y bears away hard, then Y does not give B room to keep clear and therefore breaks rule 16.1. Penalize Y.

상황 3: 만약 B가 킵 클리어하는 중이고, Y가 급격하게 베어 어웨이한 것이라면, Y가 B에게 킵 클리어할 자리를 주지 않은 것이고, 따라서 Y가 규칙 16.1을 위반한 것이다. Y에게 벌칙을 부과한다.

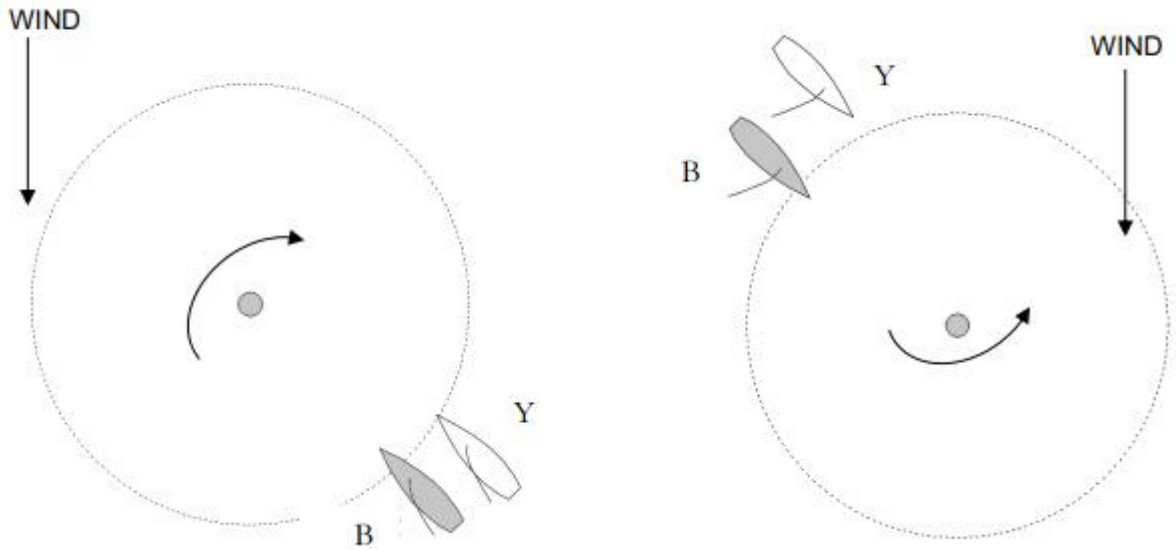
TR CALL A6

- Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우
- Rule 18.1 When Rul 18 Applies 규칙 18이 적용되는 경우
- Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기
- Rule 43 Exoneration 면책
- Definitions Mark-Room, Zone 마크-자리, 구역

Question 1 질문 1

Y and B are approaching a mark to be left as indicated by the arrows. Rule 17 does not apply to B. What is the latest time B may luff?

Y와 B는 화살표가 가리키는 대로 돌아 나가야 하는 마크에 접근하고 있었다. 규칙 17은 B에 적용되지 않는다. B가 러핑할 수 있는 마지막 시점은 언제일까?



Answer 1 답변 1

Rule 18 begins to apply when any part of the hull of either boat is in the zone. From this moment, if B luffs and thereafter has to bear away in order to give Y mark-room, then B breaks rule 18.2. B does not break rule 18.2 if she is able to luff while giving Y room to sail to the mark as required by paragraph (a) in the definition Mark-Room. Y is required to keep clear under rule 11. However, she will be exonerated under rule 43.1(b) if she breaks rule 11 because B fails to give her mark-room.

규칙 18은 둘 중 어느 보트의 선체 일부분이라도 구역에 있을 때 적용되기 시작한다. 이 시점부터는, 만약 B가 러핑을 하고나서 그 이후에 Y에게 마크-자리를 주기 위해 베어 어웨이해야만 했다면, B는 규칙 18.2를 위반한 것이다. B는, <정의>-<마크-자리>의 (a) 항에서 요구하는 대로, Y가 마크로 범주할 수 있는 자리를 주면서 러핑

할 수 있다면, B는 규칙 18.2를 위반하지 않은 것이다. Y는 규칙 11에 따라 B를 킵 클리어해야만 한다. 그러나 B가 Y에게 마크-자리를 주지 않음으로써 Y가 규칙 11을 위반하게 되었다면, Y는 규칙 43.1(b)에 따라 면책될 것이다.

Question 2 질문 2

If B has to bear away to give mark-room, when is she required to do so?

만약 B가 마크-자리를 주기 위해 베어 어웨이해야만 한다면, 언제 그렇게 해야 하는가?

Answer 2 답변 2

B is required to bear away promptly when the first of the boats enters the zone.

B는 그들 중 첫 번째 보트가 구역에 도달했을 때, 즉시 베어 어웨이해야 한다.

TR CALL B1

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

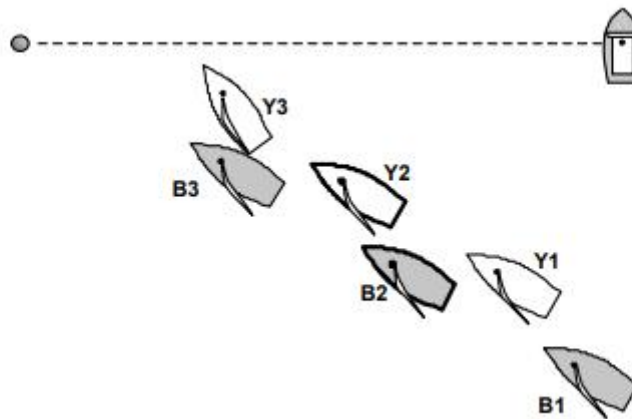
Rule 15 Acquiring Right of Way 항로권 획득

Rule 43 Exoneration 면책

Question 질문

Before the start, Y is sailing slowly and B establishes an overlap from clear astern. At the time the overlap is established Y can keep clear by maintaining her course and accelerating. Instead Y delays her response and then luffs, and her stern hits B. There is a protest. What should the call be?

스타트 전에, Y가 천천히 범주 중인데 B가 클리어 어스턴으로부터 오버랩을 하였다. 오버랩이 된 시점에 Y는 자신의 침로를 유지한 채 가속함으로써 킵 클리어할 수 있었다. 하지만 그렇게 하는 대신에, Y는 대응을 지체한 후 러핑하였으며, 그래서 그의 선미가 B에 부딪혔다. 항의가 있다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize Y. When B gains her overlap she must initially give Y room to keep clear. B fulfils her obligations under rule 15, because, when the overlap is established, Y can keep clear by maintaining her course and accelerating, or by luffing. However, when Y delays her response, and then elects to luff and there is contact, she fails to keep clear. Y breaks rule 11.

Y에게 벌칙을 부과한다. B가 오버랩을 했을 때, B는 일단 처음에 Y에게 킵 클리어할 자리를 주어야만 한다. B는 규칙 15에 따른 의무를 이행한 것이다. 왜냐하면, 오버랩이 되었을 때, Y는 침로를 유지한 채 가속하거나 또는 러핑으로 킵 클리어할 수 있었기 때문이다. 그러나 Y가 대응을 지체하고, 그리고 나서 러핑하는 방법을 선택한 후에 접촉이 일어났으므로, Y는 킵 클리어하지 않은 것이다. Y는 규칙 11 위반이다.

When a keep-clear boat reacts appropriately and in a timely manner, but is unable to keep clear, the right-of-way boat fails to give room and will be penalized for breaking rule 15. The other boat will be exonerated under rule 43.1(b).

킵 클리어 보트가 적절한 시간 안에 적절한 방법으로 대응했지만, 킵 클리어할 수 없었다면, 항로권 보트가 자리를 주지 않은 것이고, 규칙 15를 위반한 것에 대해 벌칙을 받을 것이다. 상대 보트는 규칙 43.1(b)에 따라 면책될 것이다.

When a keep clear boat reacts slowly, or in an inappropriate manner, and then fails to keep clear, the keep clear boat will be penalized for failing to keep clear.

킵 클리어 보트가 늦게 또는 적절하지 않은 방법으로 대응하여 킵 클리어하지 못했다면, 킵 클리어 보트가 킵 클리어하지 않은 것에 대하여 벌칙을 받을 것이다.

When one boat acquires right of way, the other boat must promptly take appropriate action to try to keep clear. Depending on the circumstances, this action may include accelerating or tacking.

한 보트가 항로권을 얻었을 때, 상대 보트는 신속하게 킵 클리어하기 위한 적절한 조치를 취해야만 한다. 상황에 따라서, 이러한 조치에는 가속하거나 태킹하기도 포함된다.

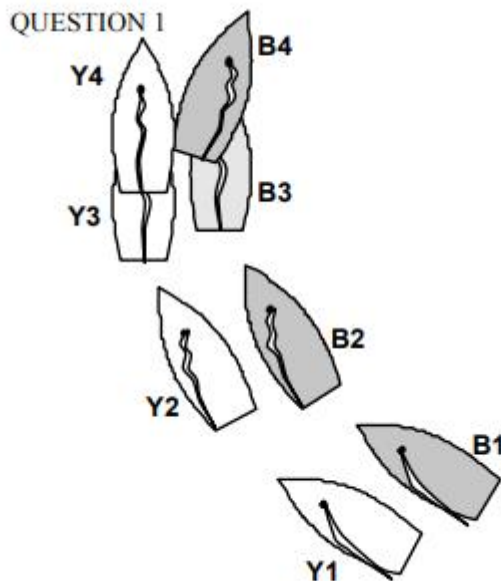
TR CALL B2

Rule 11	On the Same Tack, Overlapped	같은 tack, 오버랩되어 있는 경우
Rule 13	While Tacking	태킹-중
Rule 16.1	Changing Course	침로의 변경
Definitions	Keep Clear	킵 클리어

Question 1 질문 1

Boats B and Y are overlapped and B, the windward boat, is keeping clear. Y luffs head to wind, B luffs in response, and both reach head to wind, side by side. B continues to change course and passes through head to wind. As a result B makes contact with Y. There is a protest. What should the call be?

보트 B와 Y는 오버랩되어 있었고, 풍상 보트인 B가 킵 클리어하고 있었다. Y는 풍위까지 러핑하고, B도 대응으로 러핑하여, 둘 다 풍위에 도달하고 나란히 있게 되었다. B는 침로를 계속 변경하여 풍위를 지나게 되었다. 그 결과 Y에 접촉하게 되었다. 항의가 있다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

When Y luffs, if she fails to give B room to respond and keep clear, penalize Y.

If B could have kept clear, but either responds too slowly or not enough, or over-rotates, then B breaks rule 11 or 13. Penalize B.

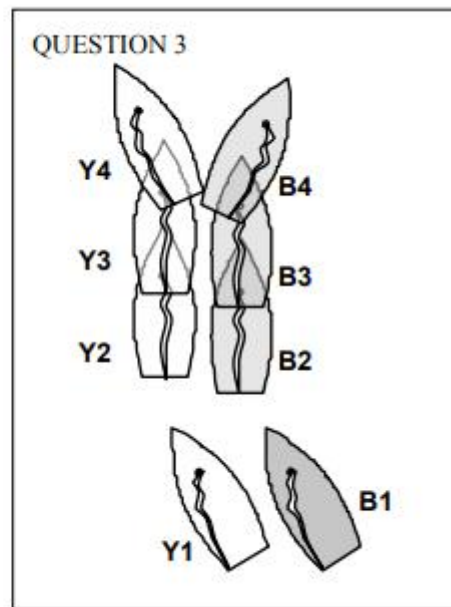
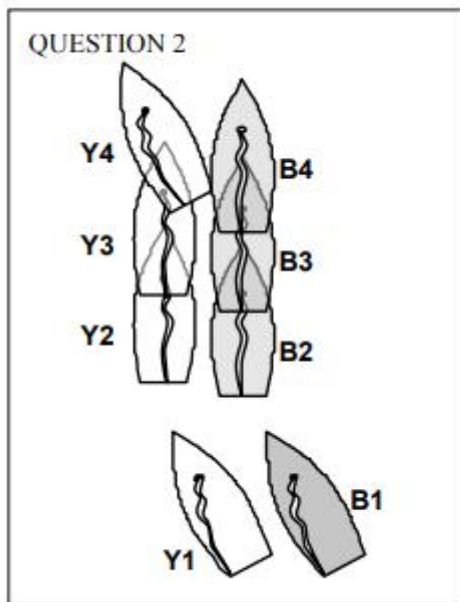
Y가 러핑할 때, Y가 B에게 대응하기 위한 킵 클리어할 자리를 주지 않았다면, Y에게 벌칙을 부과한다. B가 킵

클리어할 수 있었지만, 너무 늦게 또는 충분치 않게 대응했거나, 과도하게 선회했다면, B가 규칙 11 또는 13을 위반한 것이다. B에게 벌칙을 부과한다.

Question 2 질문 2

In similar circumstances, Y luffs without breaking rule 16 and B responds. When head to wind B maintains this position when she could have tacked off. Slightly later Y bears away and their sterns make contact. There is a protest. What should the call be?

비슷한 상황에서, Y가 규칙 16을 위반하지 않고 리핑했고, B는 대응했다. B는 태킹할 수도 있었지만, 풍위에 도달한 후, 그 위치를 유지하였다. 잠시 후 Y가 베어 어웨이하면서 선미끼리 충돌했다. 항의가 있다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 2 답변 2

If Y's change of course immediately results in contact with B, then B was not keeping clear and broke rule 11. Penalize B.

만약 Y가 침로 변경하는 즉시 B와의 접촉이 생겼다면, B가 킵 클리어하지 않은 것이고, 규칙 11을 위반한 것이다. B에게 벌칙을 부과한다.

If there is a greater distance between them, and Y bears away hard without giving B room to keep clear, then Y breaks rule 16.1. Penalize Y.

만약 그들 사이에 상당한 거리가 있었고, Y가 B에게 킵 클리어할 자리를 주지 않은 채 급격하게 베어 어웨이한

것이라면, Y가 규칙 16.1을 위반한 것이다. Y에게 벌칙을 부과한다.

Question 3 질문 3

In similar circumstances B keeps clear but, when she reaches head to wind, she maintains this position for a while. B then passes through head to wind and, slightly later, Y bears away and their sterns make contact. There is a protest. What should the call be?

비슷한 상황에서 B는 킵 클리어하였고, 풍위에 도달했을 때, 그 위치를 잠시 유지했다. 그 후 B가 풍위를 넘었고, 잠시 후에 Y가 베어 어웨이하면서 선미끼리 부딪쳤다. 항의가 있다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 3 답변 3

When B passes head to wind, the boats are no longer overlapped on the same tack so paragraph (b) of the definition Keep Clear no longer applies.

B가 풍위를 넘었을 때, 두 보트는 더 이상 같은 택의 오버랩인 상태가 아니고, 따라서 <킵 클리어> 정의의 (b)항은 더 이상 적용되지 않는다.

If the contact would have occurred without Y bearing away, B breaks rule 13. Penalize B.

만약, Y가 베어링 어웨이하지 않았더라도 접촉이 생겼을 것이라면, B는 규칙 13을 위반하였다. B에게 벌칙을 부과한다.

If the contact would not have occurred without Y bearing away, Y breaks rule 16.1. Penalize Y.

만약, Y가 베어링 어웨이하지 않아 접촉이 없었을 것이라면, Y는 규칙 16.1을 위반하였다. Y에게 벌칙을 부과한다.

TR CALL B3

Rule 12 On the Same Tack, Not Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있지 않은 경우

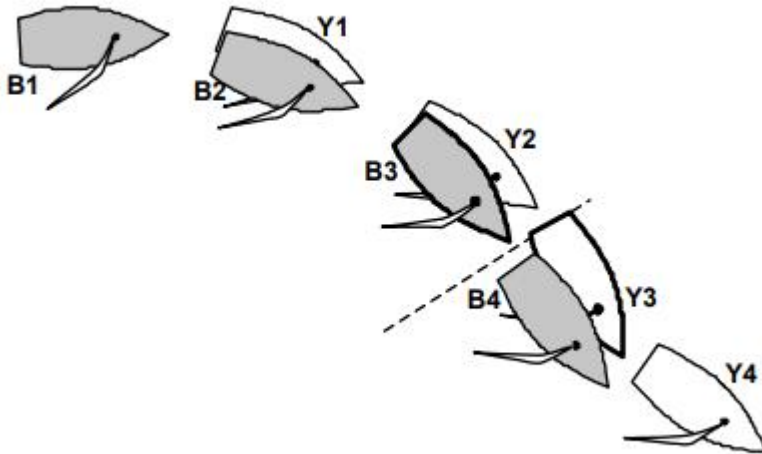
Rule 15 Acquiring Right of Way 항로권 획득

Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Question 1 질문 1

Before the start, B and Y are both on port tack, with B clear astern of Y. As Y bears away to gybe, B also bears away onto a course that will become a collision course if Y bears away further. At no time during the manoeuvre are the boats overlapped. Y luffs and protests. What should the call be?

스타트 전에, B와 Y는 둘 다 포트택이면서, B가 Y에 대해 클리어 어스턴이었다. Y가 자이빙하려고 베어 어웨이 할 때, B도 베어 어웨이하여 침로를 바꿨는데, 만약 Y가 조금만 더 베어 어웨이하였다면 충돌할 수 있는 침로가 되었을 것이다. 이와 같은 움직임이 있는 동안에 오버랩은 한 번도 없었다. Y가 러핑하고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

No penalty. As right-of-way boat Y is required to give B room to keep clear when she changes course. B is required to keep clear, so she must not prevent Y from sailing in the direction she is pointing. At position 3 B is keeping clear, but her actions are preventing Y from bearing away further. Neither boat breaks a rule.

벌칙 없음. 항로권 보트로서, Y는 침로를 변경할 때 B가 킵 클리어할 수 있는 자리를 주어야 한다. B는 킵 클리어해야 하며, 따라서, Y가 지금 향하고 있는 방향으로 범주하는 것을 방해하지 말아야 한다. 3번 위치에서 B는 킵 클리어하고 있고, 다만, 그의 행동이 Y가 조금 더 베어 어웨이하는 것을 방해하고 있을 뿐이다. 어느 보트도 규칙을 위반하지 않았다.

Question 2 질문 2

If an overlap is established just after position 3, does the situation change?

만약, 3번 위치 바로 직후에 오버랩이 되었다면, 상황이 바뀌는가?

Answer 2 답변 2

Just after position 3, B becomes right-of-way boat at least in part because of Y's actions. Therefore, provided she maintains her course, B does not initially need to give Y room to keep clear. As Y keeps clear she breaks no rule. No penalty.

3번 위치 직후에, B는 부분적이기는 하지만 Y의 침로 변경 때문에 오버랩이 되면서 항로권 보트가 된다. 따라서, B가 침로를 유지하기만 한다면, B는 처음에 Y에게 킵 클리어할 자리를 줄 필요가 없다. Y가 킵 클리어하였기 때문에, Y는 아무 규칙도 위반하지 않았다. 벌칙 없음.

TR CALL B4

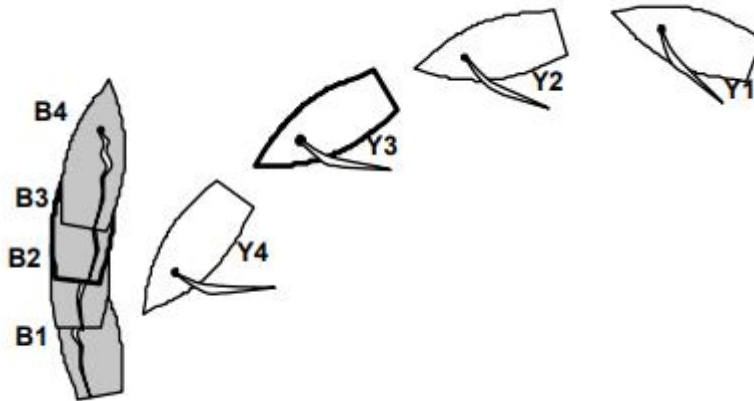
Rule 13 While Tacking 태킹-중

Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Question 1 질문 1

B and Y are separated and not on a collision course. B intends to tack but after passing head to wind she loses way. Before B is on a close-hauled course, Y bears away onto a collision course with B. B is unable to take any avoiding action that would prevent contact if Y were to stop bearing away. However, Y bears away continuously and passes astern of B. Y protests. What should the call be?

B와 Y는 서로 떨어져 있고, 충돌할 수 있는 침로가 아니었다. B가 태킹을 하려고 했는데, 풍위를 지난 후 배의 조종력을 잃었다. B가 클로스-홀드 코스에 도달하기 전에, Y는 B와 충돌할 수 있는 침로로 베어 어웨이하였다. 만약 Y가 베어 어웨이하는 것을 멈추었다면, B는 접촉을 피할 수 있는 어떠한 피하기 동작도 할 수 없었을 것이다. 그러나 Y는 계속하여 베어 어웨이하였고, B의 선미로 지나갔다. Y가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변1

No penalty. Y's change of course at position 1 requires her to give B room to keep clear (rule 16.1). Because B has lost way, she does not have room to keep clear if Y maintains her course. Y complies with rule 16.1 by bearing away further.

벌칙 없음. 1번 위치에서 침로를 변경한 Y는 B에게 킵 클리어할 자리를 주어야 했다 (규칙 16.1). B는 조종력을 잃었기 때문에, 만약 Y가 그 침로를 유지하였다면, B는 킵 클리어할 수 없었을 것이다. Y는 조금 더 베어 어웨이함으로써 규칙 16.1을 지킨 것이다.

Question 2 답변 2

Will the answer change if B's helmsman intentionally loses steerage and places the boat in a situation

where it will be impossible to keep clear if Y changes to a collision course?

만약 B의 헬름즈맨이 의도적으로 조종력을 잃었고, 그래서 Y가 B와 충돌할 수 있는 침로로 방향을 바꾸게 되어 B가 킵 클리어할 수 없는 상황이 된 것이라면, 답변이 바뀌는가?

Answer 2 답변 2

No. Whether or not she does so deliberately, no rule prohibits B from being in the position she is in here, or requires her to anticipate Y's change of course.

아니다. 고의든 아니든 상관없이, B가 여기서와 같은 상황에 빠지면 안 된다고 하거나, B가 Y의 침로 변경을 예측해야만 한다고 강제하는 규칙은 없다.

A right-of-way boat changing course may comply with rule 16.1 by changing course further and thus giving the other boat room to keep clear. (See also Call D3.)

침로를 변경하는 항로권 보트는, 좀 더 베어 어웨이함으로써 상대 보트에게 킵 클리어할 자리를 주는 방법으로 규칙 16.1을 준수해야 할 수도 있다. (즉결판결 D3도 참조)

[There is no call B5]

[즉결판결 B5 없음]

TR CALL B6

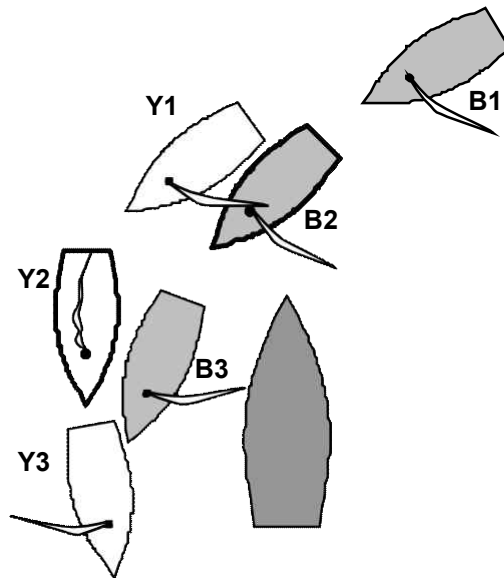
Rule 10 On Opposite Tacks 반대 tack의 경우

Rule 15 Acquiring Right of Way 항로권 획득

Question 질문

Before the start Y and B, reaching on starboard tack, approach an anchored boat. When Y reaches the anchored boat, she is clear ahead of B. Y passes to windward of it, bears away alongside it, then gybes in order to sail around its stern. Very soon after Y gybes, B is still on starboard and gains a small inside overlap. B changes course trying to avoid contact with Y but there is contact. There is a protest. What should the call be?

스타트 전에 Y와 B는, 스타보드택 리칭 침로로 범주하면서 정박된 보트에 다가가고 있었다. Y가 정박된 보트에 도달했을 때, Y는 B에게 클리어 어헤드였다. Y는 그 보트를 풍상으로 지나고 그 보트의 옆을 따라서 베어 어웨이한 후, 그 보트의 선미를 돌아서 범주하려고 자이빙하였다. Y가 자이빙한 바로 직후에, B는 여전히 스타보드택 이면서 장애물과 Y의 안쪽 아주 작은 공간에서 오버랩되었다. B는 접촉을 피하려고 노력하면서 침로를 바꾸었지만, 접촉이 일어났다. 항의가 있다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize Y. Y에게 벌칙을 부과한다.

When Y gybes in position 2, she gives up right-of-way. Therefore rule 15 does not apply. In position 3 Y fails to keep clear of B and breaks rule 10.

Y가 2번 위치에서 자이빙하였을 때, Y는 자신의 항로권을 포기한 것이다. 따라서, 규칙 15는 적용되지 않는다. 3번 위치에서 Y는 B를 킵 클리어하지 않았으므로, 규칙 10을 위반하였다.

TR CALL B7

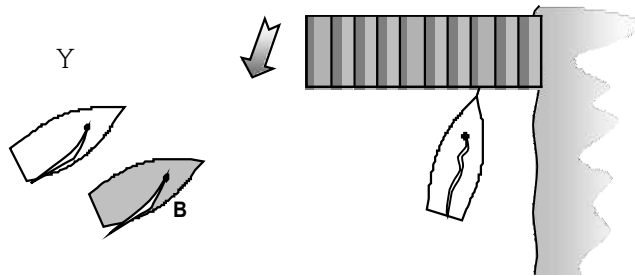
Rule 20 Room to Tack at an Obstruction 장애물을 지나기 위한 자리

Question 1 질문 1

Before the start B and Y are sailing close-hauled towards a pontoon. B calls for room to tack. Y replies 'No, you can go inside'. B protests. What should the call be?

스타트 전에, B와 Y는 클로스-홀드 코스로 폰툰을 향하여 범주 중이었다. B가 Y에게 태킹하기 위한 자리를 요청했다. Y는 '안돼, 너는 안쪽으로 지나갈 수 있잖아'라고 응답하였다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Question 1



Answer 1 답변 1

Penalize Y. Rule 20.1 allows B to hail for room to tack to avoid the obstruction. When hailed, Y fails to respond as required by rule 20.2(c).

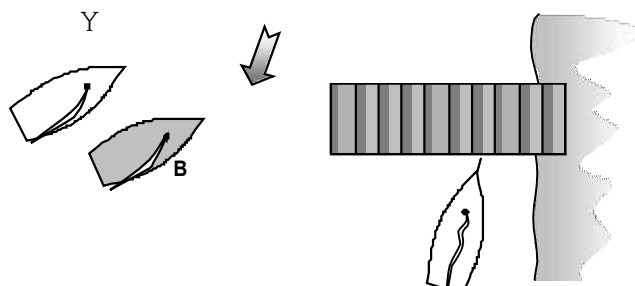
Y에게 벌칙을 부과한다. 규칙 20.1은 B가 장애물을 피하려고 태킹하기 위한 자리를 요청하는 소리지르기를 허용한다. 소리지르기를 들었을 때, Y는 규칙 20.2(c)에서 요구하는 대로 응답하지 않았다.

Question 2 질문 2

The situation is the same except that B by luffing slightly is able to avoid the pontoon. B calls for room to tack. Y replies 'No, you can luff slightly'. B does this and protests. What should the call be?

B가 살짝 러핑하기만 하면 폰툰을 피할 수 있는 것만 제외하고, 같은 상황이다. B가 Y에게 태킹하기 위한 자리를 요청하였다. Y는 '안 돼, 당신이 약간 러핑하면 되잖아'라고 응답하였다. B는 그렇게 한 후 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Question 2



Answer 2 답변 2

Penalize both boats. Rule 20.2(b) requires Y to act in response to the hail even if the hail breaks rule 20.1. By not doing so she breaks rule 20.2(b). In addition, because B does not need to make a substantial course change to avoid the pontoon, B breaks rule 20.1(a) by hailing for room to tack.

두 보트 모두에게 벌칙을 부과한다. 규칙 20.2(b)는, 소리지르기하는 B가 규칙 20.1을 위반했더라도, Y가 소리지르기에 응답하도록 요구한다. Y는 그렇게 하지 않으므로써 규칙 20.2(b)를 위반했다. 추가로, B는 폰툰을 피하기 위하여 상당한 침로 변경이 필요하지 않았기 때문에, B가 Y에게 태킹하기 위한 자리를 요구하는 소리지르기를 한 것은 규칙 20.1(a) 위반이다.

If instead Y tacks and protests, then B breaks rule 20.1(a) and Y breaks no rule.

만약 대신에 Y가 태킹을 한 후 항의하였다면, B는 규칙 20.1(a)를 위반한 것이고 Y는 위반한 규칙이 없는 것이다.

A boat hailed under rule 20.1 must act as if the hail is valid even if she believes it to be invalid. If she does not, she breaks rule 20.2(b).

A boat hailing under rule 20.1, when not entitled to do so, breaks rule 20.1.

규칙 20.1에 따라 소리지르기를 들은 보트는, 설사 그것이 무효라고 생각하더라도 마치 그것이 유효한 것처럼 여기고 조치해야만 한다. 만약 그렇게 하지 않으면, 규칙 20.2(b)를 위반한 것이다. 규칙 20.1에 따라 소리지르기를 한 보트가, 그렇게 할 자격이 없는데 소리지르기를 한 경우, 규칙 20.1을 위반한 것이다.

[There is no call B8]

[즉결판결 B8 없음]

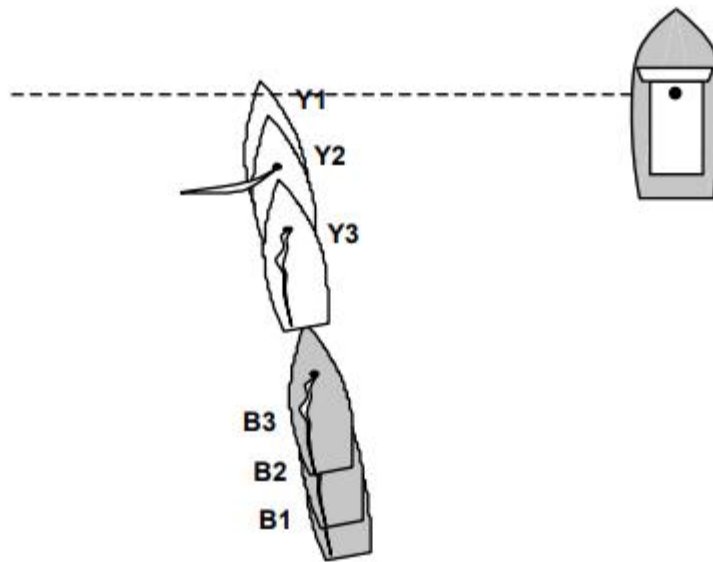
TR CALL B9

Rule 21.3 Moving Astern 후진

Question 질문

Shortly before the start, B and Y are sailing ahead very slowly, Y half a length ahead of B. Y is in danger of crossing the starting line before the start and briefly backs her mainsail. This causes her to sail backwards toward B. She then stops backing her sail but continues to move backwards towards B. B maintains her position, and there is contact. B protests. What should the call be?

스타트 바로 직전에, B와 Y는 아주 천천히 앞쪽으로 범주 중이었는데, Y가 반 척 길이만큼 앞서 있다. 스타트 전에 Y는 스타트 라인을 넘어설 위험에 빠졌고, 잠시 메인세일을 역세일하였다. 이렇게 함으로써 Y는 B를 향해 후진하게 되었다. 잠시 후 Y는 역세일을 그만두었지만, B쪽으로 계속 후진하였다. B는 자기 위치를 유지하였고, 접촉이 생겼다. B는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize Y.

Y에게 벌칙을 부과한다.

Rule 21.3 requires a boat moving astern by backing a sail to keep clear of one that is not. Although Y is no longer backing her sail, she is moving astern because she backed her sail, and is still subject to rule 21.3. Y fails to keep clear and breaks rule 21.3.

규칙 21.3은 역세일로 후진하는 보트가 그렇지 않은 보트를 킵 클리어하도록 요구한다. 비록 Y가 더 이상 역세일을 하지는 않았지만, 자기가 역세일했던 것 때문에 후진하고 있는 중이고, 여전히 규칙 21.3의 적용을 받는다. Y는 킵 클리어하지 않았고, 규칙 21.3을 위반하였다.

A boat is 'moving astern by backing a sail' and therefore subject to rule 21.3 if she is moving astern through the water, and she initiated or assisted her sternwards motion by backing her sail. If she ceases to back the sail, but is still moving astern, she is still subject to the rule.

만약 어떤 보트가 물의 흐름에 대하여 후진하고 있고, 그 후진이 역세일에 의해 시작되었거나 역세일의 도움을 받아서 이뤄진 것이라면, 그 보트는 '역세일로 후진하는' 것이고 규칙 22.3이 적용된다. 만약 그 보트가 역세일하기를 중단했다더라도 계속 후진 중이라면, 여전히 그 규칙이 적용된다.

TR CALL C1

Rule 11 Same Tack, Overlapped 같은 택, 오버랩되어 있는 경우

Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Rule 17 On the same Tack; Proper Course 같은 택 ; 프로퍼 코스

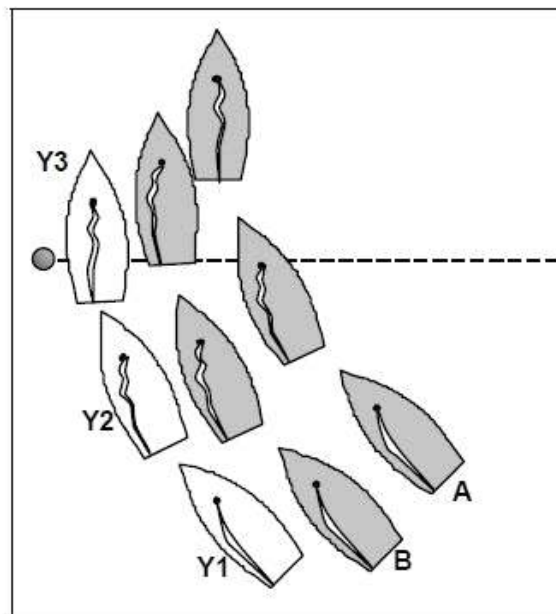
Part 2 Section C, Preamble, When Rules do not Apply

C절, 전문, C절의 규칙이 적용되지 않는 경우

Question 질문

Before the starting signal Y establishes an overlap from clear astern to leeward of B and A. After the start Y luffs above close-hauled to pass the leeward starting mark. B immediately luffs to try to keep clear, but makes contact with team-mate A who is also trying to keep clear. A protests. What should the call be?

스타트신호 전, Y는 B와 A의 클리어 어스턴으로부터 풍하 쪽으로 오버랩이 되었다. 스타트신호 후 Y는 풍하의 스타트 마크를 통과하기 위해 클로스-홀드를 넘어 러핑한다. B는 킵 클리어하기 위해 즉시 러핑하지만, 역시 킵 클리어하려고 하던 A와 접촉한다. A가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Rule 18 does not apply at a starting mark when boats are approaching it to start (Part 2 Section C Preamble). Because Y establishes the overlap from clear astern within two of her hull lengths, she may not sail above her proper course after the starting signal. (A boat has no proper course before the starting signal.) In this case Y's proper course is to luff to pass the mark. Provided Y complies with rule 16.1 when she luffs, Y does not break a rule.

규칙 18은 보트가 스타트하기 위해 스타트 마크에 접근하고 있을 때 적용되지 않는다 (제2장 C절 전문). Y는 자기 선체의 두 척 길이 이내에서 클리어 어스턴으로부터 오버랩이 되었기 때문에, 스타트신호 후 프로퍼 코스를 넘어서 범주하면 안된다. (보트는 시작 신호 전에는 프로퍼 코스가 없다.) 이런 경우 Y의 프로퍼 코스는 러핑하여 마크를 통과하는 것이다. Y가 러핑할 때 규칙 16.1을 준수하였다면, Y는 규칙 위반이 아니다.

Rule 16.1 requires that, when Y changes course, she must give B and A room to keep clear. If A was keeping clear of B, but is now unable to do so because of B's luff to keep clear of Y, then Y's alteration of course breaks rule 16.1. Penalize Y.

규칙 16.1은 Y가 침로를 변경할 때 B와 A에게 킵 클리어할 자리를 주어야 한다고 규정하고 있다. 만약 A가 B를 킵 클리어하고 있었지만, 지금은 Y를 킵 클리어하려는 B의 러핑 때문에 그렇게 할 수 없게 되었다면, Y의 침로 변경은 규칙 16.1 위반이다. Y에게 벌칙을 부과한다.

However, if A is so close to B that she is not keeping clear when Y starts to luff, or if A responds late or not enough when B changes course to keep clear of Y, then A fails to keep clear and breaks rule 11. Penalize A.

그러나 만약 A가 B에 너무 가까워서 Y가 러핑하기 시작할 때 (곧바로) 킵 클리어하지 못하게 된 경우, 또는 B가 Y를 킵 클리어하기 위해 침로를 변경할 때 A가 늦게 응답하거나 충분히 응답하지 않은 경우, A는 킵 클리어하지 못하였기 때문에 규칙 11 위반이다. A에게 벌칙을 부과한다.

When a right-of-way boat subject to rule 16.1 changes course, she must give any other boat affected by this change of course room to keep clear.

규칙 16.1의 적용을 받는 항로권 보트가 침로를 변경하는 경우, 이 침로 변경의 영향을 받는 다른 모든 보트에게 킵 클리어할 자리를 주어야 한다.

TR CALL C2

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

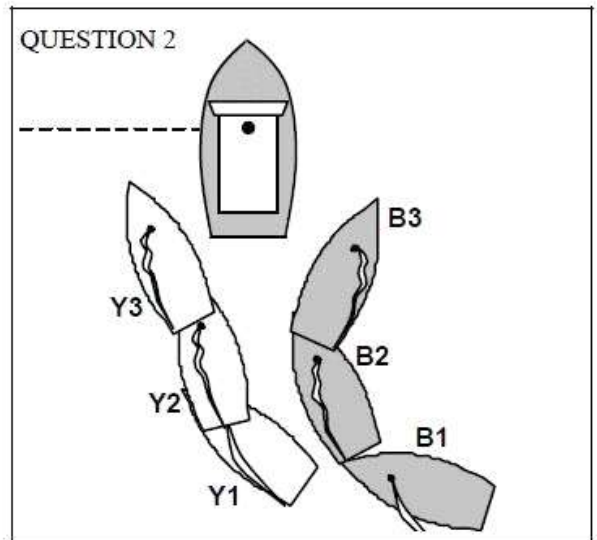
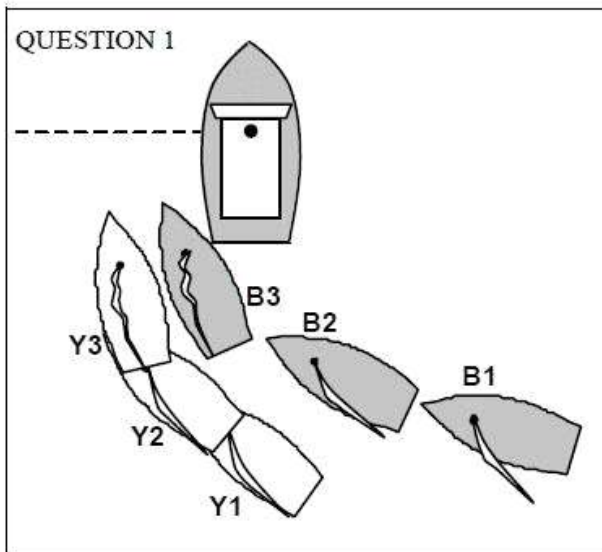
Part 2 Section C, Preamble, When Rules do not Apply

C절, 전문, C절의 규칙이 적용되지 않는 경우

Question 1 질문 1

Y and B are approaching the starting line to start with Y clear ahead and to leeward of B. B establishes an overlap to windward between Y and the committee boat. At position 3 Y luffs, hailing 'No room'. B responds to the luff, and in so doing makes contact with the committee boat. B protests. What should the call be?

Y가 B의 풍하 쪽 클리어 어헤드의 위치에 있는 상태에서, Y와 B는 스타트하기 위하여 스타트라인에 접근하고 있었다. B는 Y와 경기위원회 보트 사이에서 Y의 풍상으로 오버랩이 되었다. 3번 위치에서 Y는 '노 룸'을 외치며 러핑한다. B는 러핑에 응답하였고, 그 과정 중에 경기위원회 보트와 접촉하게 되었다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

The Part 2 Section C Preamble states that neither rule 18 nor rule 19 applies when boats are approaching a starting mark to start. Y is therefore not required to give B room to pass the committee boat. However, rule 16.1 requires Y to give B room to keep clear when she changes course. When Y changes course after position 2 she fails to give B room to keep clear. Penalize Y.

제2장 C절 전문에서는 보트가 스타트하기 위해 스타트 마크로 접근할 때 규칙 18이나 규칙 19가 적용되지 않는다고 명시하고 있다. 따라서 Y는 B에게 경기위원회 보트를 통과할 자리를 제공할 필요가 없다. 그러나 규칙 16.1에 따라 Y는 침로를 변경할 때 B가 킵 클리어할 수 있는 자리를 주어야 한다. Y가 2번 위치 이후에 침로를 변경할 때 Y는 B에게 킵 클리어할 자리를 주지 않았다. Y에게 벌칙을 부과한다.

Question 2 질문 2

If Y's alteration of course occurs after position 1, and as a result B passes the wrong side of the committee boat, what should the call be?

만약 Y의 침로 변경이 1번 위치 이후에 발생하였고 결과적으로 B가 경기위원회 보트의 스타트라인 바깥 쪽으로 지나쳤다면, 즉결판결은 무엇인가?

Answer 2 답변 2

Provided she reacts promptly, B can still keep clear by passing the wrong side of the committee boat. Y therefore does not break rule 16.1. No penalty.

신속하게 반응한다면 B는 경기위원회 보트의 잘못된 (스타트라인이 아닌 바깥)쪽을 지나침으로 여전히 킵 클리어할 수 있다. 따라서 Y는 규칙 16.1 위반이 아니다. 벌칙 없음.

If B does not respond promptly to the luff and then fails to keep clear, she breaks rule 11. Penalize B.

만약 B가 러핑에 신속하게 응답하지 않고 킵 클리어하지 않으면 규칙 11 위반이다. B에게 벌칙을 부과한다.

TR CALL C3

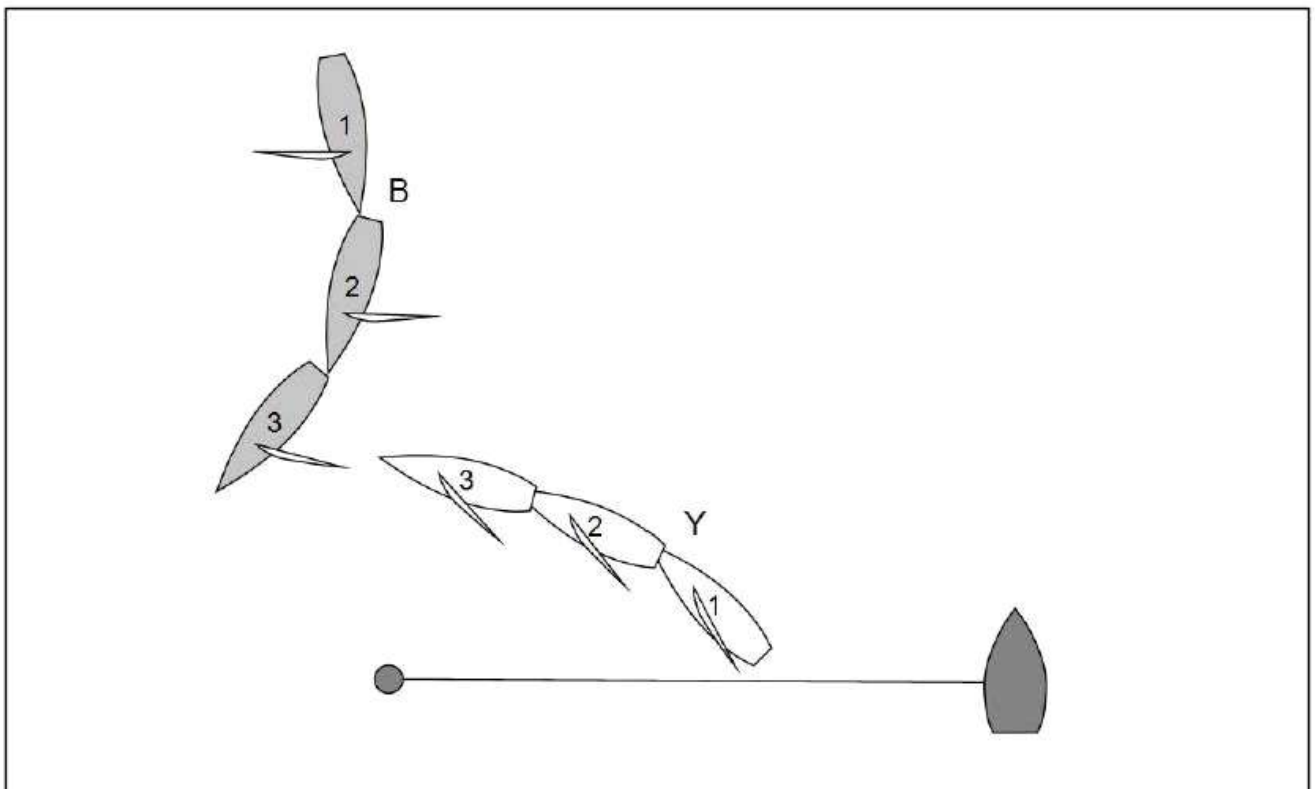
Rule 21.1 Starting Errors 스타트 실수

Rule 23.2 Interfering with Another Boat 다른 보트에 대한 방해

Question 질문

After the start, B is sailing on port tack towards the pre-start side of the starting line without having started. Y has started correctly and bears away below her proper course onto a collision course with B. B gybes and keeps clear of Y. B protests. What should the call be?

스타트 후에, B는 스타트하지 않은 상태에서 스타트라인의 프리-스타트 쪽을 향해 포트택으로 범주하고 있었다. Y는 올바르게 스타트한 후 프로퍼 코스 아래에서 B와의 충돌 침로로 베어 어웨이했다. B는 자이빙하여 Y를 킵 클리어했다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize Y. At position 1, B is keeping clear of Y as required by rule 21.1. When Y bears away after position 1 she breaks rule 23.2 as she is no longer sailing her proper course and she interferes with B, a boat subject to rule 21.1.

Y에게 벌칙을 부과한다. 1번 위치에서 B는 규칙 21.1에 따라 Y를 킵 클리어하고 있다. Y가 1번 위치 이후에 베어 어웨이하였을 때 더 이상 프로퍼 코스를 범주하지 않았고 규칙 21.1이 적용되는 보트인 B를 방해하여 규칙 23.2 위반이다.

After the starting signal, if a boat is sailing towards the pre-start side of the line, the umpires will use the principle of the 'last point of certainty' and decide the boat has not started, unless they are certain

that she has started.

스타트신호 후 어떤 보트가 스타트 라인의 프리-스타트 쪽을 향해 범주하고 있는 경우, 옴파이어는 '확실한 마지막 시점' 원칙에 따라 그 보트가 스타트한 것으로 확신하는 경우를 제외하고, 그 보트는 스타트하지 않은 것으로 판결한다.

TR CALL C4

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 택, 오버랩되어 있는 경우

Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

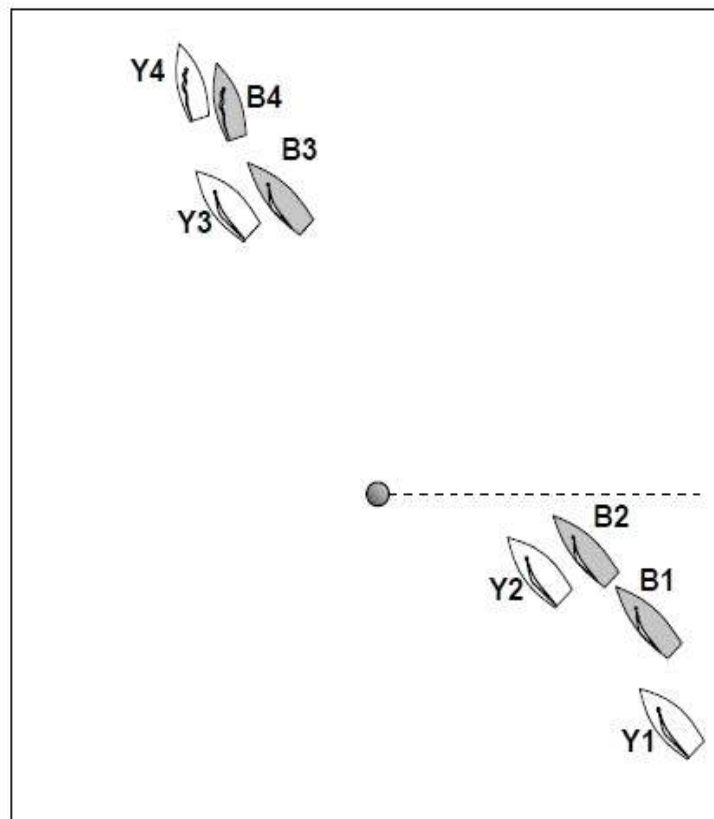
Rule 17 On the Same Tack; Proper Course 같은택; 프로퍼 코스

Question 1 질문 1

Before the starting signal Y establishes an overlap to leeward of B from clear astern. After the starting signal both boats continue on starboard tack, and at all times B is keeping clear. About one minute after starting Y is beginning to draw ahead, although the boats are still overlapped. Y heels to windward and luffs above close-hauled. B protests. What should the call be?

스타트신호 전 Y는 클리어 어스턴에서 B의 풍하 쪽으로 오버랩이었다. 스타트신호 후 두 보트는 스타보드택을 계속 유지하고, 언제나 B는 킵 클리어 중이다. Y가 스타트한 후 약 1분 후에 앞서 나가기 시작하고, 보트는 여전히 오버랩 상태였다. Y는 풍상 쪽으로 힘을 주면서도 클로스-홀드 코스를 넘어서 러핑하였다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 1 답변 1



Penalize Y. Y established her overlap from clear astern, and therefore breaks rule 17 by sailing above close-hauled after the starting signal. However, if Y heels to windward to slow B, without changing course, she breaks no rule.

Y에게 벌칙을 부과한다. Y는 클리어 어스틴에서 오버랩하였기 때문에 스타트신호 후 클로스-홀드 위로 범주하여 규칙 17 위반이다. 그러나 Y가 침로를 변경하지 않고 B를 늦추기 위해 풍상으로 힐시키는 것은 규칙 위반이 아니다.

Question 2 질문 2

As a result of Y's luff, the boats make contact. B protests. What should the call be?

Y의 러핑의 결과로 보트가 접촉했다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 2 답변 2

If B could have responded to the luff and kept clear, but either did not respond or did not respond enough, she breaks rule 11 and Y breaks rule 17. Penalize both.

B가 러핑에 응답하여 킵 클리어할 수 있었는데, 응답하지 않았거나 충분히 응답하지 않은 경우 B는 규칙 11 위반이고 Y는 규칙 17 위반이다. 양쪽 모두에게 벌칙을 부과한다.

If B responds to the luff but is unable to avoid contact, then Y's luff breaks both rule 16.1 and rule 17. Penalize Y only.

B가 러핑에 응답했지만 접촉을 피할 수 없는 경우 Y의 러핑은 규칙 16.1과 규칙 17 모두 위반이다. Y에게만 벌칙을 부과한다.

TR CALL D1

Rule 10 On Opposite Tacks 반대 tack의 경우

Rule 11 On the Same Tack, Overlapper 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

Rule 15 Acquiring Right of Way 항로권 획득

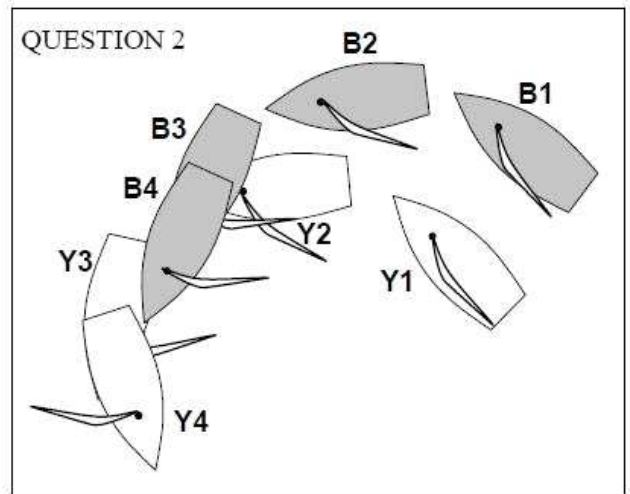
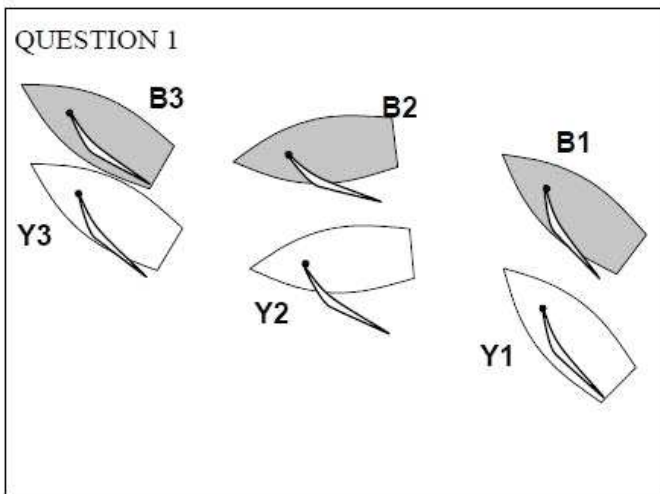
Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Definitions Keep Clear 킵 클리어

Question 1 질문 1

Y and B are beating on starboard tack, overlapped with 1/4 boat length between them. Y bears away to give herself space to tack behind B, but B bears away onto a parallel course to prevent Y from tacking. Y luffs; B responds promptly, but there is contact. Y protests. What should the call be?

Y와 B는 스타보드타크로 풍상 비팅-코스에서 1/4 척 길이 정도 오버랩이었다. Y는 B의 뒤에서 태킹할 수 있는 공간을 확보하기 위해 베어 어웨이하지만, B는 Y가 태킹하는 것을 방해하기 위해 Y와 평행하게 베어 어웨이했다. Y는 러핑하였고, B는 신속하게 응답하지만 접촉이 발생했다. Y가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

At position 2 Y is right-of-way boat and B is keeping clear of her. Rule 16.1 requires Y to give B room to keep clear when she changes course. Y fails to give B room when she luffs. Penalize Y.

2번 위치에서 Y는 항로권 보트이고 B는 Y를 킵 클리어하고 있다. 규칙 16.1에 따르면 Y는 침로를 변경할 때 B에게 킵 클리어 할 수 있는 자리를 주어야 한다. Y는 러핑할 때 B에게 자리를 주지 않았다. Y에게 벌칙을 부과한다.

Question 2 답변 2

Y and B are beating on starboard tack. Y bears away to gybe out, and B also bears away. At position 3 Y is clear ahead. When Y gybes onto port, B maintains her course and there is contact. B protests. What

should the call be?

Y와 B는 스타보드택으로 풍상 비팅-코스를 범주하고 있었다. Y는 떨어져서 자이빙하기 위해 베어 어웨이하였고, B도 베어 어웨이하였다. 3번 위치에서 Y는 클리어 어헤드였다. Y가 포트택으로 자이빙하였을 때, B는 침로를 유지하였고 접촉이 발생하였다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 2 답변 2

Y gives up right of way when she gybes, so B is not subject to rule 15. Y breaks rule 10. Penalize Y.

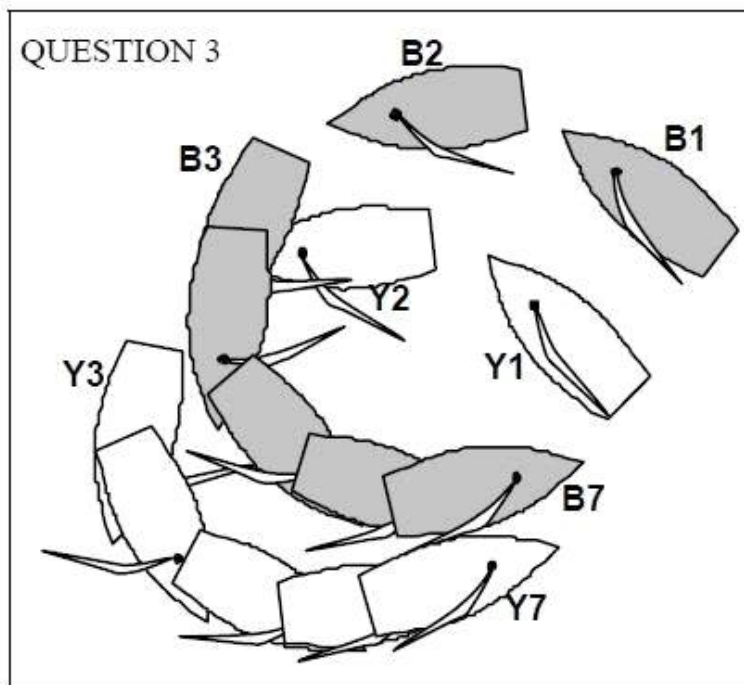
Y는 자이빙할 때 항로권을 (스스로) 포기한 것이므로, B는 규칙 15의 적용을 받지 않는다. Y는 규칙 10 위반이다. Y에게 벌칙을 부과한다.

Question 3 질문 3

Same situation as Question 2, except that Y is able to gybe and keep clear of B. B chooses to gybe and then luffs hard to turn inside Y. Because Y (now leeward boat on port tack) also luffs, there is contact. B protests. What should the call be?

질문 2와 같은 상황이다. 단, Y는 자이빙하여 B를 킵 클리어할 수 있었다. B는 자이빙한 다음 Y 안에서 턴하기 위하여 급격하게 러핑하기로 선택했다. Y (지금은 포트택의 풍하 보트)도 러핑하였고, 접촉이 발생하였다.

B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 3 답변 3

When B gybes, she becomes keep clear boat. Rule 15 does not apply as B gave up right of way. However, rule 16.1 now applies if Y changes course. By changing course without giving B room to keep clear, Y breaks rule 16.1. Penalize Y.

B는 사이빙했을 때 킵 클리어 보트가 된다. B가 항로권을 포기했기 때문에 규칙 15는 적용되지 않는다. 하지만 Y가 침로를 변경하는 경우 그때 규칙 16.1이 적용된다. B에게 킵 클리어할 자리를 주지 않고 침로를 변경함으로써 Y는 규칙 16.1 위반이다. Y에게 벌칙을 부과한다.

If Y were to stop changing course the moment B gybes and there were still contact (or if Y does change course but there clearly would have been contact even if she had not) then B breaks rule 11.

만약 B가 사이빙하는 순간 Y가 침로 변경을 중단하려 했고 여전히 접촉이 있었다면 (또는 Y가 침로를 변경했지만, 침로를 변경하지 않았더라도 분명히 접촉이 있었을 경우) B는 규칙 11 위반이다.

TR CALL D2

Rule 10 On Opposite Tacks 반대 tack의 경우

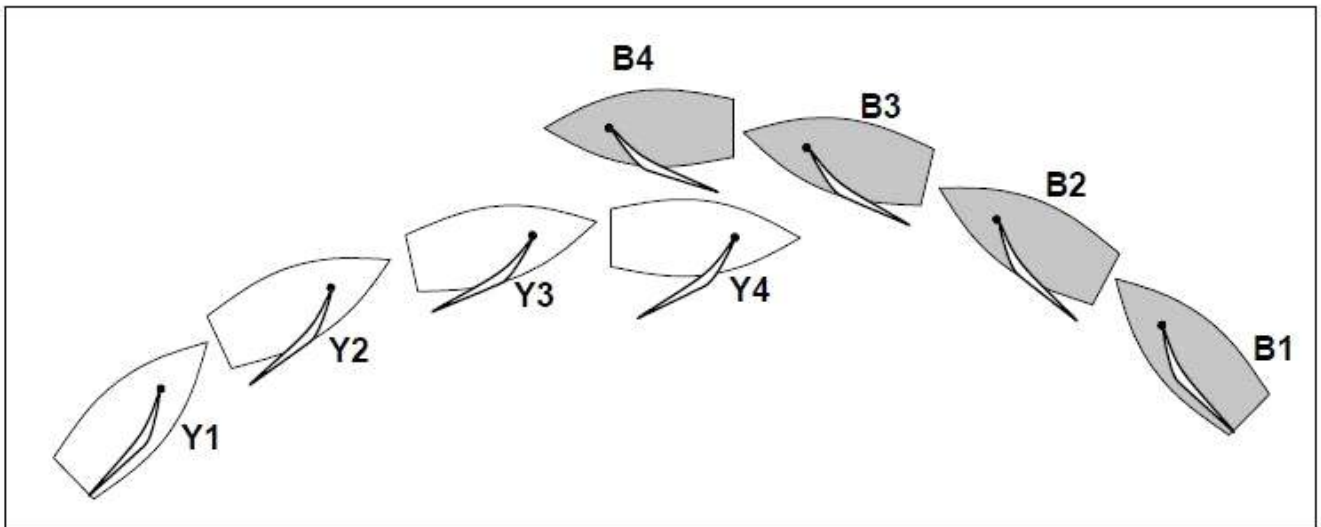
Rule 16.2 Changing Course 침로의 변경

Definitions Keep Clear 킵 클리어

Question

On a windward leg in light winds, B on starboard and Y on port are on converging courses. At approximately three lengths from B, Y bears away to avoid B. B then bears away, so that the boats remain on a collision course. Both Y and B continue to bear away, until they finally pass one another with the wind approximately abeam. Y protests. What should the call be?

약한 바람의 풍상 구간에서 스타보드 tack의 B와 포트 tack의 Y는 마주치는 침로에 있었다. B로부터 대략 보트의 세 척 길이에서 Y는 B를 피하기 위해 베어 어웨이했다. B가 그 뒤에 베어 어웨이하여 보트들이 여전히 충돌 침로 상에 있게 되었다. 바람의 횡직각으로 서로 교차할 때까지 Y와 B 모두 계속 베어 어웨이했다. Y가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize B. On a beat to windward, rule 16.2 prohibits a starboard tack boat from bearing away if that requires a port tack boat, that is keeping clear by sailing to pass *to leeward* of her, to have to change course immediately to continue keeping clear.

B에게 벌칙을 부과한다. 규칙 16.2에 따르면, 풍상 비팅-코스에서, 포트 tack 보트가 스타보드 tack 보트의 풍하 쪽으로 범주하여 킵 클리어하고 있을 경우, 스타보드 tack 보트는 포트 tack 보트가 계속 킵 클리어하기 위하여 즉시 침로 변경을 해야만 하도록 베어 어웨이하면 안 된다.

When Y starts bearing away she begins sailing to pass *to leeward* of B, even though her course is still

above B's stern. When B alters course between position 1 and 2, Y does not have to make an immediate change of course, so no rule is broken.

Y가 베어 어웨이하기 시작하면, 비록 Y의 침로가 아직도 B의 선미보다 풍상 쪽을 향하고 있더라도 B의 풍하 쪽으로 지나기 위해 범주하기 시작하는 것이다. B가 1번 위치와 2번 위치 사이에서 침로를 변경할 때 Y는 즉시 침로를 변경할 필요가 없으므로 규칙 위반이 아니다.

When B alters course between positions 2 and 3, Y must immediately change course to continue keeping clear and B breaks rule 16.2.

B가 2번 위치와 3번 위치 사이에서 침로를 변경할 때 Y는 즉시 침로를 변경하여 계속 킵 클리어를 유지해야 하며 B는 규칙 16.2 위반이다.

The expression 'sailing to pass to leeward' in rule 16.2 refers to the overall actions of the port-tack boat clearly attempting to pass to leeward of the starboard-tack boat, and not necessarily to the course or heading she is sailing at any moment.

규칙 16.2의 '풍하 쪽으로 범주'라는 표현은 스타보드-택 보트의 풍하로 지나려고 분명히 시도하는 포트-택 보트의 전반적인 행동을 의미하며, 순간적인 보트의 침로나 진행방향을 가리키고 있는 것은 아니다.

When the wind is stronger or the boats are moving faster, if B performs a similar manoeuvre she will break rule 16.2 when further from Y.

바람이 보다 강하거나 또는 보트가 보다 빠르게 움직이는 경우, B가 유사한 조종을 하는 경우에는, B와 Y사이 에 거리가 더 확보되더라도 B는 규칙 16.2 위반이 된다.

[As a consequence of the change to rule 16.2, Q&A 2 in this call is deleted]

[규칙 16.2의 개정 에 따라, 이 지침서에는 즉결판결 Q&A 2 삭제됨]

TR CALL D3

Rule 10 On Opposite Tacks 반대 tack의 경우

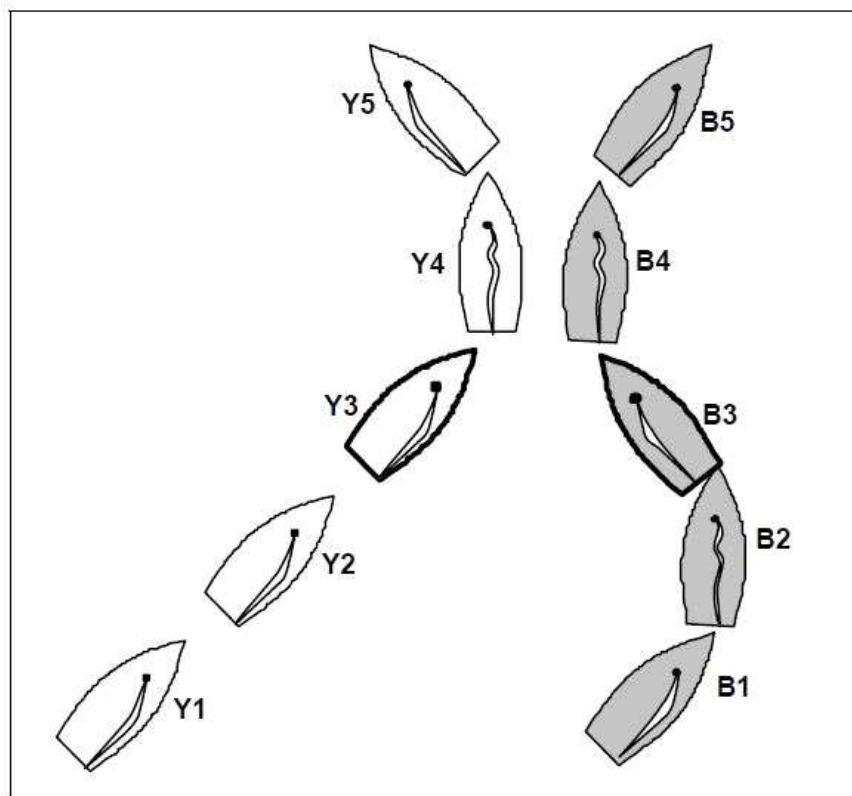
Rule 16.2 While Tacking 태킹-중

Rule 15 Acquiring Right of Way 항로권 획득

Question 질문

Y and B are sailing on port tack on a windward leg. B tacks onto starboard close to Y. When B completes her tack onto starboard, both boats immediately have to luff and tack away to avoid contact. Y protests. What should the call be?

Y와 B는 풍상 레에서 포트택으로 범주하고 있었다. B는 Y에 근접하여 스타보드택으로 태킹하였다. B가 스타보드택으로 태킹을 완료하였을 때, 두 배 모두 접촉을 피하기 위해 즉시 러핑하고 태킹해야만 했다. Y가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

No penalty. Neither boat breaks a rule. At position 3 B acquires right of way through her own actions and must initially give Y room to keep clear. By tacking back onto port, she gives Y room to keep clear.

벌칙 없음. 어떤 보트도 규칙을 위반하지 않았다. 3번 위치에서 B는 자신의 행동을 통해 항로권을 획득하였고

처음에는 Y에게 킵 클리어할 자리를 주어야 한다. 포트택으로 다시 태킹함으로써 Y에게 킵 클리어할 자리를 주었다.

If Y has to take avoiding action before B completes her tack, B breaks rule 13.

B가 태킹을 완료하기 전에 Y가 피하기 동작을 취해야만 하는 경우 B는 규칙 13 위반이다.

When B completes her tack, if the boats are so close that Y is not able to keep clear or if Y has to tack in an unseamanlike way, then B breaks rule 15.

B가 태킹을 완료할 때 보트가 너무 가까워서 Y가 킵 클리어할 수 없거나 Y가 뱃사람답지 못한 방법으로 급하게 태킹을 해야 하는 경우 B는 규칙 15 위반이다.

A boat acquiring right of way may comply with rule 15 by altering course herself. This principle applies on any leg of the course.

항로권을 획득한 보트는 침로를 변경하여 규칙 15를 준수할 수 있다. 이 원칙은 침로의 모든 렉에서 적용된다.

TR CALL D4

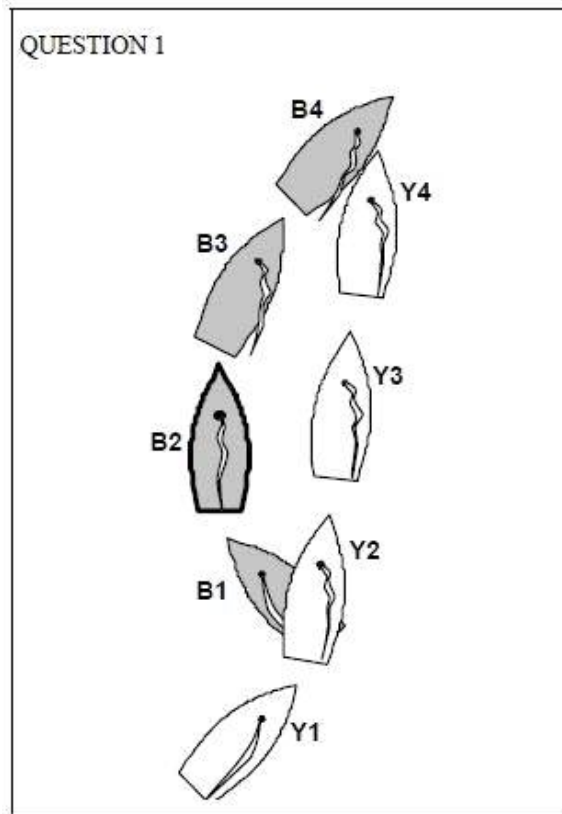
Rule 13 While Tacking 태킹-중

Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Question 1 질문 1

B on starboard tack crosses ahead of Y on port tack on a windward leg. As Y passes B's stern, B luffs, and tacks onto port. Meanwhile, after sailing behind B and while B is still on starboard, Y luffs above close-hauled and heels to windward to make it difficult for B to complete her tack without making contact with Y. There is contact, and B protests. What should the call be?

풍상 렉에서 스타보드택의 B가 포트택의 Y를 앞질러 교차했다. Y가 B의 선미를 지나갈 때 B는 러핑하여 포트택으로 태킹했다. 한편, Y는 B의 뒤로 범주한 후, B가 여전히 스타보드택인 동안에, B가 Y와 접촉 없이 태킹하는 것을 곤란하게 하기 위하여, 클로스-홀드 보다 풍상으로 러핑하면서 (추가로) 풍상 쪽으로 기울이기까지 하였다. 접촉이 발생했다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

Penalize B. After position 2 B gives up right of way, so rule 15 does not apply. Y establishes a leeward overlap either instantaneously or while B is subject to rule 13, so rule 17 does not apply. As Y does not alter course after position 2, rule 16.1 does not apply. B breaks rule 13.

B에게 벌칙을 부과한다. 2번 위치 이후에 B가 항로권을 포기한 후 규칙 15는 적용되지 않는다. Y는 즉시 또는 B가 규칙 13의 적용을 받는 동안 풍하 오버랩이 시작되었으므로 규칙 17이 적용되지 않는다. Y는 2번 위치 이후에 침로를 변경하지 않으므로 규칙 16.1이 적용되지 않는다. B는 규칙 13 위반이다.

Question 2 질문 2

If Y luffs after B passes head to wind, and as a result there is contact, will the answer still be the same?

Y는 B가 풍위를 지난 후 러핑하였고 그 결과로 접촉이 있었다면 답변은 여전히 같은가?

Answer 2 답변 2

It depends. After B passes head to wind, rule 16.1 applies to Y when she changes course. If Y gives B room to keep clear, but contact occurs, B breaks rule 13. Penalize B.

경우에 따라 다르다. B가 풍위를 지난 후 Y가 침로를 변경하면 규칙 16.1이 적용된다. Y가 B에게 킵 클리어할 수 있는 자리를 주었지만 접촉이 발생하면 B는 규칙 13 위반이다. B에게 벌칙을 부과한다.

If Y luffs without giving B room to keep clear even if B promptly reverses her tack, Y breaks rule 16.1. Penalize Y.

B가 신속하게 반대 방향으로 태킹을 하였더라도 Y가 B에게 킵 클리어할 자리를 제공하지 않고 러핑하면 Y는 규칙 16.1. 위반이다. Y에게 벌칙을 부과한다.

TR CALL D5

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

Rule 13 While Tacking 태킹-중

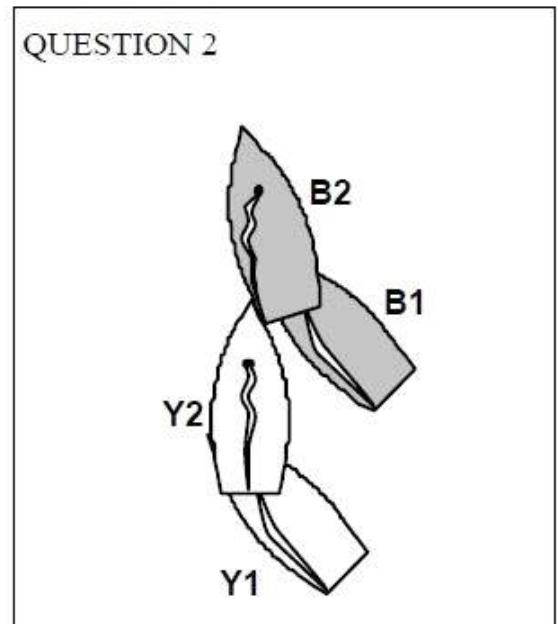
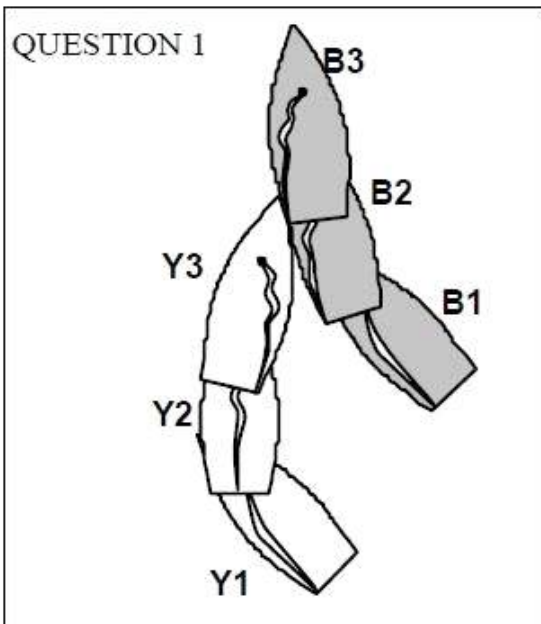
Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Rule 17 On the Same Tack; Porper Course 같은 tack ; 프로퍼 코스

Question 1 질문 1

Two boats B and Y are on a beat, having a close tacking duel. Both are on starboard tack and Y is subject to rule 17. Y luffs to tack astern of B, which she can do if B does not change course. As soon as Y starts to luff, B also luffs. Y passes through head to wind and makes contact with B's quarter. B protests. What should the call be?

B와 Y는 모두 풍상 비팅-코스에서 태킹 접전을 벌이고 있었다. 둘 다 스타보드택에 있고 Y는 규칙 17이 적용된다. Y는 B의 선미로 태킹하기 위해 러핑하였고, B가 침로를 바꾸지 않는다면 Y는 태킹할 수 있었다. Y가 러핑하기 시작하자마자 B도 러핑했다. Y는 풍위를 지나서 B의 뒤쪽 측면에 접촉하였다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

Until Y passes head to wind, B's only obligation is to keep clear. Y is subject to rule 17 and may only sail above her proper course if she promptly sails astern of B.

Y가 풍위를 지날 때까지 B의 유일한 의무는 킵 클리어하는 것이다. Y는 규칙 17의 적용을 받으며 B의 뒤쪽으

로 신속하게 범주하는 경우에만 프로퍼 코스를 넘어 범주할 수 있다.

As soon as Y passes head to wind, B becomes right of way boat and any change of course from this moment must comply with rules 16.1. If contact is caused by B's change of course after position 2, B breaks rules 16.1. Penalize B.

Y가 풍위를 지나자마자 B는 항로권 보트가 되며 이 순간부터 모든 침로 변경은 규칙 16.1을 따르게 된다. 접촉이 2번 위치 이후에 B의 침로 변경으로 인해 발생된 경우, B는 규칙 16.1 위반이다. B에게 벌칙을 부과한다.

If contact would occur even if B holds her course between position 2 and 3, Y breaks rules 17 and 13. Penalize Y.

B가 2번과 3번 위치 사이에서 침로를 유지했다라도 접촉이 발생했었다면, Y는 규칙 17과 13 위반이다. Y에게 벌칙을 부과한다.

Question 2 질문 2

Will the answer be different if the contact occurs before Y reaches head to wind?

Y가 풍위에 도달하기 전에 접촉이 발생했다면 답변이 달라지는가?

Answer 2 답변 2

Y breaks rule 17.

Y가 규칙 17 위반이다.

In addition, if B is able to respond to the change of course by Y, but fails to do so and does not keep clear, then she breaks rule 11. Penalize both boats.

또한, B가 Y의 침로 변경에 응답할 수 있지만, 응답하지 않고 킵 클리어하지 않으면 규칙 11 위반이다. 두 보트 모두에게 벌칙을 부과한다.

However, if Y's alteration of course does not give B room to keep clear, then Y also breaks rule 16.1. Penalize Y only.

그러나 Y가 침로 변경하면서 B에게 킵 클리어할 자리를 주지 않는다면, 그 때는 Y도 규칙 16.1 위반이다. Y에게만 벌칙을 부과한다.

A boat 'sails astern' (reference rule 17) of another boat if, while sailing on either tack, she becomes wholly behind a line abeam from the aftermost point of the other's hull and equipment.

어느 택으로든 범주하는 중에 상대 보트의 선체와 장비의 맨 끝에서 횡직각으로 그은 선보다 완전히 뒤에 있다면, 그 보트는 다른 보트의 '뒤쪽으로 범주' (규칙 17 참조)하는 것이다.

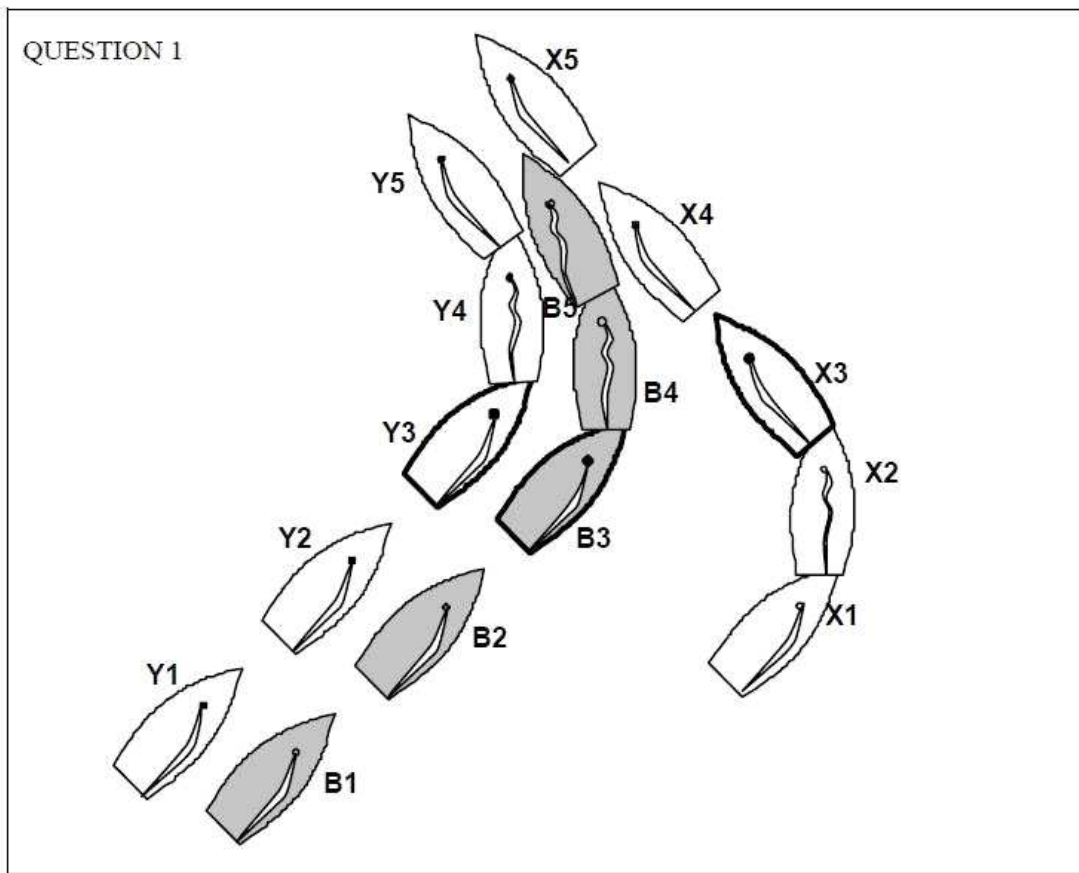
TR CALL D6

- Rule 10 On Opposite Tacks 반대 tack의 경우
- Rule 15 Acquiring Right of Way 항로권 획득
- Rule 19 Room to Pass an Obstruction 장애물을 지나기 위한 자리
- Rule 20 Room to Tack at an Obstruction 장애물에서 태킹하기 위한 자리
- Rule 43 Exoneration 면책

Question 1 질문 1

On a beat to windward X is on port tack, ahead and to leeward of opponent B and team-mate Y. X tacks onto starboard. At position 3 her tack is complete and B calls for room to tack. Y tacks as soon as possible, but there is not room for B to tack between X and Y. B protests. What should the call be?

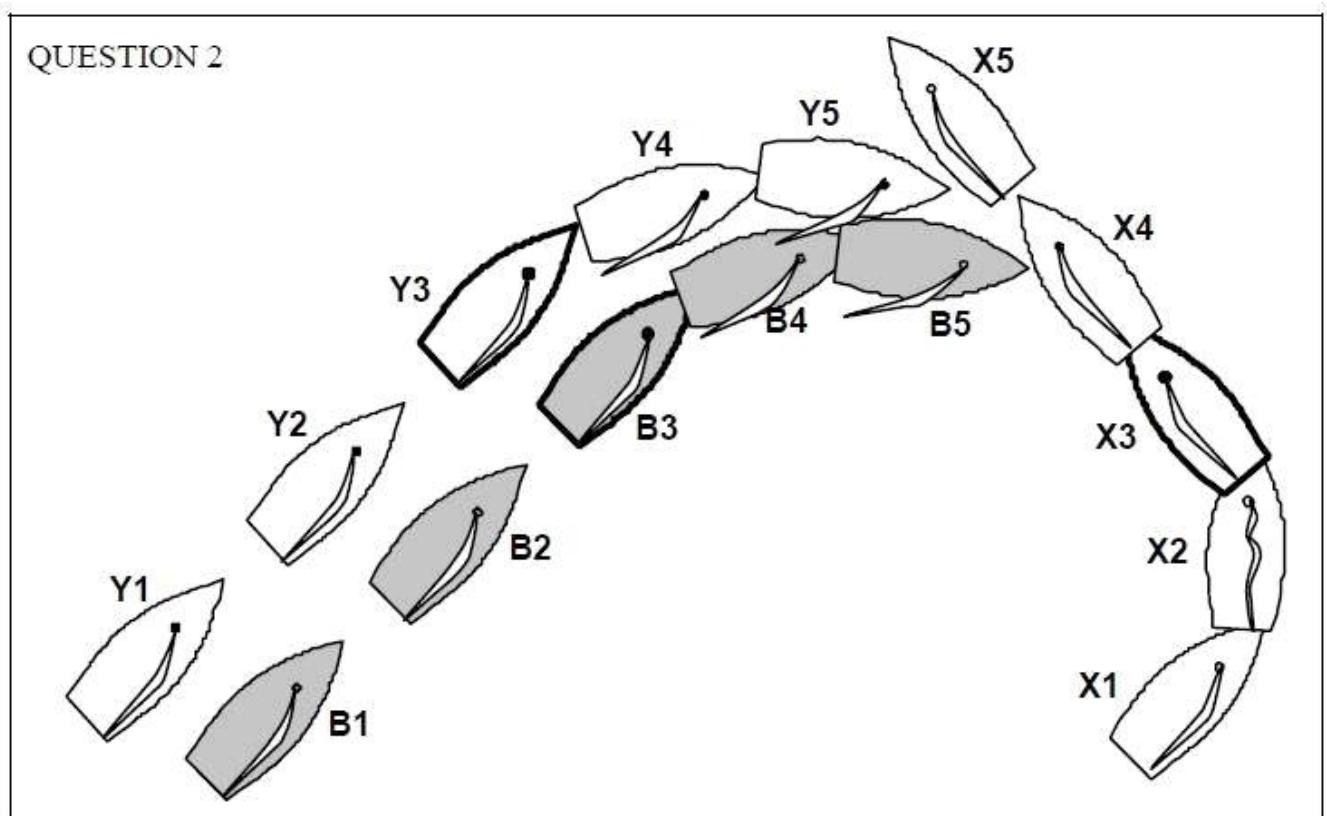
풍상 비팅-코스에서 X는 포트택으로, 상대편 B와 팀원인 Y의 풍하 쪽에서 앞서고 있었다. X는 스타보드택으로 태킹했다. 3번 위치에서 태킹이 완료되었으며 B는 태킹할 자리를 요청하였다. Y는 가능한 한 빨리 태킹하지만 B가 X와 Y 사이에 태킹할 자리가 없었다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Question 2 질문 2

The circumstances are the same, except that at position 3, B bears away to pass astern of X. Y also bears away to pass astern but there is insufficient room and she makes contact with both X and B. Y protests. What should the call be?

B가 3번 위치에서 베어 어웨이하여 X의 뒤쪽으로 지나는 것을 제외하고는 상황이 동일하다. Y도 베어 어웨이하여 X의 뒤쪽으로 지나가려 했으나, 자리가 충분치 않아 X와 B 모두에게 접촉했다. Y가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer to Questions 1 and 2 질문 1과 2에 대한 답변

If X completes her tack so close to B and Y that they can neither both keep clear by tacking, nor both keep clear by bearing away to pass astern of X, then X breaks rule 15, Acquiring Right of Way. Penalize X.

X가 B와 Y에 너무 가까이에서 태킹하여서, 둘 다 태킹으로 킵 클리어를 하지도 못하고, X의 뒤쪽으로 지나기 위하여 베어 어웨이하여 킵 클리어도 할 수 없는 경우, 두 가지 모두 X가 규칙 15 <항로권 획득> 위반이다. X에게 벌칙을 부과한다.

If B and Y could have kept clear by tacking, but B chooses to bear away astern of X and there is insufficient room for Y, then B breaks rule 19.2(b), penalize B. Y is exonerated under rule 43.1(b) for breaking rules 10 and 11 because she was sailing within the room to which she was entitled under rule 19.

B와 Y는 태킹으로 킵 클리어할 수 있었지만, B가 X의 뒤쪽으로 베어 어웨이하기로 선택하고 Y를 위한 자리가 충분하지 않은 경우에는, B는 규칙 19.2(b) 위반으로 B에게 벌칙을 부과한다. Y는, 규칙 19에 따라 갖게 된 자리 내에서 범주했기 때문에, 규칙 10 및 규칙 11 위반에 대하여 규칙 43.1(b)에 따라 면책된다.

If B and Y could have kept clear by bearing away, but B chooses to hail for room to tack and Y responds as soon as possible to the hail but there is still contact between the boats, then B breaks rule 20.2(a) by not giving Y time to respond to her hail. Penalize B.

B와 Y는 베어 어웨이하여 킵 클리어할 수 있었지만, B가 태킹할 자리를 요구하는 소리지르기를 선택하고 Y가 소리지르기에 가능한 한 빨리 응답하지만 보트 사이에 그대로 접촉한 상태인 경우, B는 Y에게 소리지르기에 응답할 시간을 주지 못했으므로, 규칙 20.2(a) 위반이다. B에게 벌칙을 부과한다.

If, when a boat acquires right of way, she forces another boat to break a rule while keeping clear, she has not given that other boat room to keep clear and therefore breaks rule 15.

보트가 항로권을 획득할 때, 상대 보트가 킵 클리어하려고 (노력)함에도 (킵 클리어 관련) 규칙을 위반하게 만든 경우, 상대 보트에게 킵 클리어할 자리를 주지 않았으므로 규칙 15 위반이다.

TR CALL D7

Rule 11 On the Same Tack: 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

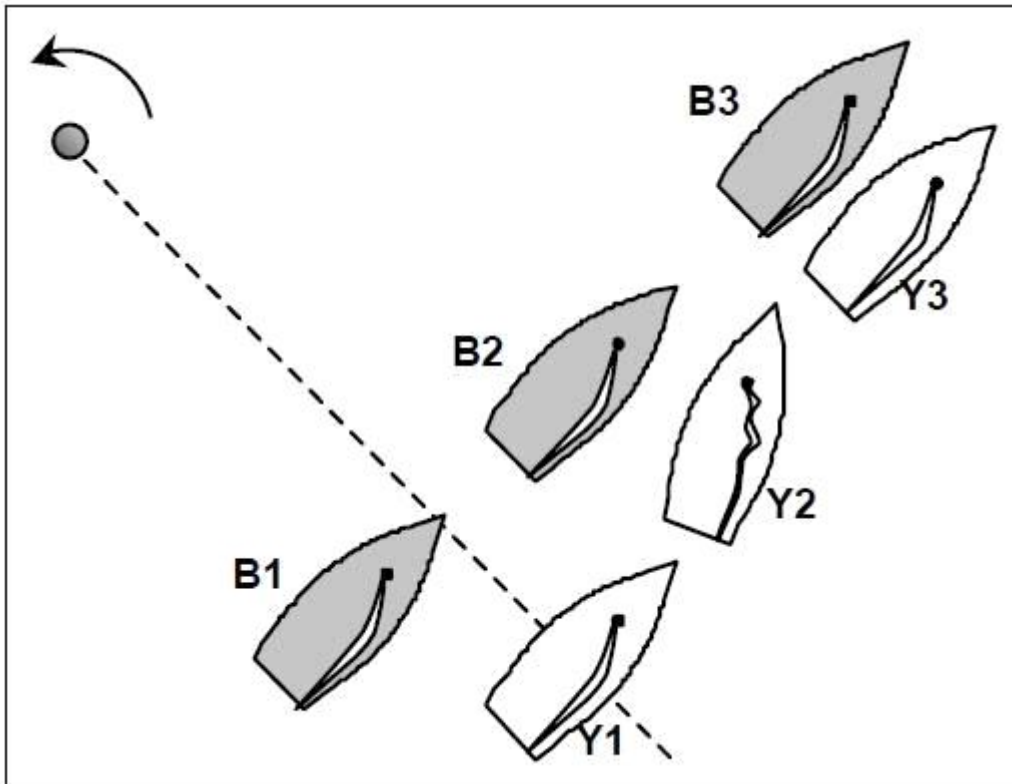
Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Rule 17 On the Same Tack: Proper Course 같은 tack; 프로퍼 코스

Question 1 질문 1

B and Y, close-hauled on port tack, approach the starboard tack layline near the windward mark. Y is subject to rule 17. Both boats sail beyond the layline, and are clearly over-standing the mark. Y luffs and is then forced to bear away to avoid contact with B who has held her course. There is a protest. What should the call be?

B와 Y는 포트택 클로스-홀드로 풍상 마크 인근의 스타보드택 레이라인에 접근한다. Y는 규칙 17의 적용을 받는다. 두 보트 모두 레이라인을 넘어 범주하며 분명히 마크를 넘었다. Y는 러핑하였고 자신의 침로를 유지하는 B와 접촉을 피하기 위해 베어 어웨이해야만 했다. 항의가 있다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 질문 1

Penalize B. When Y luffs it is clear that her proper course is to luff in order to tack towards the mark. Y gives B room to keep clear as required by rule 16.1. Y is then unable to sail her new course without the

need to take avoiding action. B does not keep clear and breaks rule 11.

B에게 벌칙을 부과한다. Y가 러핑할 때 Y의 프로퍼 코스는 마크 쪽으로 태킹하기 위하여 러핑하는 것임이 명백하다. Y는 규칙 16.1에서 요구하는 바에 따라 B에게 킵 클리어할 자리를 제공하였다. Y는 이때 피하기 동작을 취하지 않고는 새로운 침로로 범주할 수 없다. B는 킵 클리어하지 않았고 규칙 11 위반이다.

Question 2 질문 2

What should the call be if due to shifty winds and/or rough seas it is not clear whether the boats are over-standing the mark?

풍향의 변화가 심하거나 거친 바다로 인해 보트가 마크를 넘었는지 여부가 명확하지 않은 경우의 즉결판결은 무엇인가?

Answer 2 답변 2

Penalize both. It is not yet clear that Y's only proper course is on the other tack. Y breaks rule 17 when she sails above her proper course (close-hauled) without promptly sailing astern of B. If B could have responded to the luff and kept clear, but either did not respond or did not respond enough, she breaks rule 11.

양쪽 모두에게 벌칙을 부과한다. Y의 유일한 프로퍼 코스가 다른 택인지는 아직 명확하지 않다. Y는 B의 뒤쪽으로 신속하게 범주하지 않고 프로퍼 코스 (클로스-홀드)를 넘어 범주할 때 규칙 17 위반이다. B는 러핑에 응답하여 킵 클리어 할 수 있지만 응답하지 않았거나 충분히 응답하지 않았으므로 규칙 11 위반이다.

Rule 13 While Tacking 태킹-중

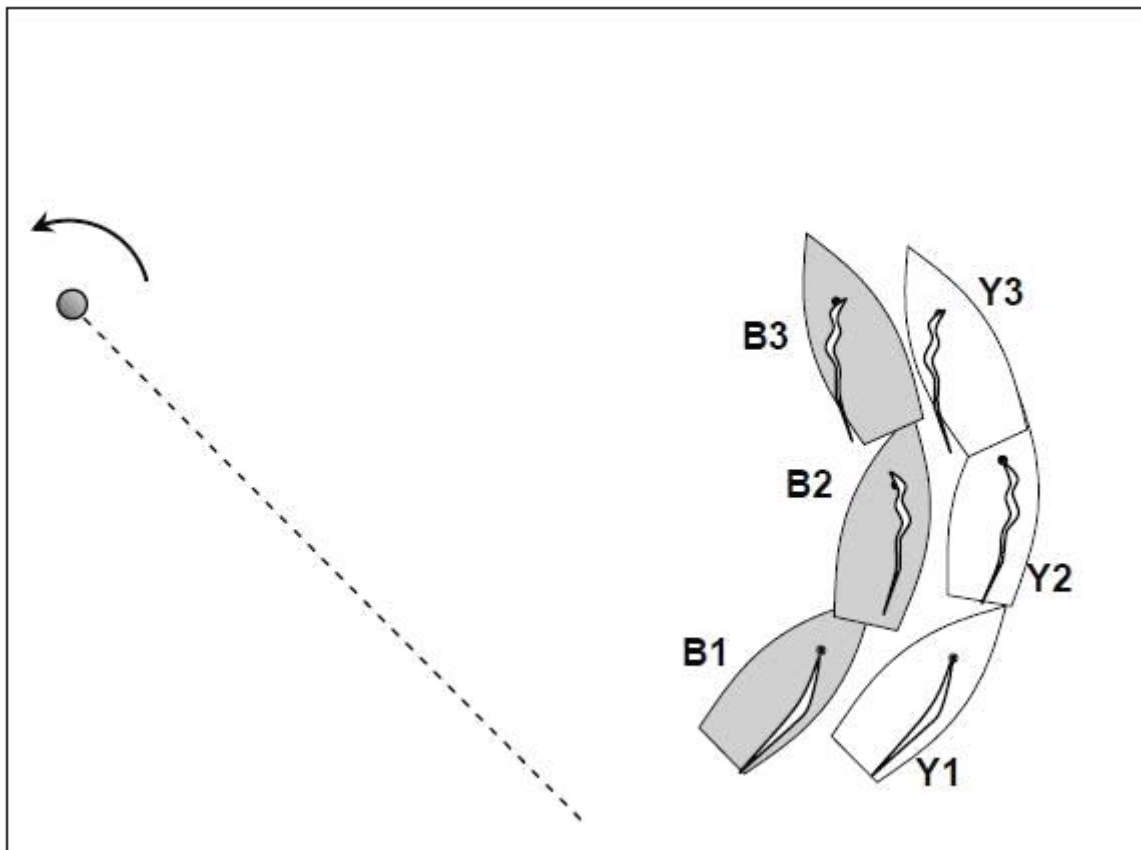
Question 1 질문 1

B has sailed Y, both on port, beyond the layline to the windward mark to let team-mates overtake. Eventually B starts to tack and Y does likewise, so that they are both between head to wind and close-hauled on starboard at the same time.

B는 팀 동료들이 추월할 수 있도록 풍상 마크의 레이라인을 넘어 포트택으로 Y를 몰아 범주했다. 결국 B는 태킹을 시작하고 Y도 마찬가지로 태킹하여 양쪽 보트가 동시에 풍위와 스타보드택 클로스-홀드 사이이다.

Before reaching close-hauled on starboard, B brings her rig upright and hits the rig of Y. B protests. What should the call be?

스타보드택으로 클로스-홀드에 도달하기 전, B가 리그를 똑바로 세우는데 Y의 리그와 부딪혔다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

Penalize B. Because both boats are subject to rule 13, B has to keep clear of Y.

B에게 벌칙을 부과한다. 두 보트 모두 규칙 13의 적용을 받기 때문에 B는 Y를 킵 클리어해야 한다.

Question 2

Would the answer be the same if the boats were further away from the mark?

보트가 마크에서 더 멀리 떨어져 있었다더라도 답변은 같은가?

Answer 2

Yes. 같다.

[There is no call D9]

[즉결판결 D9 없음]

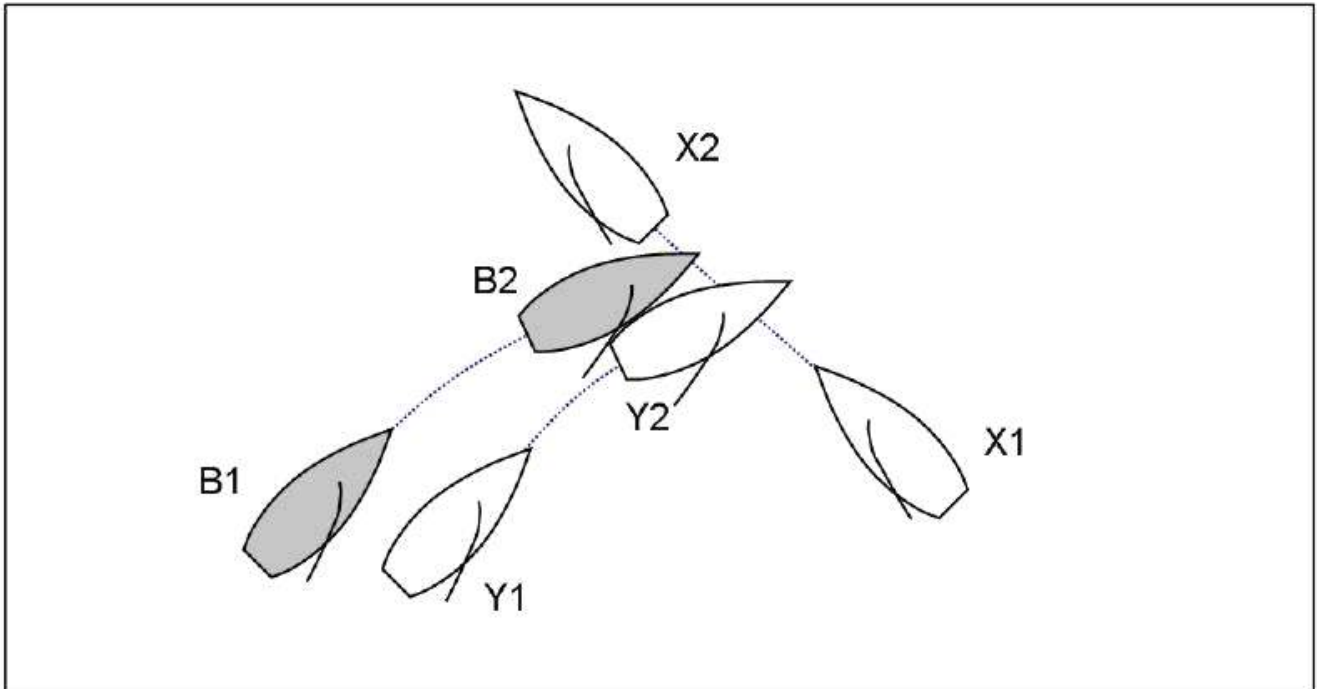
TR CALL D10

- Rule 10 On Opposite Tacks 반대 tack의 경우
Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우
Rule 19 Room to Pass an Obstruction 장애물을 지나기 위한 자리
Rule 43 Exoneration 면책
Definitions Obstruction 장애물

Question 1 질문 1

B and Y are overlapped on port tack approaching X on starboard tack. Y sails to pass astern of X; B attempts to sail between X and Y but there is insufficient space and she makes contact with Y. Y protests. What should the call be?

포트택으로 오버랩되어 있는 B와 Y는 스타보드택인 X에 접근하고 있었다. Y는 X의 뒤쪽을 지나기 위해 범주했다. B는 X와 Y 사이를 범주하려고 시도하지만 공간이 부족하여 Y와 접촉했다. Y가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

Because both B and Y must keep clear of X, X is an obstruction and rule 19 applies. Rule 19.2(b) requires that the outside boat give the inside boat room between her and the obstruction. Penalize Y as she fails to give room.

B와 Y 모두 X를 킵 클리어해야만 하기 때문에 X는 장애물이며 규칙 19가 적용된다. 규칙 19.2(b)에 따르면

바깥쪽 보트는 안쪽 보트에게 자신과 장애물 사이에 자리를 주어야 한다. 자리를 주지 않은 Y에게 벌칙을 부과한다.

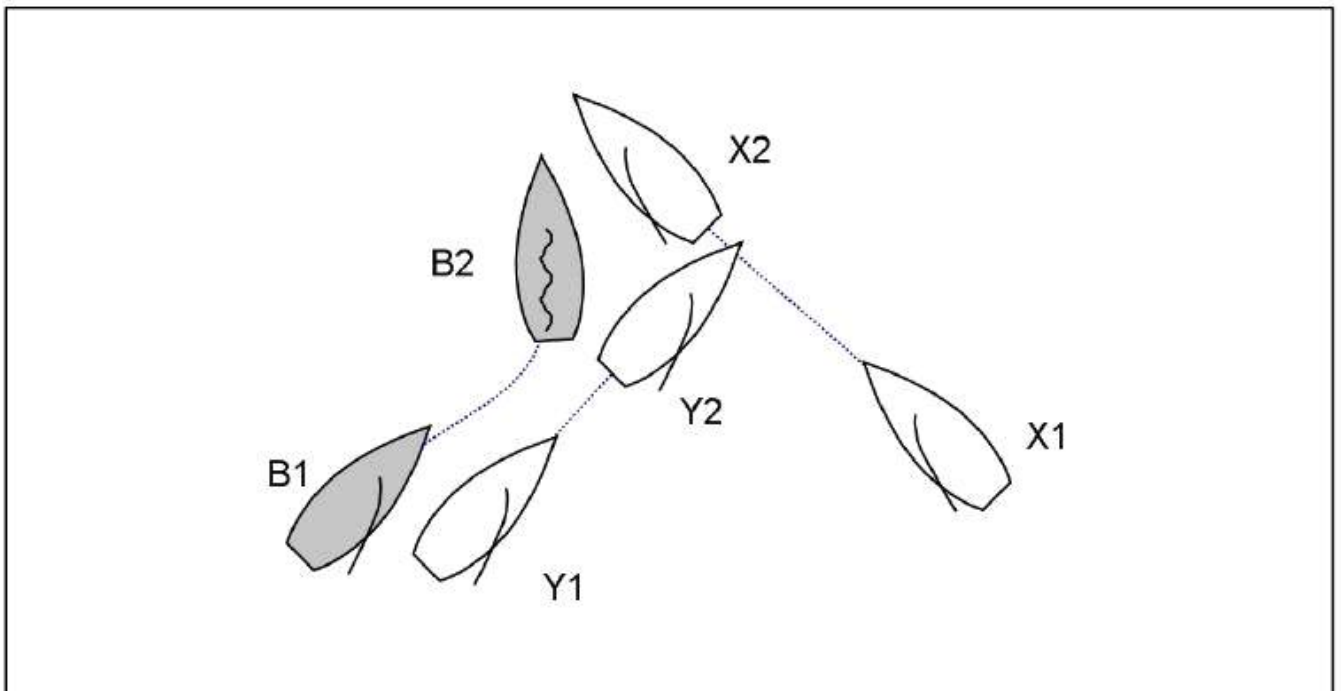
Rules 10 and 11 also apply and require B to keep clear of X and Y. However, B is exonerated under rule 43.1(b) for breaking either rule because she is sailing within the room to which she is entitled from Y, and her breach is a consequence of Y's failure to give her that room.

규칙 10과 11도 적용되어 B는 X와 Y를 킵 클리어해야 한다. 그러나 B는 규칙 43.1(b)에 따라 각각의 규칙 위반에 대해 면책된다. 왜냐하면 B는 Y로부터 자격을 갖게 된 자리 이내에서 범주하였고, B의 위반은 Y가 그 자리를 주지 않은 결과이기 때문이다.

Question 2 질문 2

The situation is the same, except that at position 1 Y hails 'No room'. B tacks and protests. What should the call be?

1번 위치에서 Y가 '자리 없음'이라고 소리지르기를 한 것을 제외하고는 상황은 같다. B가 태킹하고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 2 답변 2

In this case, it is clear to B that Y will not give room. B complies with rules 11 and 14 by tacking.

이런 경우 Y가 자리를 주지 않을 것이 B에게 분명하다. B는 태킹을 통해 규칙 11 및 14를 준수한다.

Y and B are overlapped when they are at the obstruction and rule 19.2(b) requires Y to give B room between her and the obstruction. Penalize Y as she fails to give room.

Y와 B는 장애물 앞에서 오버랩되어 있고 규칙 19.2(b)는 Y가 B에게 자신과 장애물 사이에 자리를 주도록 요구한다. 자리를 주지 않은 Y에게 벌칙을 부과한다.

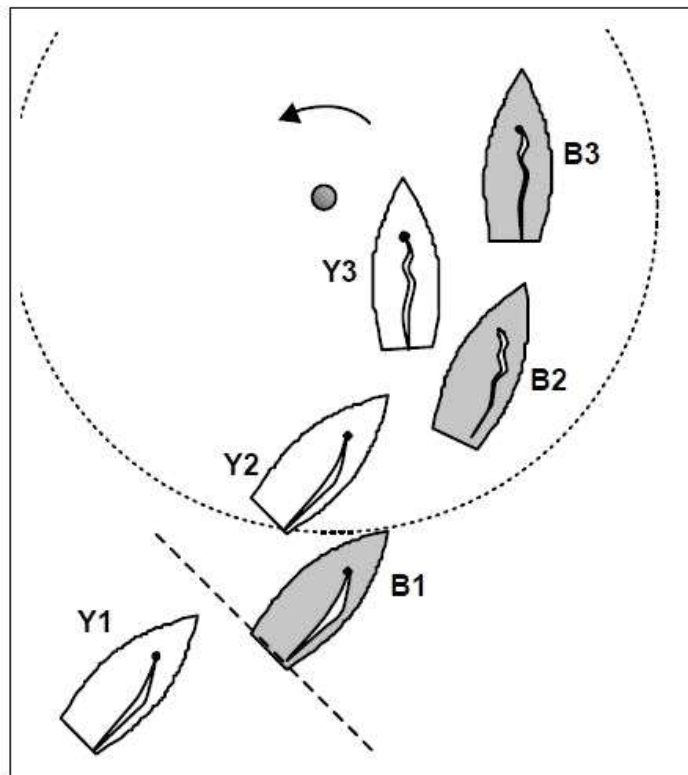
TR CALL E1

- Rule 11 On the Same Tack: 같은 택, 오버랩되어 있는 경우
- Rule 12 On the Same Tack: 같은 택, 오버랩되어 있지 않은 경우
- Rule 13 While Tacking 태킹-중
- Rule 18.1 When Rule 18 Applies 규칙 18이 적용되는 경우
- Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

Question 질문

Y and B are both close-hauled on port tack when B reaches the zone of a port-hand windward mark. B is clear ahead of Y. B luffs to tack around the mark, but the presence of Y prevents B from tacking and B protests. What should the call be?

B가 포트 쪽으로 돌아야하는 풍상 마크의 구역에 도달할 때 Y와 B는 포트택 클로스-홀드이다. B는 Y에게 클리어 어헤드이다. B는 마크 주위에서 태킹하기 위해 러핑하지만, Y로 인해 B는 태킹하는 것을 방해받는다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

No penalty. 벌칙 없음.

B is clear ahead when she reaches the zone, and Y must give her mark-room under rule 18.2(b). Y must also keep clear under rule 12. While Y is overlapped inside B, she must keep clear under rule 11 and must also give B room to sail her proper course under rule 18.2(c)(2), which she does.

B는 구역에 도달할 때 클리어 어헤드이고 Y는 규칙 18.2(b)에 따라 B에게 마크-자리를 주어야 한다. Y는 규칙 12에 의해 킵 클리어해야 한다. Y는 B의 안쪽으로 오버랩일 동안, 규칙 11에 따라 킵 클리어해야만 하고, 규칙 18.2(c)(2)에 따라 B에게 프로퍼 코스를 범주할 수 있는 자리도 주어야 하며, Y는 그렇게 하였다.

However, mark-room does not include room for B to tack. See definition Mark-Room. If she passes head to wind, her entitlement to mark-room will cease as stated in rule 18.2(d). Simultaneously the boats will be on opposite tacks on a beat to windward and rule 18 will cease to apply as stated in rule 18.1(a). B will then need to keep clear under rule 13.

그러나 마크-자리에는 B가 태킹할 수 있는 자리가 포함되지 않는다. 마크-자리 정의 참조. B가 풍위를 지나면 규칙 18.2(d)에 명시되었듯이 마크-자리에 대한 B의 자격은 종료된다. 동시에 두 보트는 풍상 비팅-코스에서 서로 반대 택이 되어 규칙 18.1(a)에 명시된 대로 규칙 18의 적용은 종료될 것이다. 그러면 B는 규칙 13에 따라 킵 클리어해야 할 것이다.

TR CALL E2

Rule 13 While Tacking 태킹-중

Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

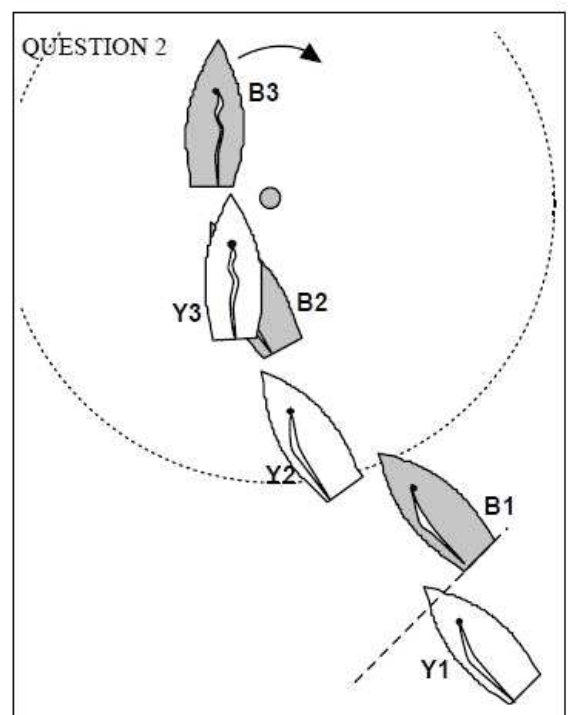
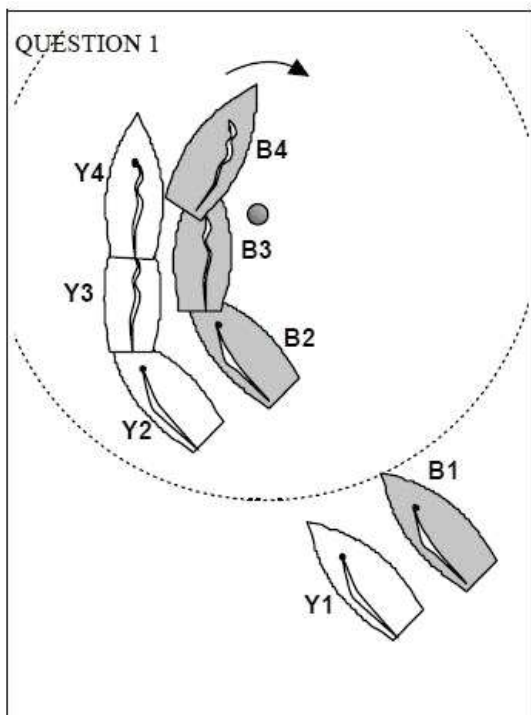
Rule 43 Exoneration 면책

Definitions Mark-Room 마크-자리

Question 1 질문 1

Approaching a starboard-hand windward mark on starboard tack, B and Y are overlapped and level at the zone. Y gives B sufficient room to luff to head to wind, but when B begins to tack, her stern swings and hits Y. Y protests. What should the call be?

스타보드 쪽으로 돌아야하는 풍상 마크에 스타보드택으로 접근할 때, B와 Y는 구역에 도착하면서 오버랩이고 나란히 평행이 되었다. Y는 B가 풍위로 러핑할 수 있는 충분한 자리를 제공하지만, B가 태킹하기 시작하고 선미가 돌면서 Y를 쳤다. Y가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

Penalize Y. Y에게 벌칙을 부과한다.

Y is right-of-way outside boat when B reaches the zone, and must give B mark-room. Mark-room includes room to round the mark as necessary to sail the course. The definition mark-room also entitles B to room to tack because, at the time her course is to tack, she is overlapped to windward and on the inside of the boat required to give mark-room. Y fails to give B mark-room and breaks rule 18.2(b). B is exonerated under rule 43.1(b) for breaking rule 13.

Y는, B가 구역에 도달할 때 항로권을 가진 바깥쪽 보트이며, B에게 마크-자리를 주어야만 한다. 마크-자리에는

코스를 범주하는데 필요한 마크를 도는 자리가 포함된다. 마크-자리의 정의에 따르면 B는 태킹하는 순간에 풍상으로 오버랩이었고, 마크-자리를 주어야 하는 보트의 안쪽에 있었기 때문에 B는 태킹할 자리를 얻을 자격을 갖게 된다. Y는 B에게 마크-자리를 주지 않아 규칙 18.2(b) 위반이다. B는 규칙 13 위반에 대해 규칙 43.1(b)에 따라 면책된다.

Question 2 질문 2

At the same mark Y and B are just overlapped on starboard tack at the zone with Y behind. Y quickly becomes clear astern, but then changes course to be directly behind B. As B's stern draws level with the mark, Y hails 'Don't tack' and prevents B from tacking round the mark. B protests. What should the call be?

같은 마크에서 Y와 B는 구역에 도착했을 때 스타보드택으로 약간 오버랩되었는데 Y가 B의 뒤쪽이었다. Y는 곧 클리어 어스턴이 되지만 침로를 변경하여 B의 바로 뒤를 따랐다. B의 선미가 마크와 수평을 이룰 때 Y는 '태킹하지 말라'고 소리치고 B가 마크를 돌아 태킹하는 것을 방해했다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 2 답변 2

No penalty.

벌칙 없음.

Y is outside overlapped boat when B reaches the zone, and must give B mark-room. However, although B remains entitled to mark-room, at the time her course is to tack she is not overlapped to windward of Y and therefore the definition mark-room does not include room for her to tack. Y gives B mark-room and keeps clear of her as required by rule 12.

Y는, B가 구역에 도달할 때, 바깥쪽으로 오버랩된 보트이고 B에게 마크-자리를 주어야 한다. 그러나 B는 여전히 마크-자리에 대한 자격이 있지만, 자신의 침로 상 태킹해야 할 시점에 Y의 풍상으로 오버랩되어 있지 않으므로 마크-자리에 대한 정의에 따른 B가 태킹할 자리를 포함하고 있지 않다. Y는 B에게 마크-자리를 준 것이고, 규칙 12에 따라 킵 클리어한 것이다.

Question 3 질문 3

Will answers 1 and 2 be the same if B had been clear ahead at the zone?

B가 구역에 도착했을 때 클리어 어헤드였다면 1번과 2번 답변은 같은가?

Answer 3 답변 3

Yes. 그렇다.

When a boat is entitled to mark-room, room for her to round the mark as necessary to sail the course does not include room to tack unless, at the time her course is to tack, she is overlapped to windward

and on the inside of the other boat and will be fetching the mark after her tack. This is true whether or not the boats were overlapped at the zone.

보트가 마크-자리의 자격을 가진 경우, 그 보트가 코스 범주를 위해 필요한, 마크를 돌기위한 자리에는 태킹을 위한 자리는 포함되지 않는다. 다만 보트가 태킹하려고 하는 그 시점에 그 보트가 상대 보트의 안쪽이면서 풍상으로 오버랩되어 있고, tack을 변경한 후 마크로 페칭하게 되는 경우는 태킹을 위한 자리도 포함한다. 이것은 보트들이 구역에 도착했을 때 오버랩이었든 아니든 상관없는 사실이다.

If contact occurs when a windward inside boat tacks, the contact may be evidence that the outside boat failed to give the inside boat the room she needed to tack.

풍상의 안쪽 보트가 태킹하면서 접촉이 일어나는 경우, 그 접촉은 바깥쪽 보트가 안쪽 보트에게 태킹에 필요한 자리를 주지 않았다는 증거가 될 수 있다.

TR CALL E3

Rule 13 While Tacking 태킹-중

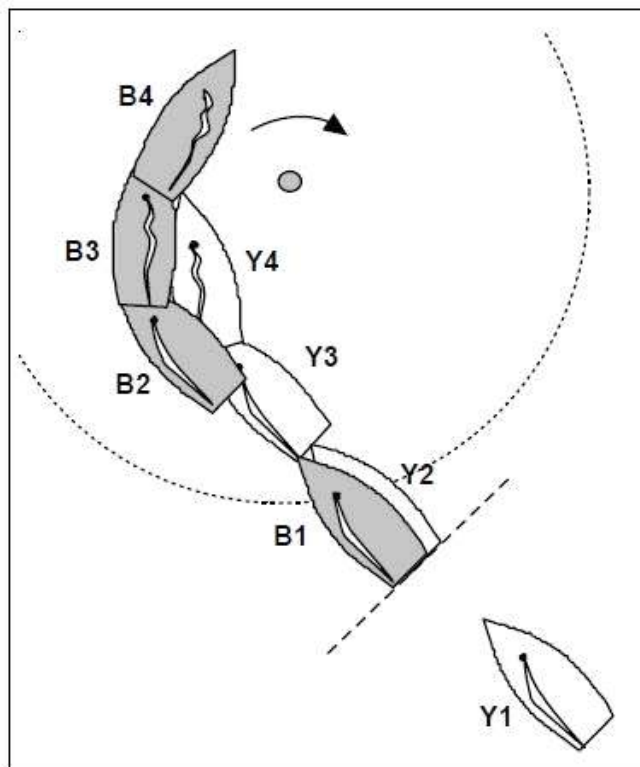
Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

Question 질문

B is on starboard tack at the zone of a starboard hand windward mark. She is half a length clear ahead and slightly to leeward of Y. At the mark B luffs and passes head to wind. Y then also luffs to round the mark, and as a result Y makes contact with B while Y is still on starboard tack. B protests. What should the call be?

B는 스타보드 쪽으로 도는 풍상 마크의 구역에 도달했을 때, 스타보드택이었다. B는 Y보다 살짝 풍하이며 반척 길이만큼 클리어 어헤드였다. 마크에서 B는 러핑하여 풍위를 지난다. 이후 Y도 마크를 돌기 위해 러핑하고, 그 결과 Y가 아직 스타보드택인 중에 B와 접촉했다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize Y. Y에게 벌칙을 부과한다.

When B passes head to wind rule 18.2(d) applies. Therefore B is no longer entitled to mark-room under rule 18.2(b) and rule 18 no longer applies. Y becomes right-of-way boat subject to rule 16. When she luffs, she fails to give B room to keep clear and breaks rule 16.1.

B가 풍위를 통과하면 규칙 18.2(d)가 적용된다. 따라서 B는 규칙 18.2(b) 및 규칙 18이 적용되지 않으므로 더 이상 마크-자리를 가질 자격이 없다. Y는 규칙 16이 적용되는 항로권 보트가 된다. Y가 러핑할 때 B에게 킵 클리어할 자리를 주지 않아 규칙16.1 위반이다.

TR CALL E4

- Rule 11 On the Same Tack; Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우
Rule 19 Giving Room at an Obstruction 장애물에서 자리주기
Rule 20 Room to Tack at an Obstruction 장애물에서 태킹하기 위한 자리
Definitions Obstruction 장애물

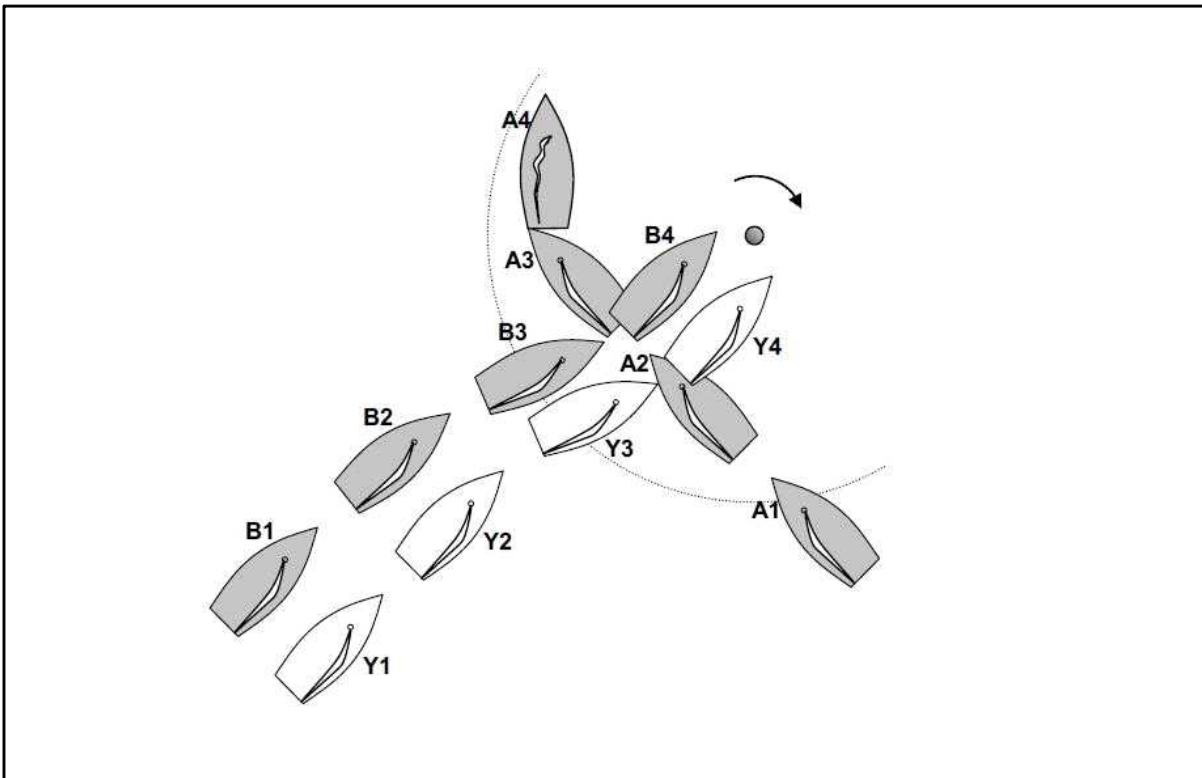
Question 질문

Y and B are approaching a starboard-hand windward mark, overlapped and level, on port tack. Y, to leeward, is on the layline.

Y와 B는 포트택으로 오버랩되어 나란히 스타보드 쪽으로 도는 풍상 마크로 접근하고 있었다. 풍하 쪽의 Y는 레이라인 위에 있었다.

B is on collision course with her team mate A who is on starboard tack. B hails Y for room to pass astern of A. Y gives her room, but as a result is forced to pass the wrong side of the mark. Y protests. What should the call be?

B는 스타보드택인 팀원 A와 충돌할 수 있는 침로에 있었다. B는 Y에게 A의 선미를 지나기 위한 자리를 요구하는 소리지르기를 하였다. Y는 B에게 자리를 주었지만, 그 결과 마크의 잘못된 쪽으로 돌게 되었다. Y는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

No penalty. 벌칙 없음.

With respect to the windward mark, Y is inside boat and has right of way over B, so B must keep clear of Y and give her mark-room.

풍상 마크에 대해서, Y는 안쪽 보트이며 B에 대하여 항로권을 갖고 있다. 그래서 B는 Y를 킵 클리어해야 하고 그 배에 마크-자리를 주어야 한다.

Y and B both have to keep clear of A, so A ranks as an obstruction to both. At position 2 Y and B are both about to pass the same side of A, so rule 19.2(b) applies. Y is outside boat and must give B room to pass astern of A.

Y와 B는 모두 A를 킵 클리어해야만 하므로, A는 그 둘에게 있어서 장애물에 해당한다. 2번 위치에서 Y와 B는 A의 같은 쪽으로 지나가려 한다. 그래서 규칙 19.2(b)를 적용한다. Y는 바깥쪽 보트이고 B에게 A의 선미를 지나갈 자리를 주어야 한다.

Once Y has given B room to pass astern of A, B's obligation is to continue to keep clear of Y and to give her mark-room. Because Y is unable to pass the mark on the correct side, B's only obligation is to keep clear, which she does.

일단 Y가 B에게 A의 선미를 지나갈 자리를 주었다면, B의 의무는 Y를 계속 킵 클리어하는 것이다. 그리고 그에게 마크-자리를 주어야 한다. Y는 마크를 올바른 쪽으로 지날 수 없었기 때문에, B에게 남은 의무는 킵 클리어하는 것이고, 그렇게 하였다.

Y does not have to make a substantial alteration of course to avoid A. If she hails for room to tack, she will break rule 20.1(a).

Y는 A를 피하기 위해서 상당한 침로 변경을 할 필요는 없었다. 만약 Y가 'room to tack'을 소리지르기 하였다면, Y는 규칙 20.1(a)를 위반하게 되었을 것이다.

TR CALL E5

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

Rule 43 Exoneration 면책

Question 질문

Y reaches the zone of a starboard-hand windward mark clear ahead of B and slightly above the layline. Both boats are on port tack. The next leg is a beam reach.

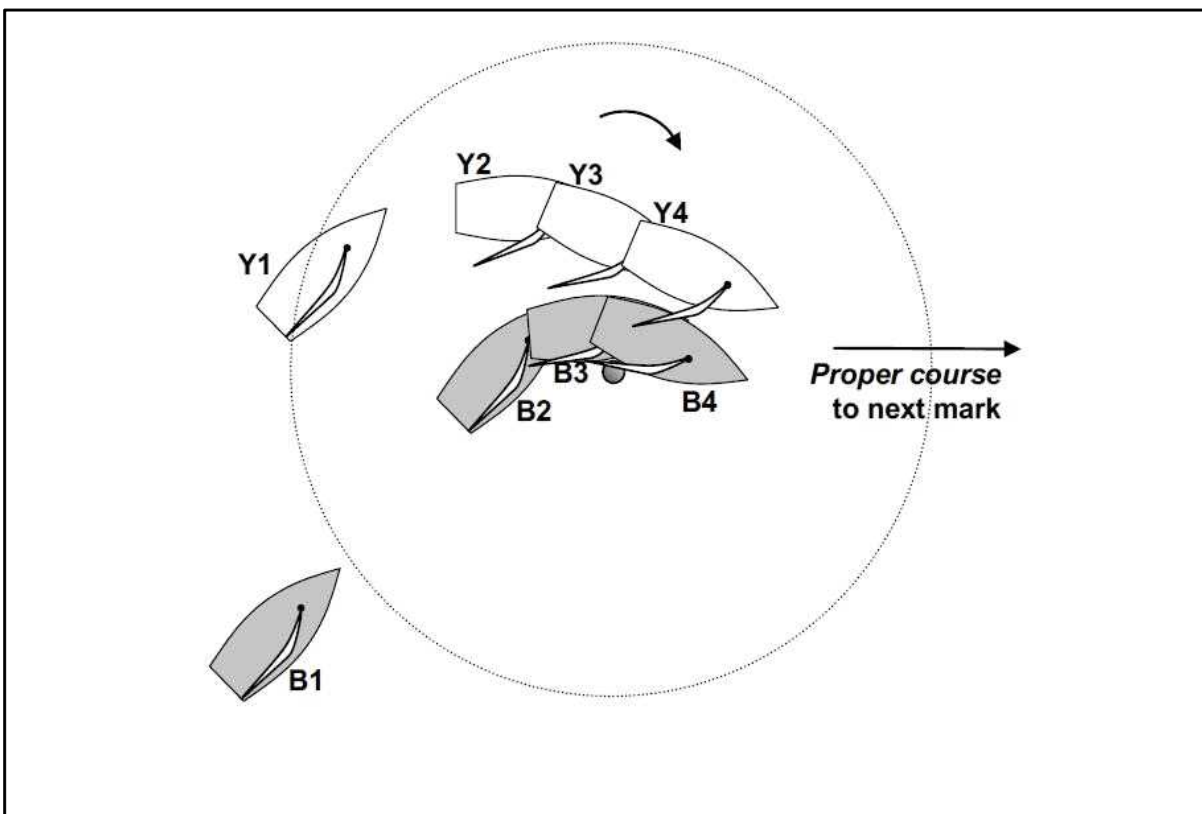
Y는 B의 클리어 어헤드로 스타보드 쪽으로 도는 풍상 마크의 구역에 접근하고 있고 레이라인보다 다소 위로 범주 중이었다. 두 보트는 포트택이다. 다음 렉은 빔 리치 코스이다.

Y stops with her bow 1½ lengths to windward of, and level with, the mark. B, on the port tack layline, tries to sail between Y and the mark.

Y는 마크의 풍상으로 1.5척 길이에서 선수가 마크와 나란하게 되는 곳에 보트를 정지하였다. 포트택 레이라인 상에 있는 B는 Y와 마크 사이로 범주하려고 하였다.

However, Y bears away below her proper course and there is no longer space for B to pass between Y and the mark. B makes contact with Y and the mark and protests. What should the call be?

하지만 Y는 프로퍼 코스보다 베어 어웨이하여, B가 Y와 마크 사이를 지나갈 공간이 없었다. B는 Y와 마크에 부딪쳤고, 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize Y. Y에게 벌칙을 부과한다.

When Y enters the zone she is clear ahead of B and is entitled to mark-room under rule 18.2(b).
Y가 구역에 들어갈 때 B의 클리어 어헤드였고, 규칙 18.2(b)에 의해 마크-자리를 갖게 되었다.

Mark-room includes room for Y to round the mark as necessary to sail her course and, when B becomes overlapped inside her, rule 18.2(c)(2) requires that B also gives Y room to sail her proper course. B does so and complies with rules 18.2(b) and (c).

마크-자리는 Y가 코스를 범주하는데 필요한 마크를 도는 자리를 포함한다. B가 Y의 안쪽으로 오버랩될 때, 규칙 18.2(c)(2)에서는 B가 Y에게 프로퍼 코스로 범주하기 위한 자리를 주어야 한다고 되어 있다. B는 그렇게 했고 규칙 18.2(c)(2)를 준수하였다.

After B becomes overlapped to leeward of Y, Y is required to keep clear. She fails to do so and breaks rule 11.

B가 Y의 풍하로 오버랩된 이후에는, Y가 킵 클리어해야 한다. Y는 그렇게 하지 못하고, 규칙 11을 위반했다.

She is not entitled to exoneration under rule 43 because she is not sailing her proper course or within the mark-room to which she is entitled.

Y는 프로퍼 코스를 범주하지 않았거나 자기가 가진 마크-자리 이내에서 범주하지 않았기 때문에, 규칙 43에 따른 면책에 해당되지 않는다.

B breaks rule 31 but was compelled to touch the mark as a consequence of Y's breach of rule 11. B is exonerated under rule 43.1(a).

B는 규칙 31을 위반하였지만 Y의 규칙 11의 위반의 결과로 어쩔 수 없이 마크를 접촉하였다.

B는 규칙 43.1(a)에 따라 면책되었다.

TR CALL E6

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

Rule 12 On the Same Tack, Not Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있지 않은 경우

Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

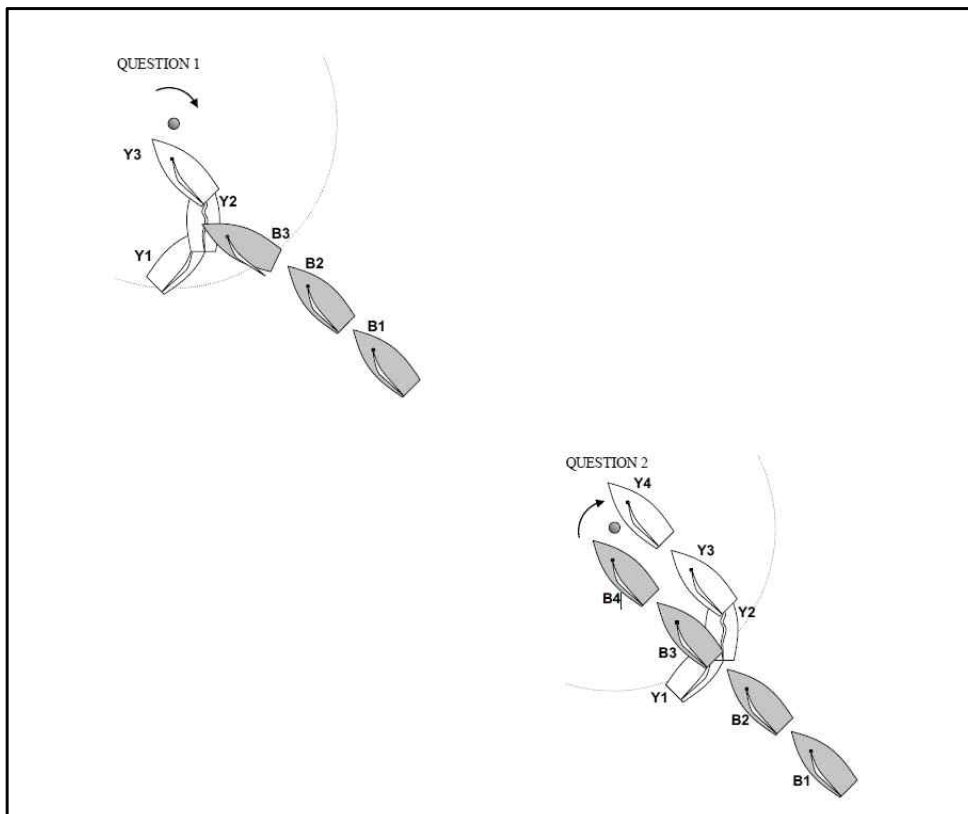
Question 1 질문 1

Y is approaching a starboard-hand windward mark on port tack, and completes a tack within the zone clear ahead of B.

Y는 스타보드 쪽으로 도는 풍상 마크를 포트택으로 접근하여, 구역 안에서 B의 클리어 어헤드로 태킹을 완료하였다.

After Y is on a close-hauled course B bears away to avoid her. B protests. What should the call be?

Y가 클로스-홀드 코스가 된 후에 B는 그 보트를 피하기 위해 베어 어웨이하였다. B는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

No penalty. 벌칙 없음.

Y completes her tack at position 3 without breaking rules 13 or 15. Y becomes clear ahead, and B is required by rule 12 to keep clear, which she does.

Y는 3번 위치에서 규칙 13과 15를 위반하지 않고 태킹을 완료하였다. Y는 클리어 어헤드가 되었고, B는 규칙 12에 의해 킵 클리어해야 했고, 그렇게 하였다.

Question 2 질문 2

Y is approaching a starboard-hand windward mark on port tack. Y passes head to wind in the zone, becomes clear ahead of B and then immediately overlapped to windward of her.

Y는 스타보드 쪽으로 도는 풍상 마크에서 포트택으로 접근 중이었다. Y는 구역 안에서 풍위를 지났으며, B의 클리어 어헤드가 되고 곧이어 B의 풍상으로 오버랩되었다.

B is on the layline, and does not give Y mark-room, forcing Y to pass the wrong side of the mark. Y protests. What should the call be?

B는 레이라인 상에 있었으며, Y에게 마크-자리를 주지 않고, Y를 마크의 잘못된 쪽으로 지나가도록 강요하였다. Y는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 2 답변 2

B has right of way throughout but, when the boats become overlapped while Y is subject to rule 13, rule 18.2(a) requires B to give Y mark-room provided she is able to do so from the time the overlap began. See rule 18.2(f).

B가 처음부터 끝까지 항로권을 가지고는 있지만, Y가 규칙13의 적용을 받는 동안 보트들이 오버랩되었을 때, 규칙 18.2(a)에 따라 B는 오버랩이 시작된 순간부터 그렇게 할 수 있다면 (마크-자리를 줄 수 있다면) Y에게 마크-자리를 주어야 한다. 규칙 18.2(f) 참조.

If B is able to give mark-room after Y becomes overlapped, as shown in the diagram, penalize B for breaking rule 18.2(a).

만약 이 도해에서 보여지는 것처럼, Y가 오버랩된 다음에 B가 (Y에게) 마크-자리를 줄 수 있는 상황이라면, 규칙 18.2(a) 위반으로 B에게 벌칙을 부과한다.

If B is unable to give mark-room, rule 18.2(f) applies and B does not break any rule. Y is required by rule 11 to keep clear which she does. No penalty.

만약 B가 마크-자리를 줄 수 없는 상황이라면, 규칙 18.2(f)를 적용하고 B는 어떤 규칙도 위반하지 않은 것이다. Y는 규칙 11에 따라 킵 클리어하여야 하며 그렇게 하였다. (이 경우에는 모두에게) 벌칙은 없다.

TR CALL E7

- Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경
Rule 18.3 Passing Head to Wind in the Zone 구역에서 풍위 지나기
Rule 31 Touching a Mark 마크 접촉
Definitions Fetching 페칭

Question 질문

Y on port tack and B on starboard tack are approaching a port-hand windward mark.
포트택인 Y와 스타보드택인 B는 포트 쪽에 두고 지나야 하는 풍상 마크에 접근 중이다.

B bears away, and as a result Y is no longer able to keep clear of B by passing astern of her. Y passes head to wind in the zone ahead and to leeward of B and is then fetching the mark.

B가 베어 어웨이하였고, 그 결과 Y는 더 이상 B의 선미를 지나는 방법으로는 B를 킵 클리어할 수 없게 되었다. Y는 구역 안에서 풍위를 지난 후 B보다 약간 앞서 풍하에 위치하였고, 그 후 마크로 페칭하였다.

After Y completes her tack she passes close to the mark and B has to luff and sails above close-hauled to avoid Y. B protests. What should the call be?

Y가 태킹을 마친 후에 마크 가까이 지났고, B는 Y를 피하기 위해 러핑하고 클로스-홀드보다 위로 범주해야 했다. B는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 답변

When B changes course, rule 16.1 requires her to give Y room to keep clear of B including, in this situation, space for Y to comply with her obligations under rules 18.3 and 31.

B가 침로를 변경했을 때 규칙 16.1에서는 그 보트가 Y에게 킵 클리어할 자리를 주어야 한다고 되어 있다. 이 상황에서는, 규칙 18.3 과 규칙 31에 따라 Y가 자신의 의무를 준수할 수 있는 공간을 포함한다.

If Y does not respond promptly, but would have been able to sail to the wrong side of the mark without hitting it if she had done so, penalize Y for breaking rule 18.3.

만약 Y가 신속하게 대응했다면 마크에 접촉하지 않으면서 마크의 잘못된 쪽으로 범주할 수 있었을 상황이었는데, Y가 신속하게 대응하지 않은 것이라면, 규칙 18.3 위반으로 Y에게 벌칙을 부과한다.

If Y does respond promptly to the change of course by B, but is unable to tack and pass the mark on the wrong side, then Y is entitled to space to comply with rules 18.3 and 31.

만약 Y가 B의 침로 변경에 대해 신속하게 대응하였지만, 태킹할 수 없었고, 마크를 잘못된 쪽으로 지나갈 상황이라면, Y는 규칙 18.3과 31을 준수하기 위한 공간을 가질 자격이 있다.

B gives Y this space by luffing. No penalty.

B는 러핑하여 Y에게 그 공간을 준 것이다. (이 경우에는 모두에게) 벌칙은 없다.

If B had held the course she was sailing at position 1, Y would have been required to keep clear of B and,

if she tacked, to comply with rule 18.3.

만일 B가 1번 위치에서 범주하였던 침로를 유지하였다면 Y는 B를 킵 클리어해야만 했을 것이고, 만일 그 보트가 태킹하였다면 규칙 18.3을 준수해야 한다.

When a right-of-way boat changes course and thereby creates a situation that will cause a breach of a rule by the other boat, she breaks rule 16.1 if she maintains this course. However, she may change course again to comply with rule 16.1, in which case neither boat breaks a rule. See also Call B4.

항로권 보트가 침로를 변경하였고 그 때문에 다른 보트에 의해서 규칙을 위반할 상황이 생겼을 때, 만일 항로권 보트가 그 침로를 유지하였다면 항로권 보트는 규칙 16.1을 위반하게 된다. 하지만 항로권 보트는 규칙 16.1을 준수하기 위해서 다시 침로를 변경할 수 있다. 이러한 경우 어떤 보트도 규칙을 위반하지 않은 것이다. 즉결판결 B4도 참조.

[Call E8 is withdrawn for review]

[즉결판결 E8은 재검토를 위해 회수함]

[There is no call E9]

[즉결판결 E9 없음]

TR CALL E10

Rule 18.1 Mark-room; When Rule 18 applies 마크-자리 : 규칙 18이 적용되는 경우

Rule 18.2 Giving mark-room 마크-자리 주기

Rule D1.1(b) Change to rule 18.2(b) 규칙 18.2(b)의 변경

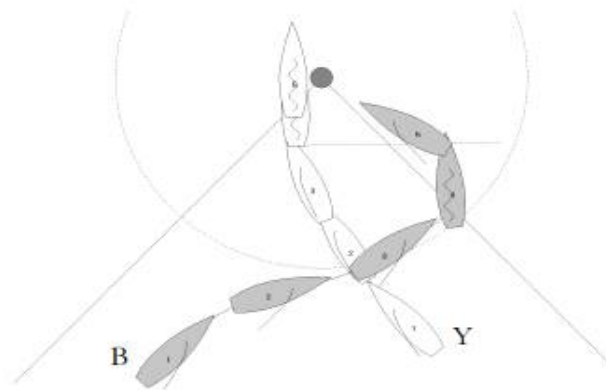
Question 1 질문 1

Y on starboard tack and B on port tack, both close-hauled, are approaching a windward mark to be left to starboard. B bears away and passes astern of Y. Y luffs slowly and nearly stops head to wind with the mark abeam.

스타보드택인 Y와 포트택인 B는 모두 클로스-홀드 코스로 스타보드 쪽에 두고 지나야 하는 풍상 마크로 접근 중이었다. B는 베어 어웨이했고 Y의 선미를 지났다. Y는 천천히 러핑했고 마크를 횡직각으로 두고 풍위에 거의 정지했다.

While Y is luffing, B tacks to starboard and bears away towards the mark. Y does not give B room at the mark, and B luffs to avoid a collision. B protests. What should the call be?

Y가 러핑하는 동안 B는 스타보드로 태킹했다 그리고 마크를 향하여 베어 어웨이했다. Y가 B에게 마크에서 자리를 주지 않아서, B는 충돌을 피하기 위하여 러핑하였다. B는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

When Y enters the zone, the boats are on opposite tacks on a beat to windward and no part of rule 18 applies. When B passes head to wind, she becomes overlapped inside Y and entitled to mark-room under rule 18.2(a). However, rule 18.2(f) applies because the overlap was created by B tacking to windward of Y.

Y가 구역에 들어왔을 때 보트들은 풍상 비팅-코스에 있고 반대 택이므로 규칙 18의 적용을 받지 않는다. B가 풍위를 지났을 때 Y의 안쪽으로 오버랩이 되었고 규칙 18.2(a)에 의해 마크-자리를 갖게 되었다. 하지만 B가 Y의 풍상에서 태킹하여 오버랩이 되었기 때문에 규칙 18.2(f)를 적용한다.

If Y is unable to give mark-room, she is not required to give it and therefore she does not break rule

18.2(a). B keeps clear as required by rule 11. No penalty.

만약 Y가 마크-자리를 줄 수 없는 상황이라면(경우라면), 마크-자리를 주어야 할 필요가 없다. 그러므로 (이때) Y는 규칙 18.2(a)를 위반하지 않은 것이다. B는 규칙 11이 요구하는 대로 킵 클리어 한 것이다. 벌칙 없음.

If Y is able to give mark-room after B becomes overlapped, penalize Y for breaking rule 18.2(a).

만약 B가 오버랩 된 다음에 Y가 마크-자리를 줄 수 있는 상황이라면, 규칙 18.2(a) 위반으로 Y에게 벌칙을 부과한다.

Question 2 질문 2

Would the answer be different if Y is clear ahead when B passes head-to-wind?

만일 B가 풍위를 지났을 때 Y가 클리어 어헤드였다면 답변이 달라질 것인가?

Answer 2 답변 2

Yes. Rule D1.1(b) applies and B is not entitled to mark-room. By luffing, B keeps clear. No penalty.

그렇다. 규칙 D1.1(b)가 적용되며 B는 마크-자리를 갖지 못한다. 러핑을 함으로써 B는 킵 클리어한 것이다. 벌칙 없음.

Question 3 질문 3

Would answers 1 and 2 be different if B completes her tack outside the zone?

만일 B가 구역 밖에서 태킹을 끝냈다면 답변 1, 2가 달라질 것인가?

Answer 3

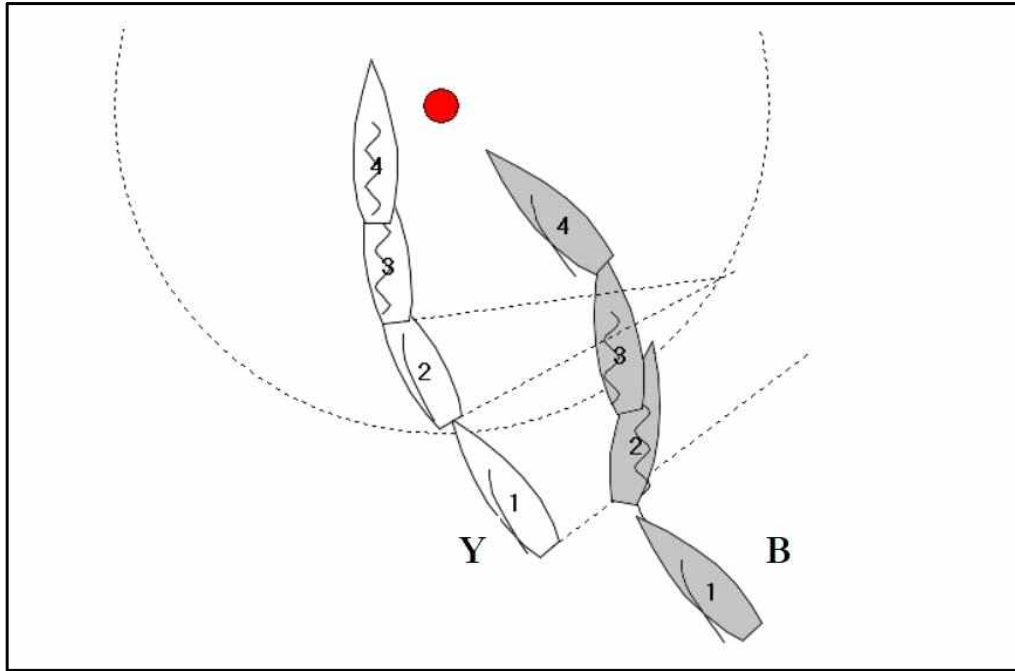
No, provided Y is in the zone at that time.

아니다. 그 시점에 Y가 구역 안에 있었다면 같다.

Question 4 질문 4

Y reaches the zone of a windward mark to be left to starboard clear ahead of B. Both boats are on starboard tack. Y luffs slowly and nearly stops next to the mark. B luffs and passes head to wind, and then passes head to wind again back onto starboard tack. When B passes head to wind the second time, she is overlapped to windward of Y. Is Y now required to give B mark-room?

Y는 B의 클리어 어헤드로 스타보드 쪽에 두고 지나야 하는 풍상 마크의 구역에 도달하였다. 두 보트는 스타보드택이었다. Y는 천천히 러핑하여 마크 바로 앞에서 거의 정지하였다. B는 러핑하면서, 풍위를 지났다가 다시 또 풍위를 지나서 스타보드택으로 돌아왔다. B가 두 번째 풍위를 지났을 때 Y의 풍상으로 오버랩되었다. Y는 그때 B에게 마크 자리를 주어야 하는가?



Answer 4 답변 4

No. B is required to give Y mark-room. At position 1, Y enters the zone clear ahead of B. Therefore rule 18 applies and B is required to give Y mark-room under rule 18.2(b).

아니다. B가 Y에게 마크 자리를 주어야 한다. 1번 위치에서 Y는 B의 클리어 어헤드로 구역에 들어갔다. 그러므로 규칙 18이 적용되고, 규칙 18.2(b)에 따라 B는 Y에게 마크 자리를 주어야 한다.

When B passes head to wind onto port tack at position 2, rule 18 no longer applies because the boats are then on opposite tacks on a beat to windward; see rule 18.1(a).

B가 2번 위치에서 풍위를 지나 포트택이 되었을 때, 보트들은 그 이후 풍상 비팅-코스에서 반대 택이 되었기 때문에 규칙 18은 더 이상 적용되지 않는다: 규칙 18.1(a) 참조.

When B passes head to wind again at position 3, the boats are once again on the same tack, and rule 18 therefore applies.

B가 3번 위치에서 풍위를 다시 지났을 때 보트들은 다시 같은 택이 되었고, 그리고 그 결과 규칙 18이 적용된다.

Because Y was clear ahead when she reached the zone at position 1, rule 18.2(b) requires the other boat thereafter to give her mark-room.

Y가 1번 위치에서 구역에 도달했을 때 클리어 어헤드였었기 때문에, 규칙 18.2(b)는 다른 보트(B)가 그 후에 (Y에게) 마크 자리를 주어야 한다고 되어 있다.

This obligation remains in force provided that:

- (1) rule 18 applies, and
- (2) rule 18.2(b) is not turned off by any of the conditions in 18.2(d).

이 의무는 다음과 같은 경우에 유효하다.

(1) 규칙 18이 적용되고, 그리고

(2) 규칙 18.2(b)가 규칙 18.2(d)의 어떤 조건에 의해 종료되지 않은 경우

Therefore, when the boats are again both on starboard tack and rule 18 reapplies, rule 18.2(b) still requires B to give mark-room to Y.

따라서, 두 보트 모두 다시 스타보드택이 되고, 규칙 18이 다시 새롭게 적용되는 경우, 규칙 18.2(b)는 여전히 B가 Y에게 마크-자리를 주어야 함을 요구한다.

TR CALL E11

Rule 17 **On the Same Tack, Proper Course** 같은 택, 프로퍼 코스

Definitions **Proper Course** 프로퍼 코스

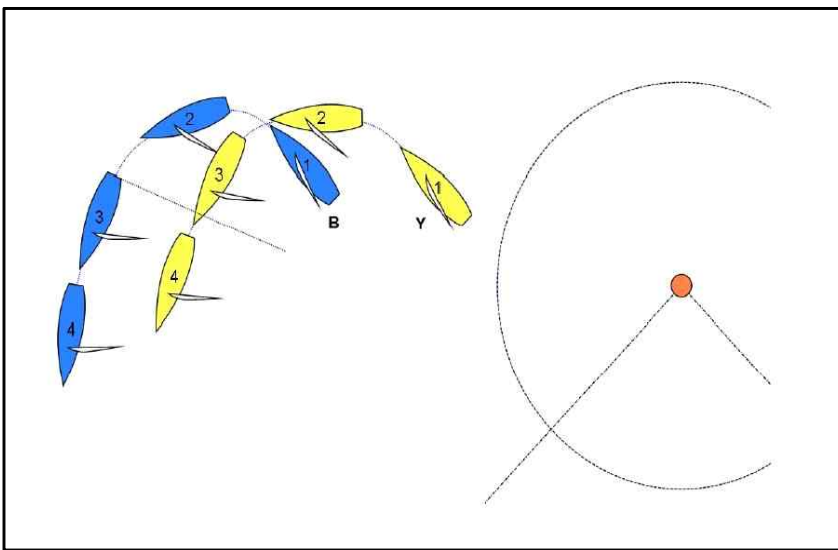
Facts 사실

Y and B are sailing close hauled on starboard tack. Y is clear astern and slightly to windward of B. Both boats sail beyond the layline to the mark and then bear away.

Y와 B는 스타보드택으로 클로스-홀드로 범주 중이다. Y는 클리어 어스턴이고 약간 B의 풍상에 있다. 두 보트는 레이라인 넘어서 마크를 향하여 범주하고 있고 그 다음 베어 어웨이하였다.

At position 3 Y becomes overlapped from clear astern and to leeward of B. From this time the proper course for Y is to gybe. B protests.

3번 위치에서 Y는 클리어 어스턴에서 B의 풍하로 오버랩이 되었다. 이때부터 Y의 프로퍼 코스는 자이빙하는 것이었다. B는 항의하였다.



Decision 판결

Penalty Y. Y에게 벌칙을 부과한다.

When Y becomes overlapped to leeward of B, rule 17 begins to apply to Y. Her proper course is to bear away and gybe in order to sail to the mark.

Y가 B의 풍하로 오버랩이 되었을 때, 규칙 17은 Y에게 적용되기 시작한다. Y의 프로퍼 코스는 마크로 범주하기 위해서 베어 어웨이하여 자이빙하는 것이다.

Y sails above her proper course and breaks rule 17.

Y는 프로퍼 코스 위로 범주하여 규칙 17을 위반하였다.

See also Call G4.

즉결판결 G4도 참조

TR CALL E12

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

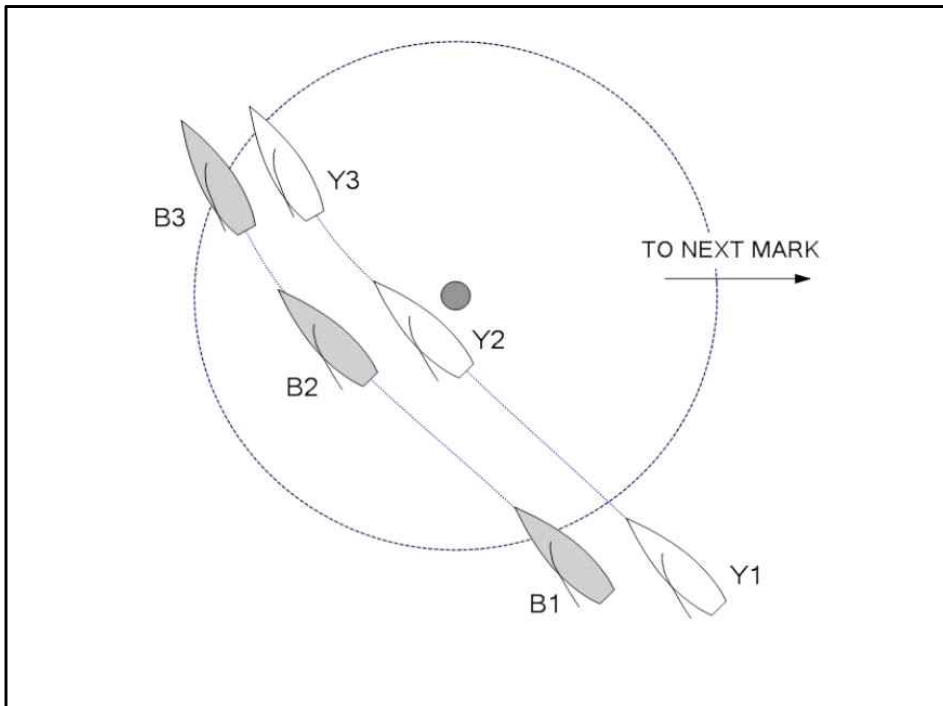
Rule 18.1 When Rule 18 Applies 규칙 18이 적용되는 경우

Definitions Mark-Room 마크-자리

Question 질문

B and Y are approaching a windward mark to be left to starboard. B is overlapped outside Y at the zone and must give Y mark-room. She does so, including giving room for Y to tack at the mark. At position 3 B has luffed slightly while giving Y room to keep clear. Y responds just enough to keep clear, but there is no longer enough room for her to tack. Y protests. What should the call be?

B와 Y는 스타보드 쪽에 두고 지나야 하는 풍상 마크로 접근 중이다. B는 구역에 도착했을 때 Y의 바깥쪽으로 오버랩되었고 Y에게 마크 자리를 주어야 했다. B는 마크에서 Y가 태킹할 자리를 포함하여 그렇게 했다. 3번 위치에서 B는 Y가 킵 클리어할 수 있게끔 자리를 주면서 살짝 러핑했다. Y는 킵 클리어하기 위해 딱 필요한 만큼 대응하였는데, 결국 Y가 태킹하기에 충분한 자리는 더 이상 없게 되었다. Y가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

No penalty. 벌칙 없음.

Mark-room includes room to tack for Y because she is overlapped to windward and on the inside of B. The requirement for B to give mark-room ceases when she has given Y 'room to round the mark as necessary to sail the course'; see Definition Mark-Room.

마크-자리는 Y가 B의 풍상이면서 안쪽으로 오버랩되었기 때문에 Y가 태킹할 자리까지 포함한다. B가

마크-자리를 주어야 한다는 의무는 '코스 범주를 위하여 마크를 도는데 필요한 자리'를 Y에게 주었을 때 종료된다; 정의 마크-자리 참조.

At position 3, B has given Y mark-room as required and, as a result, rule 18 ceases to apply; see last paragraph of rule 18.1.

3번 위치에서 B는 요구한대로 Y에게 마크-자리를 주었고, 결과적으로 규칙 18의 적용이 종료됐다; 규칙 18.1 마지막 항 참조.

Y has kept clear as required by rule 11.

Y는 규칙 11에 따라 킵 클리어했다.

When mark-room for an inside overlapped boat includes room to tack and she does not tack, but instead sails clearly beyond where she needed room to round the mark as necessary to sail the course, the outside boat is no longer required to give room to tack.

안쪽으로 오버랩이 된 보트에 대해 마크-자리에 태킹할 자리까지 포함되는 상황에서, 그 보트가 태킹하지 않고 대신, 코스 범주를 위하여 마크를 도는데 필요한 자리보다 명백하게 넘어서(멀리) 범주하였다면, 그 바깥쪽 보트는 더 이상 태킹할 자리를 줄 의무가 없다.

TR CALL E13

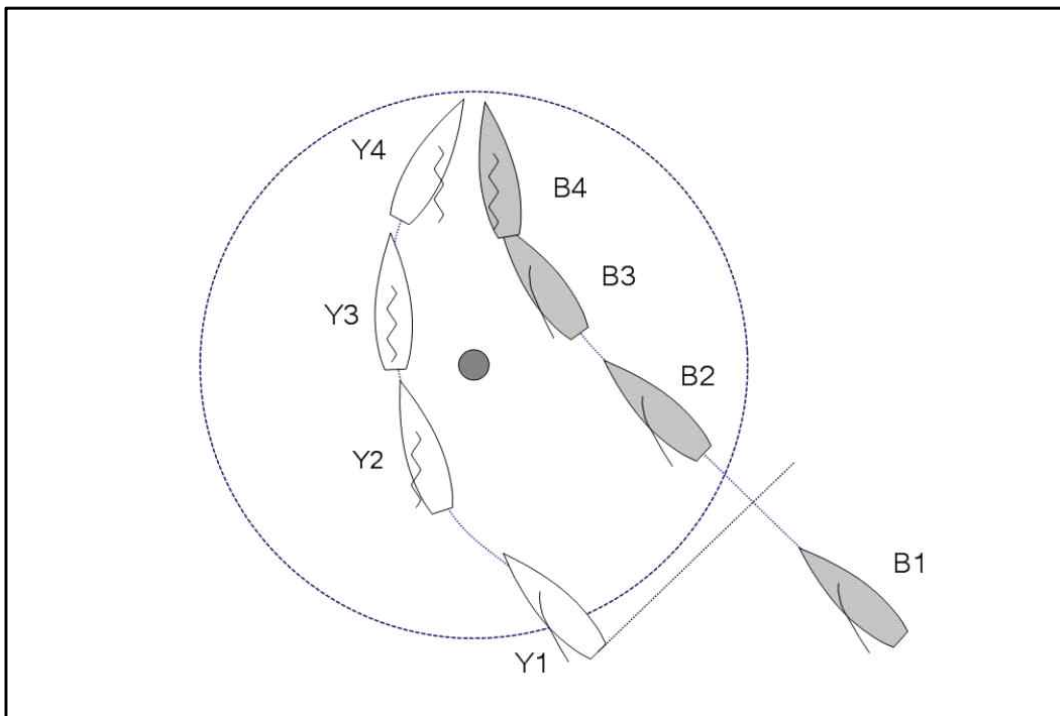
Rule 13 While Tacking 태킹-중

Rule 23.2 Interfering with Another Boat 다른 보트에 대한 방해

Question 1 질문 1

Y and B are approaching a windward mark to be left to starboard. Y is clear ahead when she enters the zone. B leaves the mark to port, then luffs but does not pass head to wind. Y passes head to wind, but cannot bear away to a close-hauled course because of the presence of B. Y protests. What should the call be?

Y와 B는 스타보드 쪽에 두고 지나야 하는 풍상 마크에 접근 중이다. Y는 구역에 들어갔을 때 클리어 어헤드였다. B는 포트 쪽에 마크를 두며 지나면서 러핑하였지만 풍위를 지나지 않았다. Y는 풍위를 지났지만 B가 있어서 클로스-홀드 코스로 베어 어웨이할 수 없었다. Y는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

Penalize both. 양측 모두에게 벌칙을 부과한다.

After position 3, Y has already passed the mark and is on the leg to the next mark. B still needs to sail to the required side of this mark to continue to sail the course and is on another leg from Y.

3번 위치 이후에는, Y는 이미 마크를 지났고 (따라서) 다음 마크를 향하는 렉에 있는 것이다. B는 아직 코스 범주를 계속하기 위해서 이 마크의 정해진 쪽으로 범주를 해야만 하고, (따라서) Y와는 다른 렉에 있는 것이다. When B interferes with Y she is not sailing her proper course and she is on another leg of the course from Y. Therefore B breaks rule 23.2.

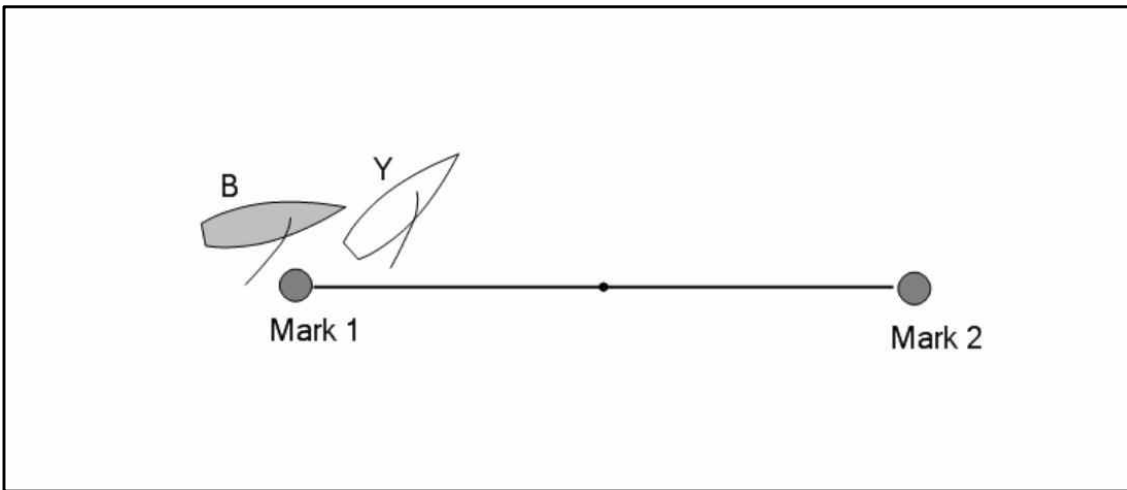
B가 Y를 방해하였을 때, B는 프로퍼 코스를 범주하지 않았고, Y와는 (경기) 코스의 다른 렉에 있는 것이다. 그러므로 B는 규칙 23.2를 위반하였다.

When rule 23 applies, the rules of Part 2 Section A continue to apply and Y breaks rule 13. 규칙 23이 적용될 때, 제2장 A절의 규칙은 여전히 적용되며, (따라서) Y는 규칙 13을 위반한 것이다.

Question 2 질문 2

Y has rounded the mark and is on the next leg. B is rounding the mark. Rule 17 does not apply to Y. Y luffs above her proper course to slow B. B protests. What should the call be?

Y는 마크를 이미 돌았고, 다음 렉에 있다. B는 마크를 돌고 있는 중이다. 규칙 17은 Y에게 적용되지 않는다. Y는 B의 속력을 늦추려고 자신의 프로퍼 코스를 넘어서 러핑하였다. B는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 2 답변 2

No penalty. 벌칙 없음.

As both boats are sailing toward the next mark Y is not on another leg of the course from B. Therefore, Y does not break rule 23.2.

두 보트는 모두 다음 마크를 향해 범주 중이기 때문에, Y는 B와 서로 다른 렉에 있는 것이 아니다. 그러므로 Y는 규칙 23.2를 위반하지 않았다.

When boats are rounding a mark on the same required side, even when one or both of them may be making a very wide rounding, neither is sailing on another leg from the other boat.

After the starting signal, a boat that is passing the wrong side of a mark is on another leg of the course from a boat that is passing the mark on the required side.

보트들이 정해진 쪽이 같은 마크를 돌고 있다면, 둘 중 하나 또는 둘 다 매우 넓게 돌고 있다 하더라도 어느 경우든 두 보트가 서로 다른 렉을 범주하고 있는 것은 아니다.

스타트 신호 후, 마크의 잘못된 쪽으로 지나가는 보트는 정해진 쪽으로 마크를 지나가는 보트와 경기 코스의 서로 다른 렉에 있는 것이다.

[There is no call E14]

[즉결판결 E14 없음]

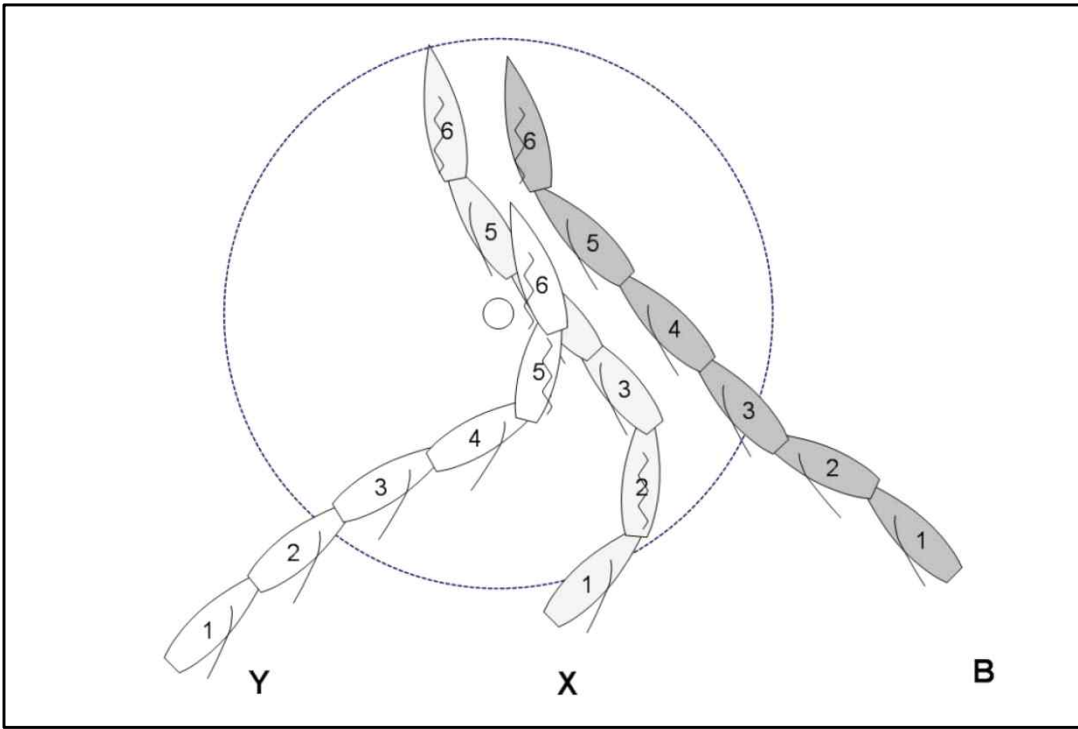
TR CALL E15

Rule 18.3 Passing Head to Wind in the Zone 구역에서 풍위 지나기

Question 질문

Three boats are approaching a port-hand windward mark. X tacks inside the zone and to leeward of boat B. Both boats continue sailing a close-hauled course. After passing the mark, X luffs B to allow team-mate Y to round the mark inside of B. B keeps clear and protests. What should the call be?

세 척의 보트가 포트 쪽으로 돌아야 하는 풍상 마크로 접근 중이었다. X는 구역 안에서 태킹을 하고 B의 풍하에 위치하였다. 두 보트는 클로스-홀드 코스로 범주를 계속하였다. 마크를 지난 후, X는 팀원인 Y가 B의 안쪽으로 마크를 돌게 하려고, B를 향해 러핑하였다. B는 킵 클리어하고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize X and consider further action under rule D2.3(c).

X에게 벌칙을 부과하고, 규칙 D2.3(c)에 의해 추가적인 조치도 고려한다.

When X passes head to wind from port to starboard tack in the zone and is then fetching the mark, she is on the same tack as B who has been on starboard tack since entering the zone.

구역 안에서 X가 포트택에서 스타보드택으로 풍위를 지나고 그 다음 마크로 페칭하고 있었다면, X는 구역에 들어갈 때부터 스타보드택이었던 B와 같은 택이 된 것이다.

Therefore rule 18.3 applies between them. After both boats have passed the mark, X luffs and causes B to sail above close-hauled to avoid contact. Although rule 17 does not apply to X, she breaks rule 18.3

which applies as long as one of the two boats is still in the zone.

그러므로 이들에게는 규칙 18.3이 적용된다. 두 보트들이 마크를 지난 다음, X는 러핑하였고, B가 접촉을 피하기 위하여 클로스-홀드 코스를 넘어서 범주하게 만들었다. 하지만 규칙 17이 X에게 적용되지 않더라도, X는 둘 중의 한 보트가 아직 구역 안에 있는 한 적용되는 규칙 18.3을 위반한 것이다.

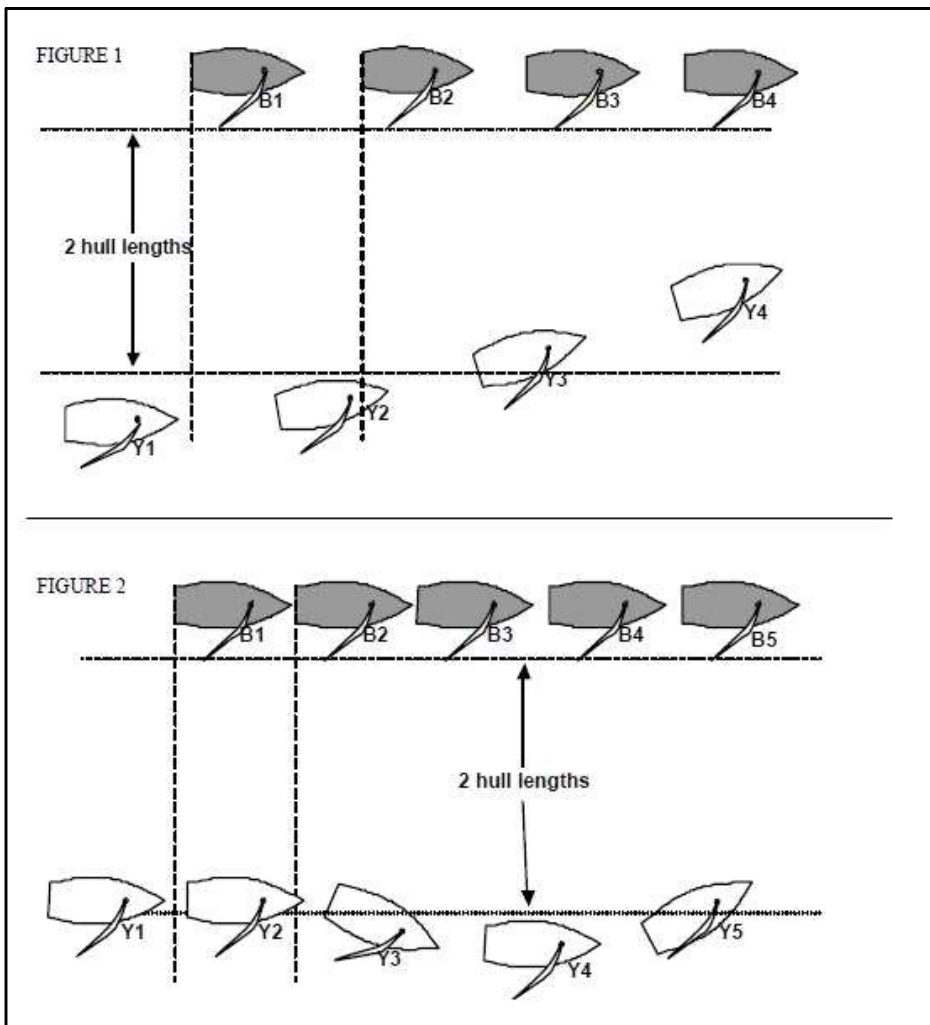
TR CALL F1

Rule 17 On the Same Tack; Proper Course 같은 택, 프로퍼 코스

Question 질문

Under what circumstances can Y establish a leeward overlap from clear astern and still have the right to sail above her proper course?

어떤 상황에서, 클리어 어스턴에서 풍하로 오버랩이 된 Y가 프로퍼 코스를 넘어 범주할 권리가 있는가?



Answer 답변

Figure 1: The overlap is established when the boats are more than two hull lengths apart. Rule 17 doesn't apply to Y and she is entitled to sail above her proper course.

그림 1: 두 보트는 보트의 두 척 길이 이상 떨어져 있을 때 오버랩이 성립되었다. 규칙 17은 Y에게 적용되지 않고 Y는 프로퍼 코스를 넘어 범주할 권리를 갖게 되었다.

Figure 2: The overlap is established when the boats are less than two hull lengths apart.

그림2: 두 보트는 보트의 두 척 길이 미만으로 떨어져 있을 때 오버랩이 성립되었다.

Y may not sail above her proper course while the boats remain within this distance. However, if Y sails

more than two hull lengths away from B without breaking the overlap, she no longer has a proper course restriction and is entitled to sail above her proper course.

Y는 보트들이 이 길이 안에 있는 동안 프로퍼 코스 위로 범주할 수 없다. 하지만, Y가 오버랩이 풀리지 않고 B로부터 두 척 길이 이상 떨어져 범주한다면, 그 보트는 더 이상 프로퍼 코스의 제한을 갖지 않고, 프로퍼 코스를 넘어 범주할 수 있는 자격을 갖게 된다.

The distance between boats is measured between the closest points of hull, crew or equipment in normal position.

보트들 사이의 길이는 선체, 선원 또는 정상 위치에 있는 장비의 가장 가까운 지점 사이를 측정한다.

TR CALL F2

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩이 되어 있는 경우

Rule 12 On the Same Tack, Not Overlapped 같은 tack, 오버랩이 되어 있지 않은 경우

Rule 19 Room to Pass an Obstruction 장애물을 지나기 위한 자리

Rule 43 Exoneration 면책

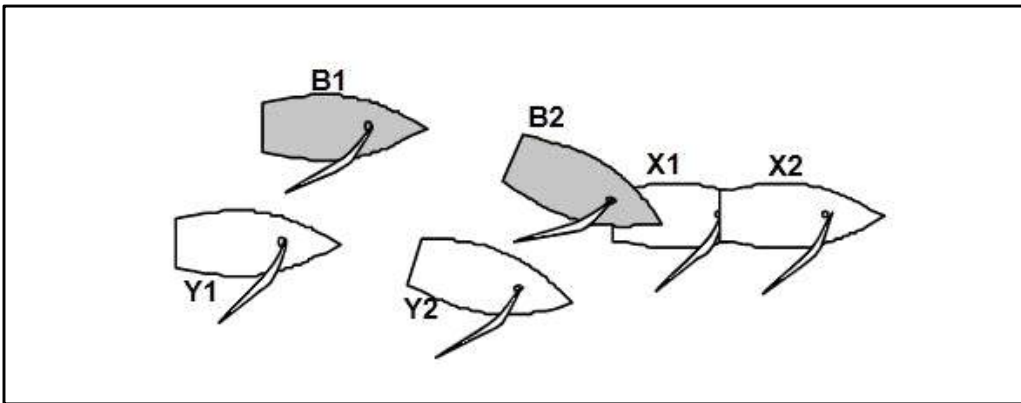
Definitions Obstruction 장애물

Question 1 질문 1

Three boats, Y, X and B, are reaching on proper courses. Y is approximately two lengths directly behind X's stern. B is overlapped to windward of Y and half a length ahead. X slows, intending to luff B. 세 척의 보트 Y, X 및 B는 리칭 침로로 프로퍼 코스를 범주하고 있었다. Y는 X의 선미 바로 뒤로, 거의 2척 길이에 있다. B는 Y의 풍상으로 오버랩되었고, 반 척 길이 앞서 나가고 있었다. X는 B를 러핑시키기 위해 속도를 늦추었다.

B hails for room to pass to leeward of X and bears away, causing Y to have to bear away to avoid her. Y protests. What should the call be?

B는 X의 풍하로 지나갈 자리를 위하여 소리지르기를 했고 베어 어웨이하였다, 이로 인해 Y는 B를 피하기 위해 베어 어웨이해야만 했다. Y는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

Penalize B. B에게 벌칙을 부과한다.

X is a right-of-way boat and is therefore an obstruction to B and Y. Because Y is a right-of-way boat with regard to B, Y may choose to pass X on either side. B must keep clear of Y, but if Y chooses to pass X to leeward, she must give B room between her and X. When B bears away between positions 1 and 2, she fails to keep clear as windward boat and breaks rule 11.

X는 항로권 보트이며, 이 때문에 B와 Y에게는 장애물이다. B에 대해서 Y가 항로권 보트이기 때문에 Y는 X의 어느 쪽으로 지나갈 것인가를 선택할 수 있다. B는 Y를 킵 클리어해야 한다, 하지만 Y가 X의 풍하로 지나간다면, Y는 자신과 X 사이에 B가 지나갈 자리를 주어야 한다. B가 1, 2번 위치 사이에서 베어 어웨이할 때 그 보트는 풍상 보트로서 킵 클리어하지 못하였고, 규칙 11을 위반하였다.

Question 2 질문 2

Would the answer be the same if Y is sailing a course to pass to leeward of X?

Y가 X의 풍하로 지나가는 침로를 범주했다면 대답은 같은가?

No. If at position 1, Y is sailing a course to pass to leeward of X then, at the point when B needs to commit to passing to leeward of X, Y is the outside boat and must give B room under rule 19.2(b). If she fails to do so, penalize Y.

아니다. 1번 위치에 있을 때 Y는 X의 풍하로 지나가는 침로를 범주하고 있고, 그 시점에 B가 X의 풍하로 지나갈 필요가 있다면, Y는 바깥쪽 보트이고 규칙 19.2(b)에 따라 B에게 자리를 주어야 한다. 만일 그렇게 하지 못한다면 Y에게 벌칙을 부과한다.

B is exonerated under rule 43.1(b) for breaking rule 11 while sailing within the room to which she is entitled under rule 19.2.

B는 규칙 19.2에 따라 자격을 가진 자리 내에서 범주하는 동안 규칙 43.1(b)에 의해 규칙 11의 위반은 면책된다.

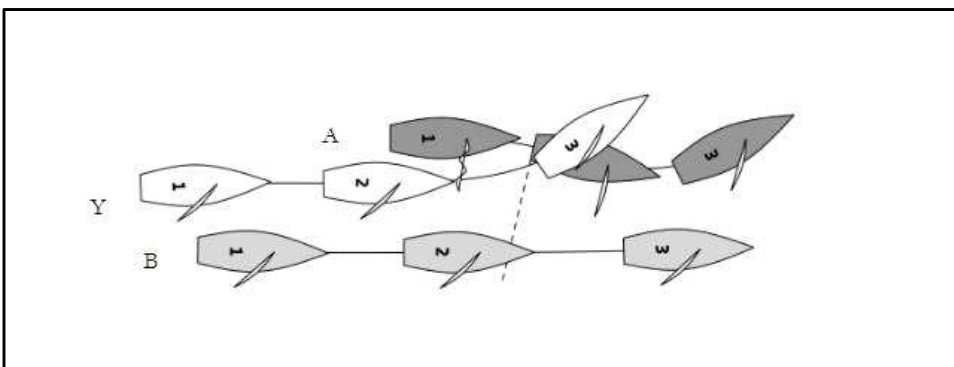
Question 3 질문 3

B and Y are sailing on a broad-reach leg and are approaching A, who is moving slowly. Y's bow is about half of a boat-length behind B's bow and B is steering a course to pass to leeward of A. At position 1, Y hails for room to pass to leeward of A.

B와 Y는 브로드-리치 렉을 범주하고 있었고, 천천히 움직이는 A로 접근 중이었다. Y의 선수는 B의 선수보다도 반 척 길이 뒤로 떨어져 있고, B는 A의 풍하로 통과하는 침로를 향하고 있었다. 1번 위치에서 Y는 A의 풍하로 지나갈 자리를 요구하는 소리지르기를 하였다.

At position 2, B is overlapped to leeward of A and there is no longer room for Y to pass between them. Y luffs to keep clear of A and protests. What should the call be?

2번 위치에서 B는 A의 풍하로 오버랩되었다. 그리고 Y가 B와 A의 사이로 지나갈 자리는 더 이상 없었다. Y는 A를 킵 클리어하기 위하여 러핑하였으며 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 3 답변 3

No penalty. 벌칙 없음.

When, after position 1, boats B and Y are at the obstruction A, rule 19 requires the outside boat B to give the inside boat Y room between B and A.

1번 위치 이후에 보트 B와 Y가 장애물 A를 만났을 때, 규칙 19에 따라 바깥쪽 보트 B는 안쪽 보트 Y에게, B와 A사이를 지나갈 수 있는 자리를 주어야 한다.

However, at position 2, B is no longer required to keep clear of A and, as a result, A is no longer an obstruction.

하지만 2번 위치에서 B는 A를 더 이상 킵 클리어하지 않아도 된다. 그리고 결과적으로 A는 더 이상 장애물이 아니다

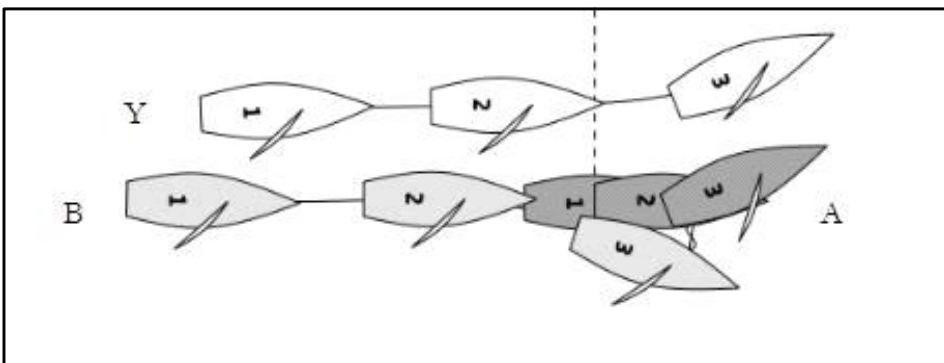
Because A is not an obstruction, rule 19 no longer applies between B and Y, and B is therefore no longer required to give Y room to pass to leeward of A. Y keeps clear of B and A as required by rules 11 and 12, respectively.

A가 장애물이 아니기 때문에 규칙 19는 B와 Y에게 더 이상 적용되지 않는다. 그리고 B는 Y에게 A의 풍하로 지나갈 자리를 더 이상 줄 필요가 없다. Y는 규칙 11과 12에 따라 각각 B와 A를 킵 클리어해야 한다.

Question 4 질문 4

Similar to question 3, except that Y's bow is about half of a boat-length ahead of B's bow and B is steering a course directly toward A's transom. At position 2, Y becomes overlapped to windward of A. Shortly thereafter, B bears away and passes to leeward of A. B protests. What should the call be?

상황은 질문 3과 비슷하지만, Y의 선수가 B의 선수보다도 반 척 길이 앞서있고, B가 A의 트랜섬을 향하여 똑바로 향하고 있었다. 2번 위치에서, Y는 A의 풍상으로 오버랩되었다. 그 직후 B는 베어 어웨이하여 A의 풍하를 통과했다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 4 답변 4

No penalty. 벌칙 없음.

Rule 19 begins to apply between positions 1 and 2 when B and Y are at the obstruction A. Rule 19.1(a) gives B the right to choose which side to pass the obstruction. At the time rule 19 begins to apply, neither B nor Y is outside or inside with respect to A, and therefore rule 19.2(b) is not applicable.

규칙 19는 B와 Y가 장애물 A를 만난 1번 위치와 2번 위치 사이에서 적용되기 시작한다. 규칙 19.1(a)는 B에게 장애물의 어느 쪽으로 지나갈 지 결정할 권리를 주고 있다. 규칙 19가 적용되기 시작할 때, B나 Y 누구도 A에 대하여 안쪽이나 바깥쪽 보트가 아니다, 그러므로 규칙 19.2(b)는 적용되지 않는다.

At position 2, Y becomes overlapped to windward of A. Y is now the outside boat, and must give B room to sail between her and the obstruction under rule 19.2(b) if B chooses to do so. However, B chooses to go below A.

2번 위치에서 Y는 A의 풍상으로 오버랩 되었다. Y는 이제 바깥쪽 보트이다, 그리고 규칙 19.2(b)에 따라 만약 B가 장애물 A와 Y사이로 범주하려고 한다면, B에게 그 자리를 주어야 한다. 그러나 B는 A의 아래로 지나가길 선택했다.

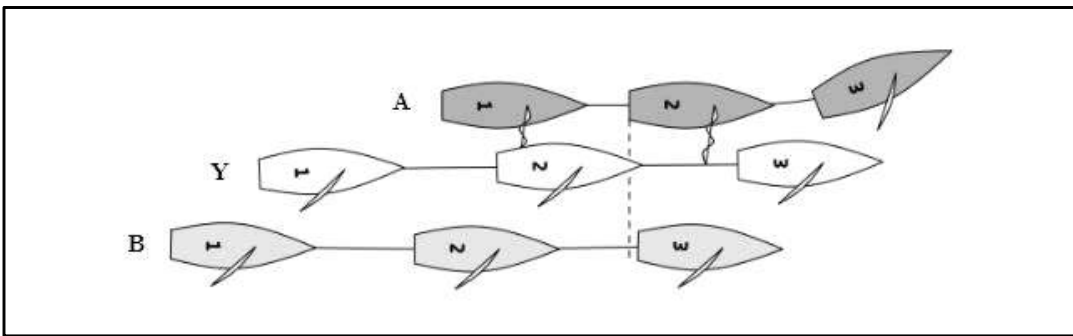
When B becomes overlapped to leeward of A, B becomes an obstruction to Y and A and, accordingly, Y must give A room between her and B. Y gives A room as required by rule 19.2(b) and keeps clear of her as required by rule 11.

B가 A의 풍하로 오버랩되었을 때, B는 Y와 A에게 장애물이 되었고, 따라서 Y는 A에게 자신과 B 사이의 자리를 주어야 한다. Y는 규칙 19.2(b)에 따라 A에게 자리를 주고 규칙 11에 따라 킵 클리어하였다.

Question 5

Similar to question 4, except that B and Y are steering a course to pass to leeward of A. At position 2, Y becomes overlapped to leeward of A. A luffs to keep clear and protests. What should the call be?

B와 Y가 A의 풍하를 통과하는 침로로 향하고 있는 것을 제외하고 4번 질문과 비슷하다. 2번 위치에서 Y는 A의 풍하로 오버랩되었다. 그리고 A는 킵 클리어하기 위해 러핑하였고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 5

No penalty. 벌칙 없음.

B and Y are sailing a proper course and therefore do not break rule 17. At position 1, Y keeps clear of B as required by rule 11.

B와 Y는 프로퍼 코스를 범주 중이고, 그 결과 규칙 17을 위반하지 않았다. 1번 위치에서 Y는 규칙 11에 따라 B를 킵 클리어하였다.

At position 2, Y becomes overlapped to leeward of A. B is now an obstruction to Y and A. As the outside boat, A must give Y room between her and B, provided that she is able to do so from the time the

overlap began.

2번 위치에서 Y는 A의 풍하로 오버랩되었다. B는 이제 Y와 A에 대해서 장애물이다. 바깥쪽 보트인 A는 Y에게, 오버랩이 시작된 시점부터 자리 주기가 가능한 경우에 한하여, 자신과 B사이에 자리를 주어야만 한다.

A must also keep clear of Y under rule 11. A gives room and keeps clear by luffing.

A도 규칙 11에 따라 Y를 킵 클리어해야 한다. A는 러핑함으로써 자리를 주고 킵 클리어하였다.

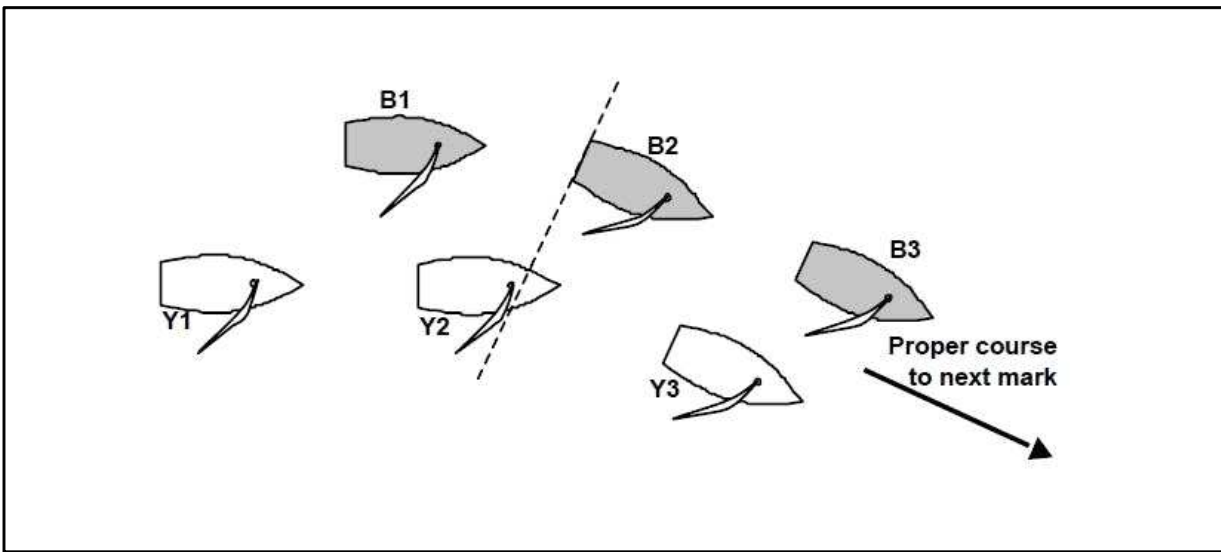
TR CALL F3

Rule 17 On the Same Tack; Proper Course 같은 tack; 프로퍼 코스

Question

Y and B are reaching, both above their proper courses, with B just clear ahead and one length to windward of Y. B bears away so that the boats become overlapped. Y promptly bears away to a proper course. B protests. What should the call be?

B는 Y의 클리어 어헤드이면서 Y의 한 척 길이 풍상에서, 두 보트 모두 리칭 침로로 자신의 프로퍼 코스를 넘어 범주하고 있었다. B가 베어 어웨이해서 두 보트는 오버랩이 되었다. Y는 즉시 프로퍼 코스로 베어 어웨이한다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

No penalty. 벌칙 없음.

Rule 17 begins to apply when the boats become overlapped. From that moment on, Y must sail no higher than her proper course from the position she is in when the overlap begins (position 2) - i.e., she must sail no higher than a course that she would sail in the absence of B from position 2 to reach the next mark as quickly as possible. By bearing away promptly, Y complies with this rule.

규칙 17은 보트들이 오버랩되었을 때 적용되기 시작한다. 그 순간부터 Y는 오버랩이 시작된 위치 (2번 위치)로부터 프로퍼 코스보다 높이 범주하면 안 된다. 즉 Y는 2번 위치에서 B가 없을 때, 가능한 한 빨리 다음 마크에 도착할 수 있도록 범주할 침로보다 높이 범주해서는 안 된다. Y는, 신속하게 베어 어웨이하여, 이 규칙을 준수하였다.

The answer is the same if the overlap is established through Y sailing faster rather than B bearing away. 베어 어웨이한 B보다 Y가 더 빨리 범주함으로써 오버랩이 되었다 해도 대답은 같다.

A boat has no obligation to be on a proper course in anticipation of a proper course requirement that does not yet exist. A new requirement to sail a proper course applies from that time and from the position the boat is then in.

보트는 아직 존재하지 않는 프로퍼 코스 요건을 예상하여 프로퍼 코스를 범주할 의무는 없다.
프로퍼 코스를 범주할 새로운 요건은 그 시간과 그 때 보트가 있는 위치에서부터 적용된다.

TR CALL F4

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 택, 오버랩되어 있는 경우

Rule 17 On the Same Tack; Proper Course 같은 택, 프로퍼 코스

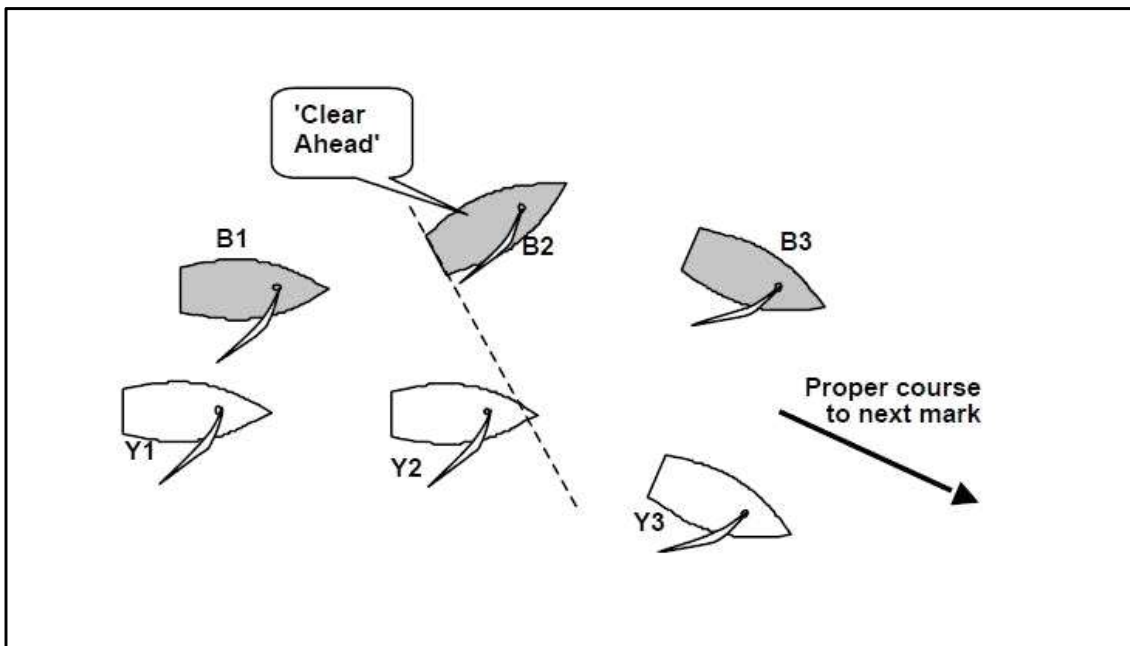
Question 질문

B and Y are reaching, both above their proper courses. They are overlapped and Y is entitled to sail above her proper course. B luffs, trying to become clear ahead.

B와 Y는 모두 리칭 침로로 프로퍼 코스를 넘어 범주하고 있었다. 두 보트는 오버랩되어 있고 Y는 프로퍼 코스를 넘어 범주할 자격을 갖게 되었다. B는 러핑하여, 클리어 어헤드가 되려고 노력 중이었다.

Then, believing (wrongly) she is clear ahead, she hails 'Clear Ahead'. Y bears away to a proper course and protests. What should the call be?

그 후, B는 클리어 어헤드라고 (착각하여) 믿고, '클리어 어헤드'라고 소리질렀다. Y는 프로퍼 코스로 베어 어웨이하였고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

No penalty. 벌칙 없음.

B's hail of what she believes to be true does not carry any significance within the rules. Because B has failed to become clear ahead, Y is under no obligation to bear away to a proper course.

진실이라고 믿는 것에 대한 B의 소리지르기는 규칙 안에서 어떤 의미도 갖지 않는다. B는 클리어 어헤드가 되지 않았기 때문에, Y가 프로퍼 코스로 베어 어웨이할 의무가 없다.

If Y does not bear away, then B may protest; in the above circumstances the umpires would again signal no penalty. If B were to bear away and cause contact, then she would break rule 11 whether or not her luff had broken the overlap.

Y가 베어 어웨이하지 않은 경우, B는 항의할 지도 모르지만, 위의 상황에서 엄파이어는 역시 벌칙 없음을 신호하게 될 것이다. B가 베어 어웨이하여 접촉을 일으키면, B가 러핑하여 오버랩이 풀렸거나 풀리지 않았거나에 상관없이, B는 규칙 11을 위반하게 된다.

TR CALL G1

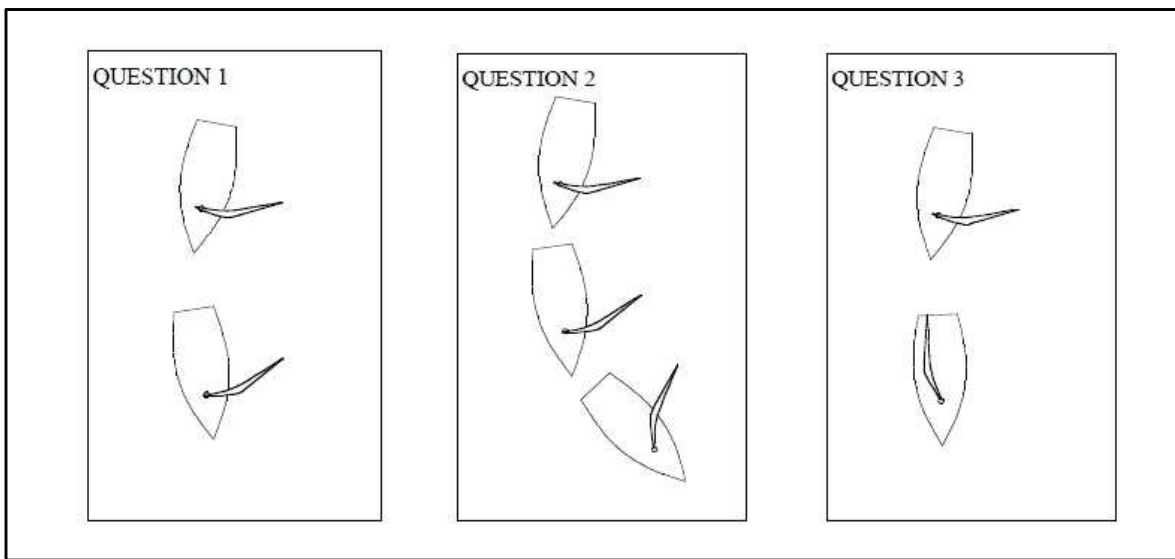
Definitions Leeward and Windward 풍하와 풍상

Definitions Tack, Starboard or Port 택, 스타보드 또는 포트

Question 1 질문 1

A boat sailing downwind on starboard tack bears away until she is sailing by the lee, with the wind continuing to fill her mainsail. Which tack is she on?

스타보드택으로 풍하 범주 중인 보트가 메인 세일에 계속 바람을 채우고, 바이-더-리로 범주할 때까지 베어 어웨이하였다. 그 보트는 어느 택인가?



Answer 1 답변 1

Starboard tack. The definition states that 'when (a boat is) sailing by the lee or directly downwind, her leeward side is the side on which her mainsail lies'. Since her mainsail remains filled on her port side, the port side is her leeward side. She is on the tack 'corresponding to her windward side', i.e. starboard tack.

스타보드택이다. 정의에서는 '바이-더-리 또는 풍하 쪽으로 범주하는 경우, 메인세일이 나가 있는 쪽이 풍하 쪽이다'라고 말한다. 그 보트의 메인세일이 포트 쪽에 바람을 받고 있으면 포트 쪽이 그 보트의 풍하 쪽이다. 그 보트는 풍상 쪽에 해당하는 택에 있다. 즉 스타보드택이다.

Question 2 질문 2

The boat now bears away further, with her boom still out over her port side, because now her crew is holding it there while the wind is backing her mainsail. Which tack is she now on?

보트는 크루가 메인세일에 역바람이 들어오는 동안 붐을 포트 쪽에서 잡고 있었기 때문에, 붐이 여전히 포트 쪽에 있는 채로 더 베어 어웨이하였다. 그 보트는 지금 어떤 택일까?

Answer 2 답변 2

Port tack. She is now neither running directly downwind nor sailing by the lee. A boat is on the tack corresponding to her windward side, that is the side towards the wind. There can be no doubt that this side is her port side and therefore she is on port tack.

포트택이다. 보트는 현재 풍하 쪽이나 바이-더-리로 범주하는 것도 아니다. 보트의 택은 그 보트의 풍상 쪽, 즉 바람이 불어오는 쪽에 따라 결정된다. (이 경우는) 의심의 여지없이 이 방향 (풍상 방향)이 포트 쪽이며, 따라서 이 보트는 포트택이다.

Question 3 질문 3

A boat on starboard tack bears away until she heads directly downwind. To slow her speed, her crew holds the boom along the centreline. The wind is hitting the port side of her mainsail, although only her leech moving towards her starboard side indicates this. Which tack is she on?

스타보드택인 보트가 완전 풍하 쪽으로 베어 어웨이했다. 풍하로 정면이 될 때까지 스타보드택인 보트는 베어 어웨이하였다. 속력을 줄이기 위하여 크루는 붐을 배의 중심으로 당겼다. 바람은 메인세일의 포트 쪽을 치고 있는데, 오직 스타보드 쪽을 향하는 리치의 움직임만이 이 상황을 알려주고 있다. 그 보트는 어떤 택에 있나?

Answer 3

Port tack. As she is sailing directly downwind her leeward side is defined as the side on which her mainsail lies. This is her starboard side. She is therefore on port tack.

포트택이다. 보트가 똑바로 풍하 쪽으로 범주하고 있을 경우, 그 보트의 풍하 쪽은 메인세일이 나가 있는 쪽에 따라 정해진다. 이것은 스타보드 쪽이다. 따라서 그 보트는 포트택이다.

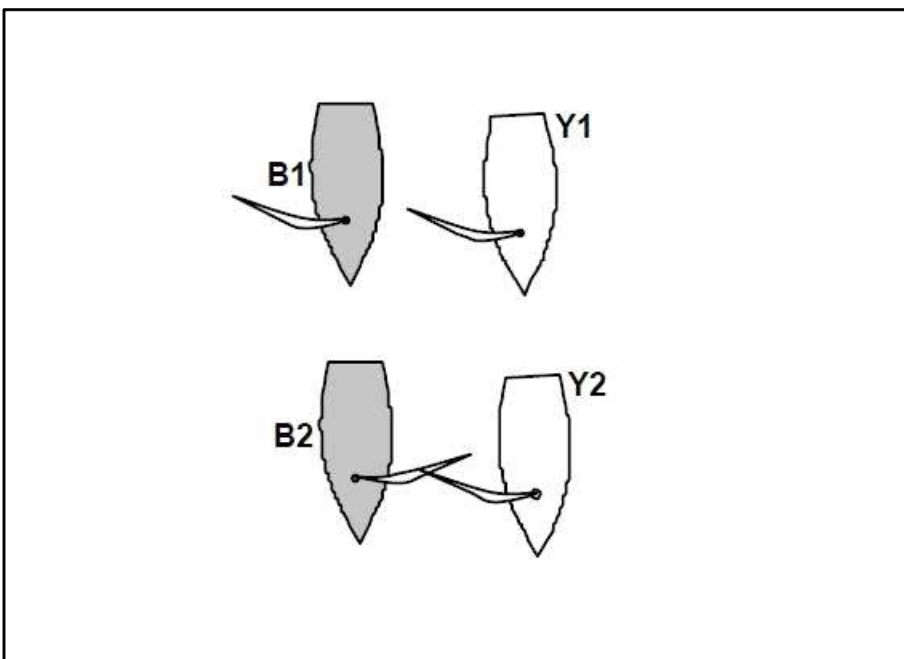
TR CALL G2

Rule 10 On Opposite Tacks 반대 tack의 경우

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

Question 질문

Two boats B and Y are running directly downwind, both on port tack. B, the leeward boat, gybes onto starboard without changing course, and her boom hits Y's boom. Y protests. What should the call be?
두 보트, B와 Y 모두 포트택으로 러닝 침로로 범주하고 있었다. 풍하 보트인 B는 침로 변경 없이 스타보드로 자이빙하였고, B의 붓이 Y의 붓을 쳤다. Y는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize Y. Y breaks rule 10.

Y에게 벌칙을 부과한다. Y는 규칙 10 위반이다.

At position 1 Y is required by rule 11 to keep clear. After B gybes, Y is required by rule 10 to keep clear. B cannot have broken rule 16.1, because she does not change her course. As Y is keep clear boat throughout, rule 15 does not apply to B.

1번 위치에서 Y는 규칙 11에 의해 킵 클리어해야 한다. B가 자이빙한 뒤 Y는 규칙 10에 의해 킵 클리어해야 한다. B는 침로를 변경하지 않았으므로 규칙 16.1을 위반했다고 할 수 없다. Y는 내내 킵 클리어 보트이므로, 규칙 15는 B에게 적용되지 않는다.

TR CALL G3

Rule 17 On the Same Tack; Proper Course 같은 tack; 프로퍼 코스

Definitions Leeward and Windward 풍하와 풍상

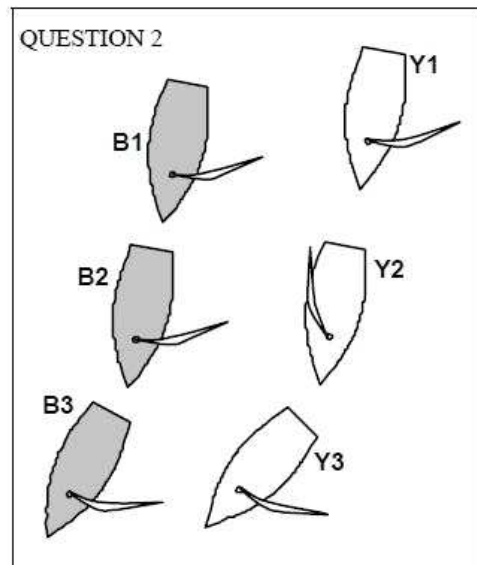
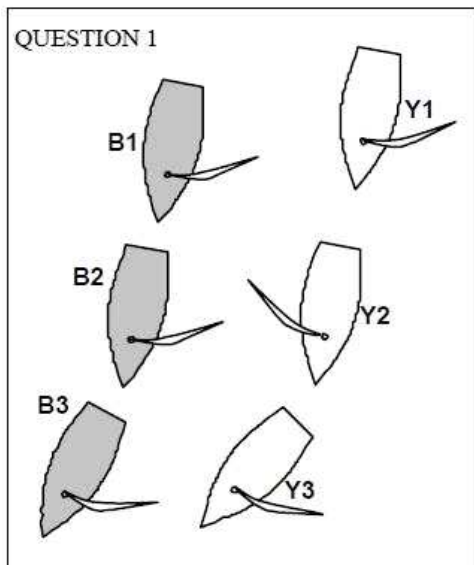
Definitions Overlap 오버랩

Definitions Tack, Starboard or Port tack, 스타보드 또는 포트

Question 1 질문 1

B and Y are overlapped on starboard tack on a very broad reach. Y is subject to rule 17. Without changing course, Y gybes, allowing her boom to go right across and her sail to fill on the new tack. She then immediately gybes back and luffs B. B responds to the luff and protests. What Should the call be?

B와 Y는 모두 스타보드타크로 오버랩된 상태로 (러닝에 가까운) 깊은 브로드 리칭 침로로 범주하고 있었다. Y는 규칙 17의 적용을 받는다. 침로 변경 없이, Y는 자이빙하고, 이에 따라 붐이 곧바로 넘어가고 세일은 새로운 tack으로 바람을 안는다. Y는 그 즉시 다시 자이빙하고 B쪽으로 러핑한다. B는 러핑으로 대응하고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

No penalty. 벌칙 없음.

Because Y's sail fills in a running position after the gybe, she is sailing by the lee, and has therefore changed tack and rule 17 ceases to apply. When she gybes back onto starboard tack, rule 17 does not apply.

자이빙 후, 러닝 침로에서 Y의 세일이 바람을 안고, 바이-더-리 침로로 범주하고 있기 때문에, Y는 tack을 변경한 것이므로, 규칙17의 적용은 종료된다. Y가 다시 스타보드타크로 자이빙할 경우, 규칙 17은 적용되지 않는다.

Question 2 질문 2

The circumstances are the same except that Y's first 'gybe' is performed by pulling the boom just across the centre-line, flicking the boom so the sail fills on the new side, and then immediately pushing the boom back to the previous side. Y then luffs, B responds and protests. What should the call be?

Y의 첫 번째 '자이빙'이 센터-라인을 갓 넘어 붐을 당김으로써 이뤄졌으며, 붐을 튕겨서 세일이 새로운 방향으로 바람을 안게 하고, 그 후 즉시 붐을 다시 밀어 이전 방향으로 돌아온 것만을 제외하고 같은 상황이다. Y는 그런 후 러핑했고, B는 대응했고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 2 답변 2

Penalize Y. Y에게 벌칙을 부과한다.

Y is never sailing by the lee. Therefore her windward side determines the tack she is on. Because this does not change, she remains on starboard tack throughout the manoeuvre and therefore breaks rule 17 when she luffs.

Y는 결코 바이-더-리 침로로 범주한 것이 아니다. 따라서 Y의 풍상 방향이 Y가 어느 택인지를 결정한다. 여기에서 변동이 없기 때문에, Y는 그 동작에 걸쳐 (동작 전체를 통해서) 스타보드택을 유지하였고 따라서 러핑은 규칙 17 위반이다.

TR CALL G4

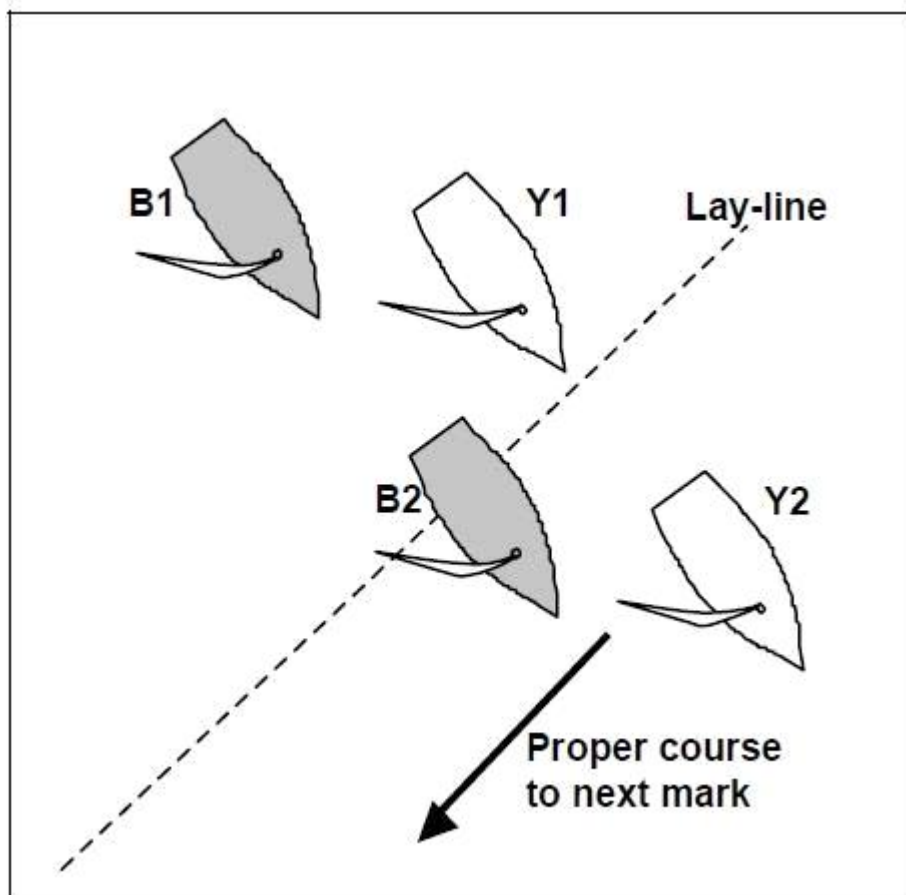
Rule 17 **On the Same Tack; Proper Course** 같은 택; 프로퍼 코스

Definitions **Proper Course** 프로퍼 코스

Question 1 질문 1

On a downwind leg, B and Y are overlapped on the same tack; B is subject to rule 17. B's course to finish as soon as possible is to gybe to sail in the direction of the next mark. Y protests. What should the call be?

풍하 렉에서, B와 Y는 같은 택으로 오버랩이다; B에게는 규칙 17이 적용된다. 가능한 한 빨리 (경기를) 피니시하기 위한 B의 코스는 다음 마크 방향으로 범주하기 위해 자이빙하는 것이다. Y는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

Rule 17 requires that B does not sail above her proper course. B must bear away no later than when necessary to finish as soon as possible in the absence of Y. When she delays beyond this point, she breaks rule 17 by sailing above her proper course. Penalize B.

규칙 17에 따라 B는 프로퍼 코스를 넘어서 범주하면 안 된다. B는 Y가 없다고 가정했을 때 가능한 한 빨리 피니시하기 위하여 필요한 때가 되면 즉시 베어 어웨이해야만 한다. B가 그 지점을 지나 지체하는 경우, B는 프로퍼 코스를 넘어 범주함으로써 규칙 17 위반이다. B에게 벌칙을 부과한다.

However, if there is doubt whether or not B has reached the point where she must bear away to finish as soon as possible, she is still on a proper course; no penalty.

하지만, 만약 B가 가능한 한 빨리 피니시하기 위하여 베어링 어웨이해야 하는 지점에 도달하였는지 여부에 대해 확신이 없다면, B는 여전히 프로퍼 코스에 있는 것이다; 벌칙 없음.

Question 2 질문 2

As question 1 except that B bears away to run but does not gybe. Y protests. What should the call be?

B가 자이빙하지 않고 러닝 침로를 범주하기 위해 베어링 어웨이하는 것을 제외하고 질문 1과 같은 상황이다. Y는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 2 답변 2

Penalize B. B is still sailing above her proper course and breaks rule 17.

B에게 벌칙을 부과한다. B는 여전히 프로퍼 코스를 넘어서 범주하고 있기에 규칙 17 위반이다.

On a downwind leg, a boat is sailing above her proper course when her proper course is to bear away, even if this requires her to gybe.

풍하 렉에서, 보트의 프로퍼 코스가 베어 어웨이해야 하거나, 설사 자이빙을 하는 것이라면, 그 보트는 자신의 프로퍼 코스를 넘어 범주하고 있는 것이다.

TR CALL G5

Rule 10 On Opposite Tacks 반대 tack의 경우

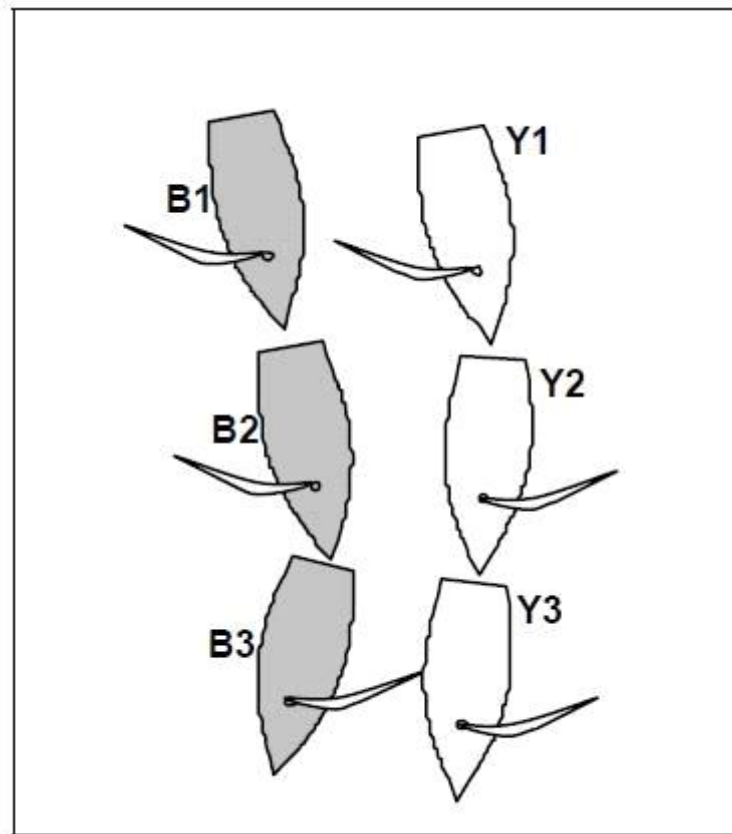
Rule 15 Acquiring Right of Way 항로권 획득

Question

Boats B and Y are running on port tack, overlapped and level, with their hulls between 1/2 and 1 length apart. Y, the windward boat, gybes onto starboard tack and then holds her course. B responds promptly by gybing but her boom hits Y's hull. Y protests. What should the call be?

질문

보트 B와 Y는 반 척에서 한 척 길이의 간격을 두고, 오버랩인 상태로 나란히 포트택으로 러닝 침로로 범주하고 있었다. 풍상 보트인 Y는 스타보드택으로 자이빙하고 침로를 유지했다. B는 신속하게 자이빙으로 대응하지만 B의 붐이 Y의 선체에 부딪혔다. Y는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

When Y gybes onto starboard, she acquires right of way, and must initially give B room to keep clear. Y가 자이빙하여 스타보드택이 될 때, Y는 항로권을 획득하며, 따라서 처음에는 B에게 킵 클리어할 자리를 주어야 한다.

If B reacts promptly, and in a seamanlike way, and contact occurs, then Y breaks rule 15. Penalize Y. If B either delays her response, or gybes in an unseamanlike way, and as a result contact occurs, then B breaks rule 10. Penalize B.

만약 B가 신속하게 뱃사람다운 방식으로 대응하였는데, 그렇게 하고도 접촉이 이루어졌다면, 그 때는 Y가 규칙 15를 위반한 것이다. Y에게 벌칙을 부과한다. 만약 B가 반응을 지체하거나, 또는 뱃사람답지 않은 방식으로 자이빙을 하였는데, 그 결과로 접촉이 이루어졌다면, 그 때는 B가 규칙 10 위반이다. B에게 벌칙을 부과한다.

When a boat gains right of way and another boat must take action to keep clear, the keep-clear boat must begin to take that action immediately and the right-of-way boat must give her room to do so. A seamanlike gybe includes letting the boom go out at the end of the gybe, but not necessarily fully. It also includes rolling the boat, but only to the extent required to facilitate steering. See also General Principle 4.

보트가 항로권을 획득하였고 다른 보트가 킵 클리어하기 위한 행동을 취해야만 할 때, 킵 클리어 보트는 반드시 그 행동을 즉시 시작하여야 하며 항로권이 있는 보트는 반드시 상대에게 그러기 위한 자리를 주어야 한다. 뱃사람다운 방식의 자이빙이란, 반드시 완전히는 아니더라도 자이빙 동작의 마지막에 붐을 밖으로 내보내는 행위를 포함한다. 또한 조타를 용이하게 하기 위해 필요한 수준까지의 롤링을 포함한다. 일반 원칙 4도 참조.

TR CALL G6

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 택, 오버랩되어 있는 경우

Rule 17 On the Same Tack; Proper Course 같은 택; 프로퍼 코스

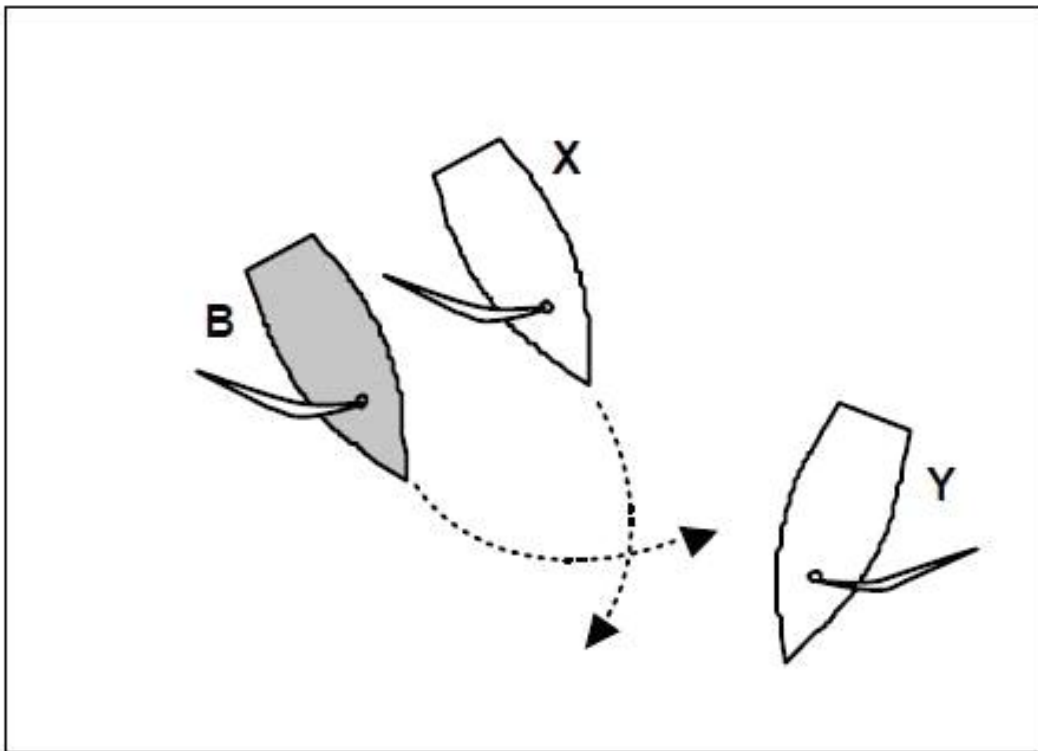
Rule 19 Room to Pass an Obstruction 장애물을 지나기 위한 자리

Definitions Tack, Starboard or Port 택, 스타보드 또는 포트

Question 1 질문 1

B and X are overlapped on port tack on a downwind leg. B is subject to rule 17. Both boats are on collision course with Y on starboard tack. X hails for room to gybe but B luffs to pass astern of Y, which is a proper course for B. X keeps clear and protests. What should the call be?

B와 X는 풍하 레에서 포트택으로 오버랩이었다. B에게는 규칙 17이 적용된다. 두 보트들은 스타보드택인 Y와 충돌할 수 있는 침로에 있었다. X는 자이빙을 위한 자리를 위해 소리지르기를 하지만 B는 자신의 프로퍼 코스인 Y의 선미 쪽으로 지나가기 위해 러핑했다. X는 킵 클리어하고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

No penalty. 벌칙 없음.

Rule 19 applies between boats at an obstruction. The right-of-way boat may choose to pass an obstruction on either side. X must keep clear of B, and B must not sail above her proper course. X keeps clear of B and gives her room while she does so.

규칙 19가 장애물에서 두 보트 사이에 적용된다. 항로권이 있는 보트는 장애물의 어느 쪽을 지나갈 것인가를 선택할 수 있다. X는 B를 킵 클리어해야 하며, B는 자신의 프로퍼 코스를 넘어서 범주할 수 없다. X는 B를 킵

클리어한 것이고 B가 그렇게 하는 동안 B에게 자리를 준 것이다.

Question 2 질문 2

How close to the obstruction can B be before she makes her choice?

B가 (침로) 선택을 하기 전 장애물에 어느 정도 가까이 있어야 하는가?

Answer 2 답변 2

If B chooses to luff, she must be far enough from Y to keep clear of Y and enable X to keep clear of both B and Y. See also call L10.

만약 B가 러핑을 하고자 한다면, B는 Y를 킵 클리어하고 X가 B와 Y 모두를 킵 클리어할 수 있을 만큼 Y로부터 충분히 멀리 위치해야 한다. 즉결판결 L10도 참조.

If B chooses to gybe, she must be far enough from Y to give X room under rule 19.2(b) to pass on the same side of Y.

만약 B가 자이빙을 하고자 한다면, B는 X가 Y와 같은 방향으로 지나가게 하기 위해 규칙 19.2(b)에 따른 자리를 줄 수 있을 만큼 Y로부터 충분히 멀리 위치해야 한다.

[There is no call G7]

[즉결판결 G7 없음]

TR CALL G8

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

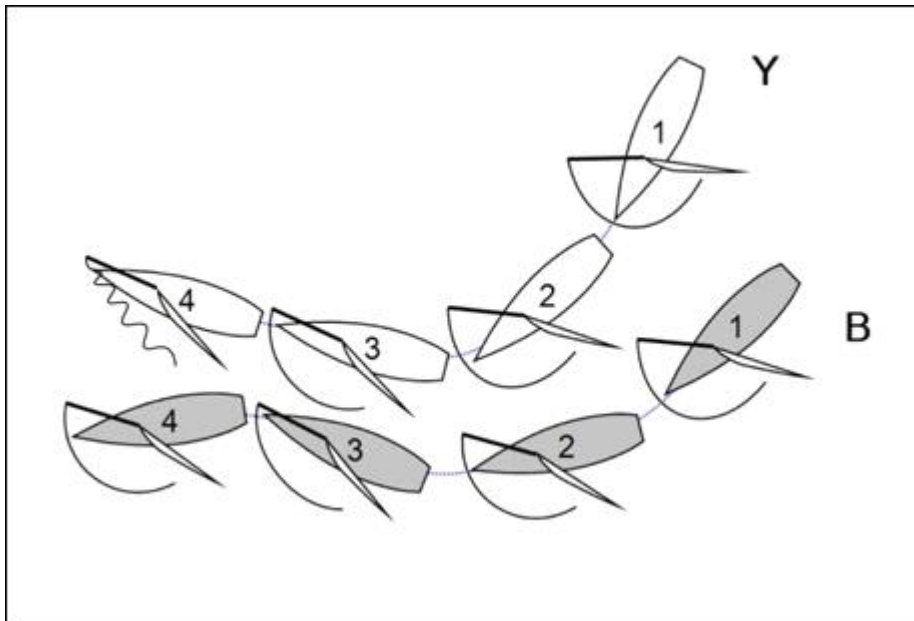
Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Definitions Room 자리

Question 질문

Two keelboats B and Y are overlapped on a run with spinnakers set. Rule 17 does not apply. B luffs continuously and Y keeps clear by luffing. When Y is no longer able to keep the majority of her spinnaker filled and drawing, she holds course and drops her spinnaker. While she does so, B bears away to avoid contact and protests. There is no contact. What should the call be?

두 척의 킨보트, B와 Y는 스피니커를 올리고 오버랩된 상태에서 러닝 침로로 범주하고 있었다. 규칙 17은 적용되지 않는다. B는 계속해서 러핑하고 Y는 러핑하여 킵 클리어했다. Y가 자신의 스피니커에 받는 바람을 더 이상 유지할 수 없어 견어야 할 때, Y는 침로를 유지하고 스피니커를 내렸다. 그러는 동안, B는 접촉을 피하기 위해 베어 어웨이하고 항의하였다. 접촉은 없다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

No penalty. 벌칙 없음.

When B changes course, rule 16.1 requires her to give Y room to keep clear, which includes space to manoeuvre promptly in a seamanlike way. After position 3, Y needs to drop her spinnaker to continue manoeuvring in a seamanlike way. At position 4, B complies with rule 16.1 by bearing away to give Y room to keep clear.

B가 침로를 변경하였을 때, 규칙 16.1에 따라 B는 Y에게 킵 클리어할 자리를 주어야 하며, 이는 뱃사람다운 방식으로 신속하게 동작할 수 있는 공간을 포함한다. 3번 위치 이후에, Y는 뱃사람다운 방식으로 동작을 계속하여 자신의 스피니커를 내려야 한다. 4번 위치에서, B는 Y에게 킵 클리어할 자리를 주기 위해 베어 어웨이하여 규칙 16.1을 준수하였다.

This answer also applies if B has no spinnaker set, or a different type of spinnaker set.
이 답변은 B가 스피니커를 올리지 않았든지, 다른 종류의 스피니커를 올렸든지 모두 적용된다.

See also Call A3. 즉결판결 A3도 참조.

Room for a windward boat to keep clear includes room to drop her spinnaker when it is seamanlike to do so. This will depend on factors such as wind strength, size and shape of spinnaker.

풍상 보트를 킵 클리어할 자리란 그것이 뱃사람다운 방식일 경우 자신의 스피니커를 내릴 자리를 포함한다.
이것은 풍력이나 스피니커의 크기와 모양과 같은 요인들에 의해 달라질 수 있다.

TR CALL H1

Rule 12 On the Same Tack, Not Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있지 않은 경우

Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

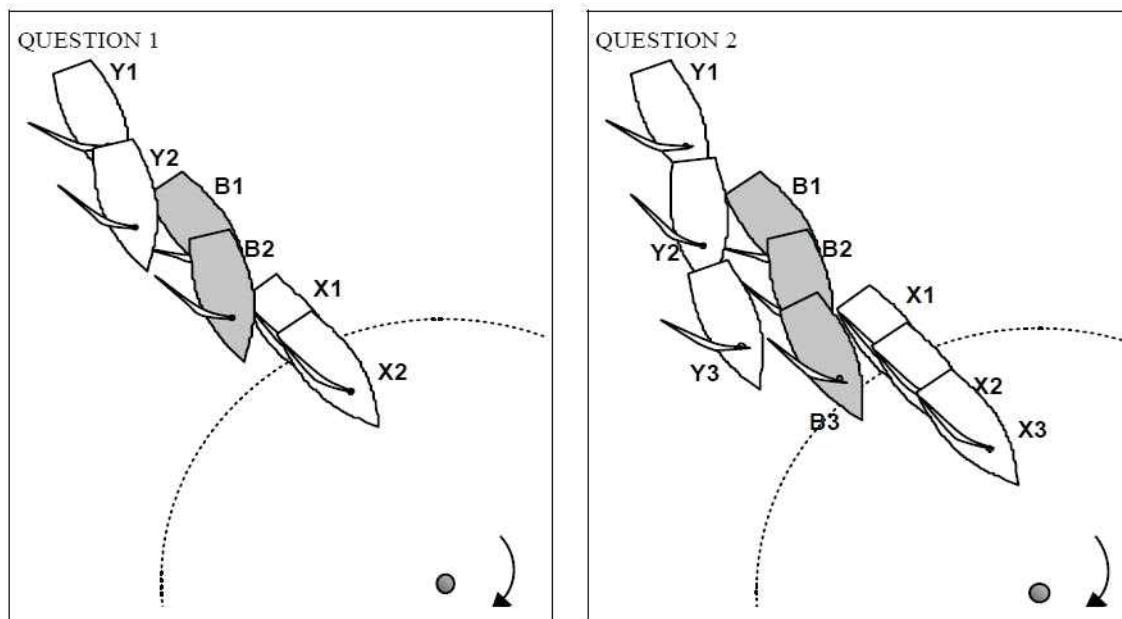
Rule 19 Room to Pass an Obstruction 장애물을 지나기 위한 자리

Definitions Room 자리

Question 1 질문 1

Three boats B, X and Y, all on port tack, are approaching a gybe mark directly astern of each other. X enters the zone clear ahead of B, and then stops just inside the zone. Y bears away onto a course to pass to leeward of B. B then bears away to pass to leeward of X, and Y and B become overlapped. When Y and B become overlapped, B is no longer able to pass to windward of X. Y bears away to avoid B and protests. What should the call be?

B, X, Y 세 보트들은 각자의 바로 뒤편에서 모두 포트택으로 자이빙 마크에 접근하는 중이었다. X는 B의 클리어 어헤드로 구역에 들어오고, 구역 바로 안쪽에 안착했다. Y는 B의 선미 쪽으로 지나가기 위한 침로로 베어 어웨이했다. B는 그때 X의 선미 쪽으로 지나가기 위해 베어 어웨이하고, Y와 B는 오버랩되었다. Y와 B가 오버랩되었을 때, B는 더 이상 X의 풍상 쪽으로 지나갈 수 없었다. Y는 B를 피하기 위해 베어 어웨이하고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

No penalty. 벌칙 없음.

X is initially an obstruction to B and Y because they are both required to keep clear of her under rule 12. Also B and Y must each give X mark-room under rule 18.2(b). At position 1, B has right of way over Y and rule 19.2(a) allows her to pass the obstruction X on either side. When B and Y become overlapped, Y must give room to B under rule 19.2(b) including space for B to give mark-room to X.

X는 처음부터 B와 Y에게 장애물이었는데, 그 이유는 두 보트 모두 규칙 12에 따라 X를 킵 클리어해야 했기 때문이다. 아울러 B와 Y는 각각 규칙 18.2(b)에 따라 X에게 마크-자리를 주어야 한다. 1번 위치에서, B는 Y에 대해 항로권을 가지며 규칙 19.2(a)에 따라 장애물인 X의 어느 쪽을 지나갈 것인가를 선택할 수 있다. B와 Y가 오버랩되었을 때, Y는 B에게 규칙 19.2(b)에 따라 B가 X에게 마크-자리를 주기 위한 공간을 포함한 자리를 주어야 한다.

Once the boats become overlapped to leeward of X, right of way changes and X is no longer an obstruction to B and Y. However, because B and Y are required to give X mark-room and have now become overlapped inside X, rule 18.2(c)(2) requires B and Y to give room for X to sail her proper course.

일단 보트들이 X의 풍하로 오버랩이 이루어지면, 항로권은 바뀌고 X는 더 이상 B와 Y의 장애물이 아니다. 그러나, B와 Y는 X에게 마크-자리를 주어야 하고 이제 X의 안쪽으로 오버랩되었기 때문에, 규칙 18.2(c)(2)에 따라 B와 Y는 X가 프로퍼 코스를 범주할 수 있도록 자리를 주어야 한다.

See also call F2.
즉결판결 F2도 참조.

Question 2 질문 2

If B and Y are overlapped when B reaches the zone of the mark, how does this limit the boats' actions?

만약 B가 마크의 구역에 도달했을 때 B와 Y가 오버랩이라면, 보트들의 조치에 어떠한 제약을 주는가?

Answer 2 답변 2

B and Y are required to give X mark-room under rule 18.2(b). Y must also give B room to pass between her and X because X is an obstruction until B becomes overlapped to leeward of X (see answer 1 above).

B와 Y는 규칙 18.2(b)에 따라 X에게 마크-자리를 주어야 한다. Y는 또한 B에게 자신과 X 사이를 지나갈 수 있는 자리를 주어야 한다. B가 X의 풍하로 오버랩이 되어있을 때까지 X는 장애물이기 때문이다 (위 답변 1 참조).

When B enters the zone, she is overlapped outside Y and rule 18.2(b) requires her to give Y mark-room, whether or not the overlap between them is subsequently broken. If B has been unable to give mark-room from the time the overlap began, she is not required to give mark-room, see rule 18.2(f). However, if B is able to give Y mark-room by slowing and then luffing astern of X, rule 18.2(f) will not apply and, if B fails to do so, she will break rule 18.2(b).

B가 구역에 들어올 때, B는 Y의 바깥쪽으로 오버랩이며 그 뒤에 둘 사이의 오버랩이 풀리거나 관계없이 규칙 18.2(b)에 따라 Y에게 마크-자리를 주어야 한다. 만약 오버랩이 시작된 시점에서 B가 마크-자리를 줄 수 없는 상황이라면, 규칙 18.2(f)에 따라 마크-자리를 주지 않아도 된다. 그러나, 만약 B가 속도를 늦추고 X의 선미 쪽으로 러핑하여 Y에게 마크-자리를 줄 수 있는 상황이라면, 규칙 18.2(f)는 적용되지 않으며, 만약 B가 그러한 조치를 취하지 않는다면, 규칙 18.2(b)를 위반하게 될 것이다.

The presence of X may mean both B and Y have to pass the wrong side of the mark.
X가 있기 때문에 B와 Y는 마크의 잘못된 쪽으로 지나야 할 가능성이 있다.

A boat racing is an obstruction for other boats if and only if they are required to keep clear of her.

경기 중인 보트는, 다른 보트들이 그 보트를 킵 클리어해야만 하는 경우에만, 다른 보트들에게 장애물이다.

TR CALL H2

Rule 15 Acquirig Right of Way 항로권 획득

Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

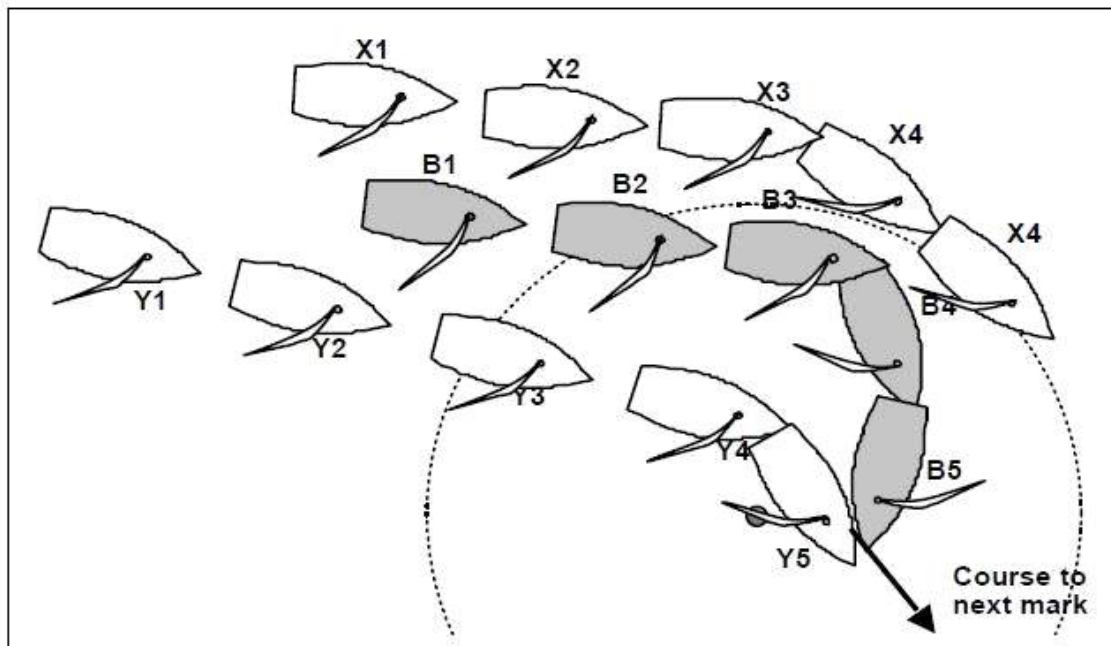
Rule 31 Touching a Mark 마크 접촉

Rule 43 Exoneration 면책

Question 질문

Three boats B, X, and Y are approaching an off-wind mark to be left to starboard. The proper course after the mark is a broad reach on port tack. Rule 17 does not apply to B. When B reaches the zone, Y is clear astern. When Y is alongside the mark, B bears away and gybes to prevent Y from passing between her and the mark. Y touches B and the mark and protests. What should the call be?

B, X, Y 세 보트는 스타보드 쪽으로 돌아야 하는 오프-윈드 마크에 접근 중이었다. 마크 이후의 프로퍼 코스는 포트택으로 브로드-리치 코스이다. B는 규칙 17의 적용 대상이 아니다. B가 구역에 도착했을 때, Y는 클리어 어스턴이었다. Y가 마크와 나란히 되었을 때, B는 Y가 자신과 마크 사이를 지나가는 것을 막기 위해 베어 어웨이하고 자이빙했다. Y는 B 및 마크와 접촉하고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize B. B에게 벌칙을 부과한다.

When B reaches the zone she is clear ahead of Y who is required thereafter to give B mark-room. When Y establishes an inside overlap, she shall also give B room to sail her proper course. Y does so and does not break rule 18.2(b) or (c).

B가 구역에 도착했을 때 B는 Y에게 클리어 어헤드이고 따라서 Y는 B에게 마크-자리를 주어야 한다. Y가 안쪽으로 오버랩이 되었을 때, Y는 또한 B가 프로퍼 코스를 범주할 수 있도록 자리를 주어야 한다. Y는 그렇게 하였고 따라서 규칙 18.2(b)나 (c)를 위반하지 않았다.

When B gybes she must initially give Y room to keep clear; she fails to do so and breaks rule 15. After position 4, B is not entitled to exoneration under rule 43.1(b) because she is no longer sailing her proper course or within the mark-room to which she is entitled. Y breaks rules 10 and 31. As she is sailing within the room to which she is entitled from B under rule 15, she is exonerated under rule 43.1(b).

B가 자이빙할 때 B는 Y에게 킵 클리어할 자리를 먼저 주어야 한다; B는 그렇게 하지 못했고 따라서 규칙 15 위반이다. 4번 위치 이후, B는 더 이상 프로퍼 코스로 범주하거나 자격을 가진 마크-자리 이내에서 범주하고 있지 않기 때문에, 규칙 43.1(b)에 따른 면책될 자격이 없다. Y는 규칙 10과 31 위반이다. Y는 규칙 15에 따라 B로부터 자격을 가진 자리 안에서 범주하고 있기 때문에, 규칙 43.1(b)에 따라 면책된다.

[There is no call H3]

[즉결판결 H3 없음]

TR CALL H4

Rule 18.1 When Rule 18 Applies 규칙 18이 적용되는 경우

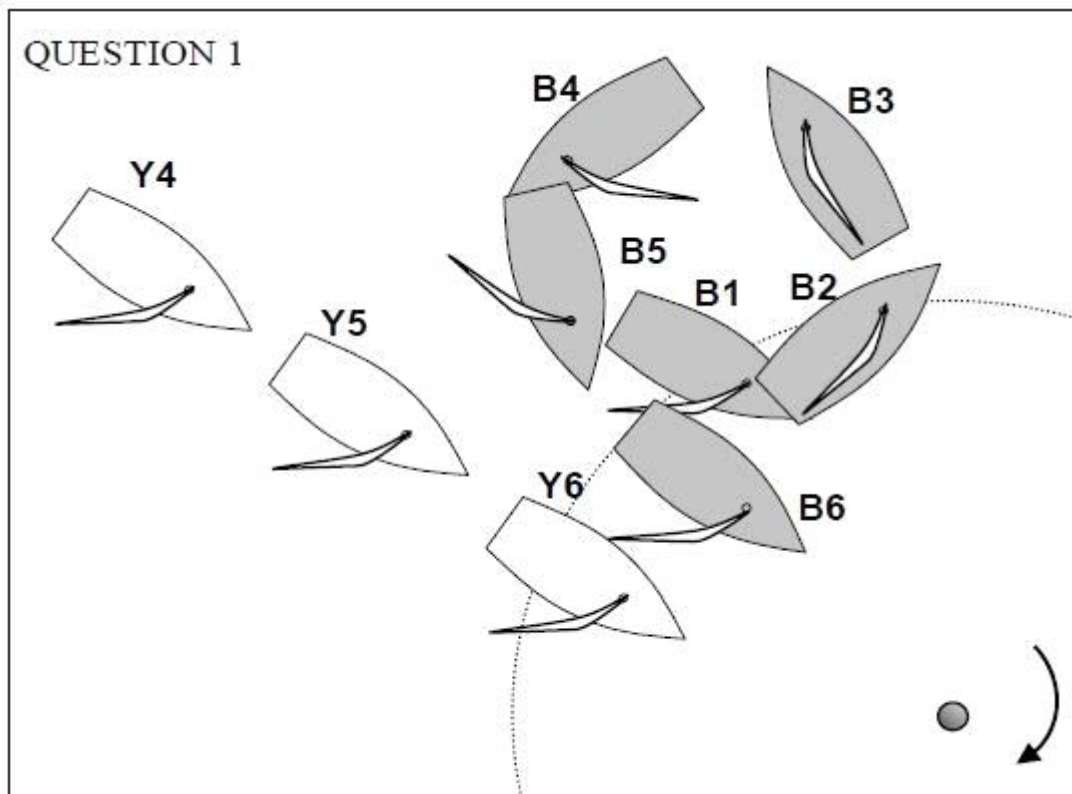
Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

Rule 21.2 Taking a Penalty 벌칙의 이행

Question 1 질문 1

B on port tack is well ahead of Y and within two hull lengths of the mark, which is to be left to starboard. B then takes an anti-clockwise one-turn penalty. Shortly after B completes her penalty, Y is within the zone and has an inside overlap on B. Y hails for mark-room. B gives room and protests. What should the call be?

포트택의 B는 Y에 비해 상당히 앞서 있으며 스타보드 쪽으로 돌아야 하는 마크의 두 척 길이 안에 있었다. 그때 B는 반시계 방향으로 한-바퀴 돌기 벌칙을 이행했다. B가 벌칙 이행을 완료한 지 얼마 되지 않아, Y는 구역에서 B의 안쪽으로 오버랩되었다. Y는 마크-자리를 위해 소리지르기를 했다. B는 자리를 주고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

No penalty. 벌칙 없음.

When B passes head to wind between positions 2 and 3, rule 18.2(b) ceases to apply (see rule 18.2(d)) and B is no longer entitled to mark-room. Furthermore, when B leaves the zone in position 3, neither boat is in the zone and rule 18 ceases to apply. While B is taking her penalty, she is subject to rule 21.2, and is keep-clear boat. Before position 4 the boats become overlapped and, when she completes her penalty at position 5, she remains keep-clear boat, now under rule 11. When the first of the boats then

reaches the zone, rule 18 applies again and B, as the outside boat, is also required to give Y mark-room under rule 18.2(b).

B가 2번과 3번 위치 사이에서 풍위를 넘을 때, 규칙 18.2(b)의 적용은 종료되며 (규칙 18.2(d) 참조) B는 더 이상 마크-자리를 가지지 않는다. 덧붙여, 3번 위치에서 B가 구역을 떠날 때, 어느 보트도 구역에 있지 않고 규칙 18은 더 이상 적용되지 않는다. B가 벌칙을 이행하는 동안, B는 규칙 21.2에 따라야하는 킵-클리어 보트이다. 4번 위치 이전에 보트들은 오버랩이 되었고, B가 5번 위치에서 벌칙의 이행을 완료했을 때, B는 바로 규칙 11에 따라 여전히 킵-클리어 보트이다. 이제 보트들 중 첫 번째 보트가 구역에 도착할 때, 규칙 18이 다시 적용되며, B는 바깥쪽 보트로서, 규칙 18.2(b)에 따라 Y에게 마크-자리를 주어야 한다.

Question 2 질문 2

The situation is the same except that the mark is to be rounded to port. At position 5, B hails for mark-room. Y gives mark-room and protests. What should the call be?

마크를 포트 쪽에서 돌아야 한다는 것을 제외하고 같은 상황이다. 5번 위치에서, B는 마크-자리를 위해 소리지르기를 한다. Y는 마크-자리를 내어 주고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 2 답변 2

No penalty. 벌칙 없음.

The boats are overlapped when the first of them reaches the zone. Rule 18.2(b) applies, and Y must give B mark-room.

보트들은 첫 번째 보트가 구역에 도착하였을 때 오버랩되어 있다. 규칙 18.2(b)가 적용되며, Y는 B에게 마크-자리를 주어야 한다.

Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

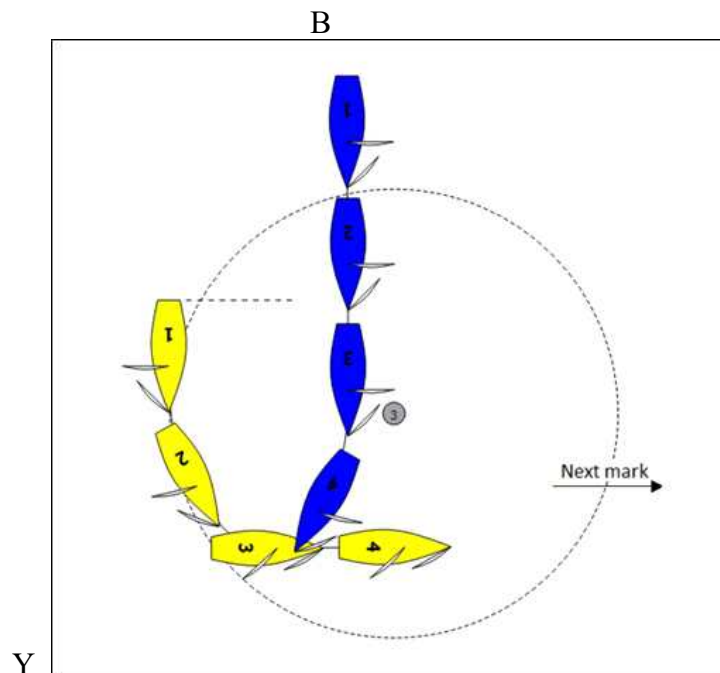
Rule 43 Exoneration 면책

Definitions Mark-Room 마크-자리

Question 질문

Y on port tack is clear ahead of B on starboard tack when Y enters the zone of a port hand leeward mark. Y sails to leeward of the mark and turns onto her course to the next mark before position 3. B holds her course until, just before position 4, she luffs to avoid Y. B protests. What should the call be?

Y가 포트 쪽에 두고 지나야 하는 풍하 마크의 구역으로 들어올 때 포트택 Y는 스타보드택 B의 클리어 어헤드에 있었다. Y는 마크의 풍하로 범주하다가 3번 위치 이전에 다음 마크를 향해 코스를 따라 돌았다. B는 4번 위치에 이르기 직전까지 침로를 유지하다가, Y를 피하기 위해 러핑했다. B는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

No penalty. 벌칙 없음.

Mark-room includes “room to leave a mark on the required side”. If a boat is still approaching a mark, or is passing a mark, she is still in the process of leaving it on the required side.

마크-자리란 “마크의 정해진 쪽으로 떠나는데 필요한 자리”를 포함한다. 만약 보트가 여전히 마크에 접근하고 있는 중이거나, 마크를 지나고 있는 중이라면, 보트는 여전히 정해진 쪽으로 떠나고 있는 과정에 있는 것이다.

Y is clear ahead of B when she enters the zone and rule 18.2(b) requires B to give Y mark-room thereafter. When Y is at position 4, mark-room has not yet been fully given, so rule 18.2(b) still applies and rule 18.2(d) does not. B gives Y mark-room and room for Y to sail her proper course as required by

rule 18.2(c)(2). B breaks no rule.

Y는 구역에 들어왔을 때 B의 클리어 어헤드이다. 그리고 규칙 18.2(b)에 따라 B는 그때부터 Y에게 마크-자리를 내주어야 한다. Y가 4번 위치에 있을 때, 마크-자리는 아직 완전히 주어지지 않았으며, 따라서 규칙 18.2(b)가 여전히 적용되고 규칙 18.2(d)는 적용되지 않는다. B는 Y에게 규칙 18.2(c)(2)에 따라 마크-자리와 Y가 프로퍼 코스를 범주할 수 있는 자리를 주었다. B는 규칙 위반이 아니다.

At positions 3 and 4 Y is sailing her proper course so she is sailing within the room to which she is entitled from B. Exonerate Y under rule 43.1(b) for breaking rule 10 with B.

3번과 4번 위치에서 Y는 프로퍼 코스를 범주하고 있고 따라서 Y는 B로부터 자격을 갖게 된 자리 이내에서 범주하고 있다. 43.1(b)에 따라 Y는 B와 규칙 10을 위반한 것에 대해 면책된다.

When a boat rounds a mark wide, especially an off-wind mark, her proper course may cease to be close to the mark before she has left the mark on the required side. In such a case rule 18.2(b) still applies but the mark-room to which she is entitled no longer includes room to sail to the mark.

보트가 마크를 크게 돌 때, 특히 오프-윈드 마크일 경우, 마크를 정해진 쪽으로 떠나기 이전이라도, 그 보트의 프로퍼 코스는 마크로 가까이 향하는 코스가 아닐 수 있다. 이러한 경우 여전히 규칙 18.2(b)는 적용되겠지만, 자격을 가진 마크-자리에는 더 이상 마크를 향해 범주하기 위한 자리가 포함되지 않는다.

TR CALL J1

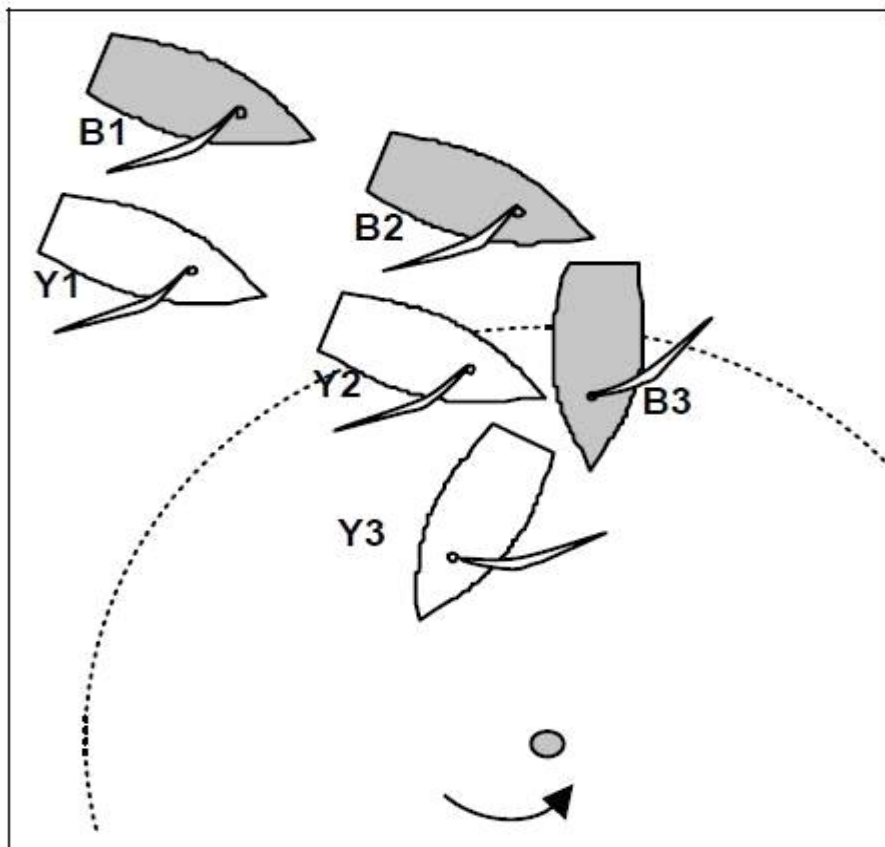
Rule 18.1 When Rule 18 Applies 규칙 18이 적용되는 경우

Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

Question 질문

B and Y are overlapped, broad reaching on port tack towards a leeward mark, which is to be left to port. Y has no proper course restriction, and is steering a course approximately 1½ lengths to windward of the mark. Y maintains her course until she is 1½ lengths from the mark, then gybes to give B mark-room. B protests. What should the call be?

B와 Y는 오버랩인 채, 포트 쪽에 두고 지나야 하는 풍하 마크를 향해 포트택으로 브로드-리칭 침로로 범주중이었다. Y에게 프로퍼 코스 제약은 없으며, 마크의 약 한 척 반 길이 풍상으로 가는 침로이다. Y는 마크로부터 한 척 반 길이 정도일 때까지 침로를 유지하다가, B에게 마크-자리를 주기 위해 자이빙하였다. B는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize Y. Y에게 벌칙을 부과한다.

Rule 18 starts to apply when one of the boats enters the zone. From that moment Y must sail a course to give B mark-room. By maintaining her course to position 2, Y breaks rule 18.2(b).

규칙 18은 보트들 중 하나가 구역 안에 들어오는 경우 적용되기 시작한다. 그 순간부터 Y는 B에게 마크-자리를 주는 침로로 범주해야 한다. 2번 위치의 침로를 유지함으로써 Y는 규칙 18.2(b) 위반이다.

It is not significant whether or not B hails for room.

B가 자리를 위한 소리지르기를 하는 지의 여부는 중요하지 않다.

A boat required to give mark-room is required to do so from the time rule 18 starts to apply.

마크-자리를 주어야 하는 보트는 규칙 18이 적용되기 시작하는 순간부터 자리를 주어야 한다.

TR CALL J2

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

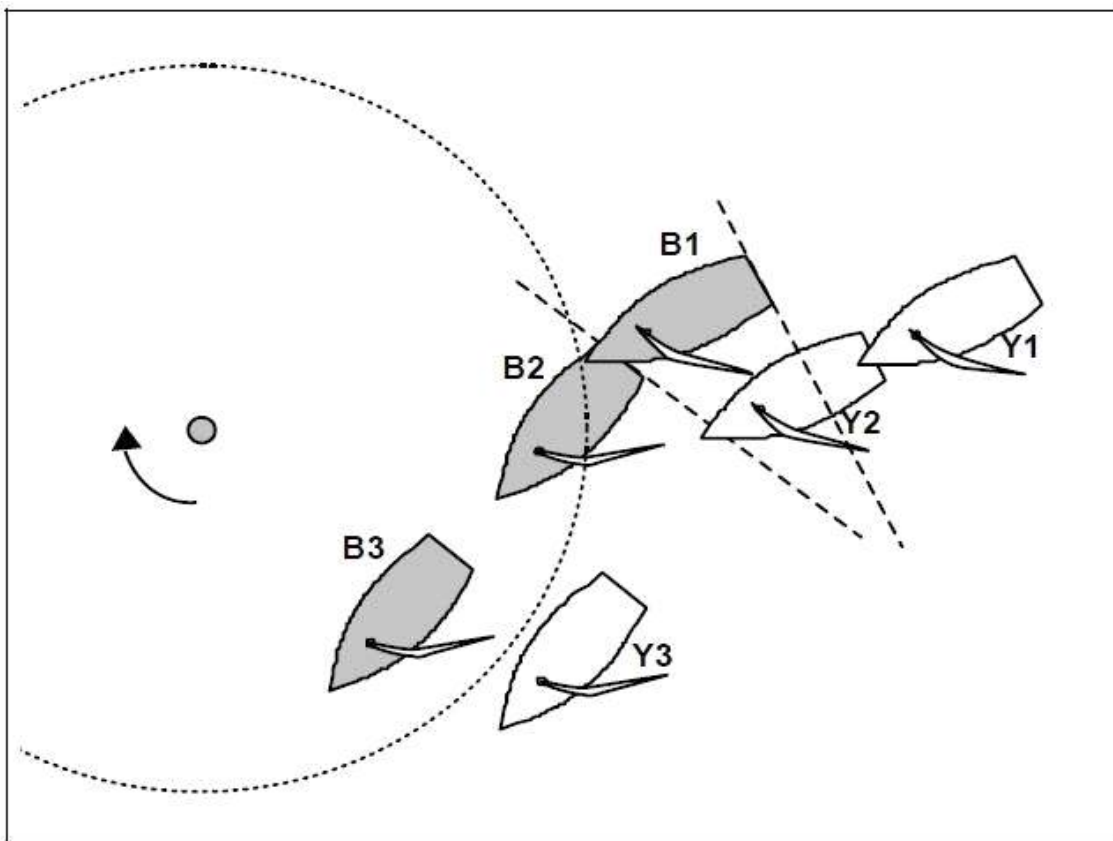
Rule 43 Exoneration 면책

Definition Mark-Room 마크-자리

Question 질문

B and Y are approaching a leeward mark to be left to starboard. When B reaches the zone she is clear ahead of Y. B bears away and at position 2 Y gains a leeward overlap. B maintains her course and a short time later Y needs to alter course to avoid her. Y protests. What should the call be?

B와 Y는 스타보드 쪽으로 도는 풍하 마크를 향해 접근하고 있었다. B가 구역에 도착했을 때 B는 Y의 클리어 어헤드이다. B가 베어 어웨이하면서 2번 위치에서 Y는 풍하 오버랩이 되었다. B는 침로를 유지하고 잠깐 후에 Y는 B를 피하기 위해 침로를 바꾸어야 했다. Y는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize B. B에게 벌칙을 부과한다.

When B reaches the zone, rule 18 starts to apply and Y is required to give B mark-room, which she does. From position 2, B is windward boat and must keep clear of Y under rule 11. B fails to do so and breaks rule 11. The answer is the same if the boats are overlapped at position 1.

B가 구역에 도착했을 때, 규칙 18이 적용되기 시작한다. Y는 B에게 마크-자리를 주어야 하고, 그렇게 이행했다. 2번 위치부터는, 풍상 보트인 B는 규칙 11에 따라 Y를 킵 클리어해야 한다. B는 이를 이행하지 않았으므로 규칙 11 위반이다. 이 답변은 보트들이 1번 위치에서 오버랩된 상황에서도 같다.

Mark-room includes room for B to sail to the mark, but because she is sailing below her course to the mark she is not sailing within the mark-room to which she is entitled and is not exonerated under rule 43.1(b) for breaking rule 11.

마크-자리는 B가 마크를 향해 범주하는 자리를 포함하기는 하지만, B는 마크로 향했어야 할 침로보다 아래로 범주하고 있기 때문에 얻을 자격을 가진 마크-자리 안에서 범주하고 있는 것이 아니다. 따라서 규칙 11 위반에 대해 규칙43.1(b)에 해당하는 면책 대상이 아니다.

TR CALL J3

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

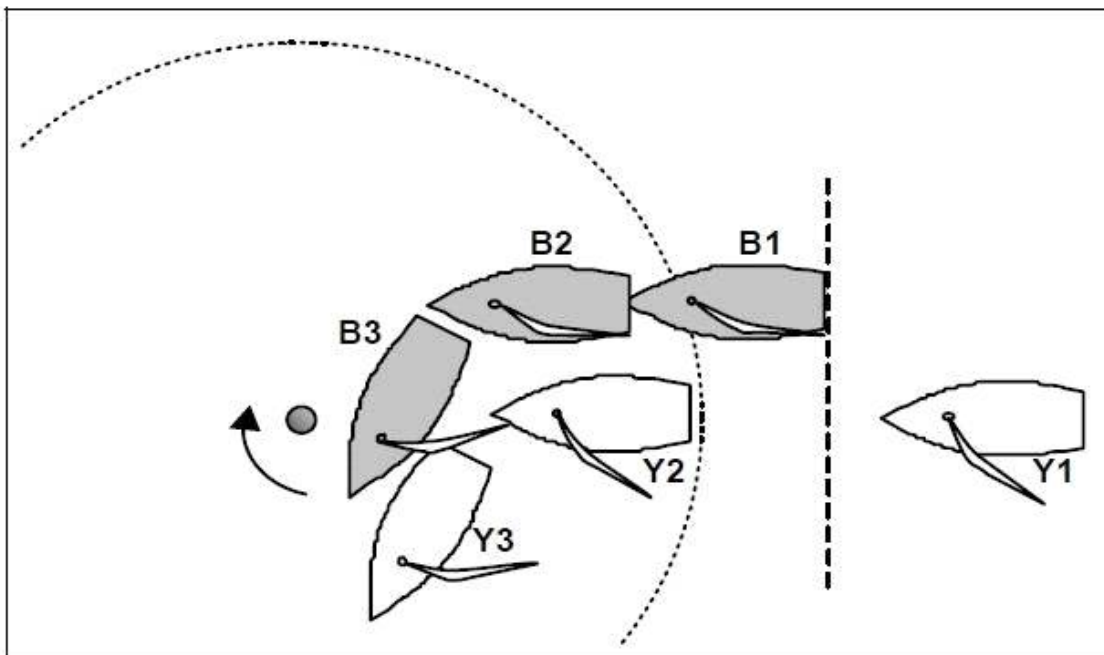
Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

Rule 43 Exoneration 면책

Question 질문

B is on a reach clear ahead of Y when she enters the zone of a leeward mark. B's course will take her to windward of the mark. She slows, and Y becomes overlapped to leeward and about $\frac{1}{2}$ boat's width from her. B now bears away hard to round the mark. Y reacts promptly, but is unable to give room. Y protests. What should the call be?

B가 풍하 마크의 구역에 진입했을 때, B는 Y의 클리어 어헤드이고 리칭 침로로 범주하고 있었다. B의 침로는 마크의 풍상 쪽을 향하고 있었다. B는 속도를 줄이고, Y는 B와 보트 너비의 반쯤 길이로 오버랩 되었다. B가 그때 마크를 돌기 위해 급하게 베어 어웨이하였다. Y가 신속하게 대응하지만, 자리를 주는 것이 불가능하였다. Y는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize Y. Y에게 벌칙을 부과한다.

Y must give B room to sail to the mark. At position 2, she fails to do so and breaks rule 18.2(b).

Y는 B에게 마크로 범주할 수 있는 자리를 내주어야 한다. 2번 위치에서, Y는 그렇지 못하였고 규칙 18.2(b) 위반이다.

When B bears away after position 2, she breaks rule 11 (a rule of Part 2 Section A). However, as B is sailing to the mark, she is sailing within the mark-room to which she is entitled and she is exonerated under rule 43.1(b).

B가 2번 위치 다음에서 베어 어웨이할 때, B는 규칙 11 위반이다 (규칙 제2장 A절). 하지만, B가 마크로 범주하는 중이므로 B는 자격을 가진 마크-자리 안을 범주하고 있는 것이며 규칙 43.1(b)에 따라 면책된다.

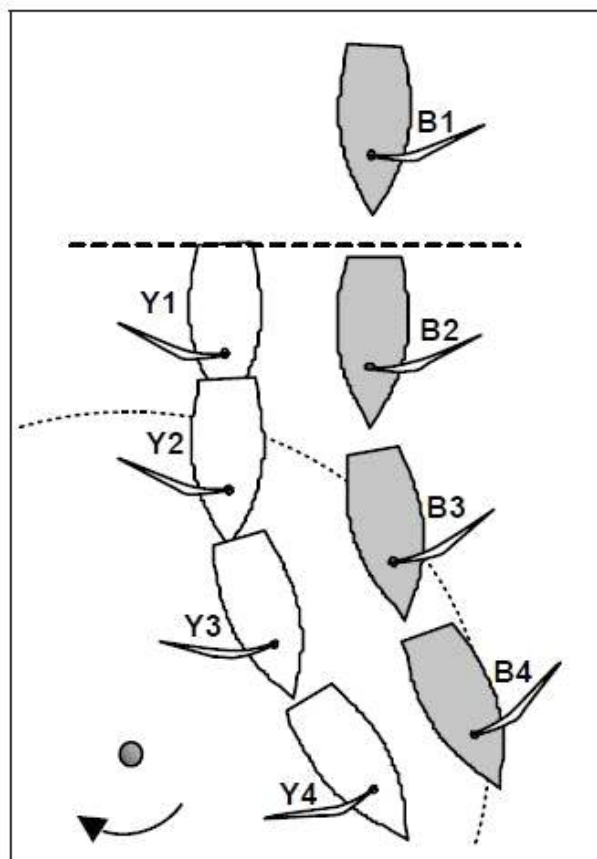
TR CALL J4

- Rule 10 On Opposite Tacks 반대 tack의 경우
Rule 18.1 When Rule 18 Applies 규칙 18이 적용되는 경우
Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

Question 질문

Boats Y on port tack and B on starboard are sailing parallel courses on a run and are approaching a starboard-hand leeward mark. Y is clear ahead when she reaches the zone. Y slows and B becomes overlapped outside her. Y now sails past the mark and luffs slightly. B has to change course and protests. What should the call be?

포트택 Y와 스타보드택 B는 평행하게 러닝 침로로 범주하고 있으며, 스타보드 쪽으로 도는 풍하 마크에 접근하는 중이었다. Y가 구역에 도착할 때 클리어 어헤드였다. Y가 속도를 줄이자 B는 Y의 바깥쪽으로 오버랩 되었다. 이제 Y는 마크를 지나 범주하고 살짝 러핑한다. B는 침로를 변경해야 했고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize Y. Y에게 벌칙을 부과한다

When Y reaches the zone, she is on port tack and must keep clear. However, she is entitled to mark-room under rule 18.2(b).

Y가 구역에 도착했을 때, 포트택인 Y는 킵 클리어 해야 한다. 그러나, Y는 규칙 18.2(b)에 따라 마크-자리를

갖게 된다.

At position 2, Y is sailing her course to the mark and the obligation on B to give her mark-room remains.

2번 위치에서, Y는 마크를 향하여 자신의 침로를 범주하고 있고 Y에게 마크-자리를 주어야 하는 B의 의무는 남아 있다.

After position 3, Y is no longer sailing to the mark, nor is she rounding it. Y must keep clear under rule 10, and by causing B to change course Y fails to keep clear.

3번 위치를 지나서, Y는 더 이상 마크를 향해 범주하고 있지 않으며, 마크를 돌고 있지도 않다. Y는 규칙 10에 따라 킵 클리어해야만 하는데, B에게 침로를 변경하게 하여서 Y는 킵 클리어를 하지 못한 것이다.

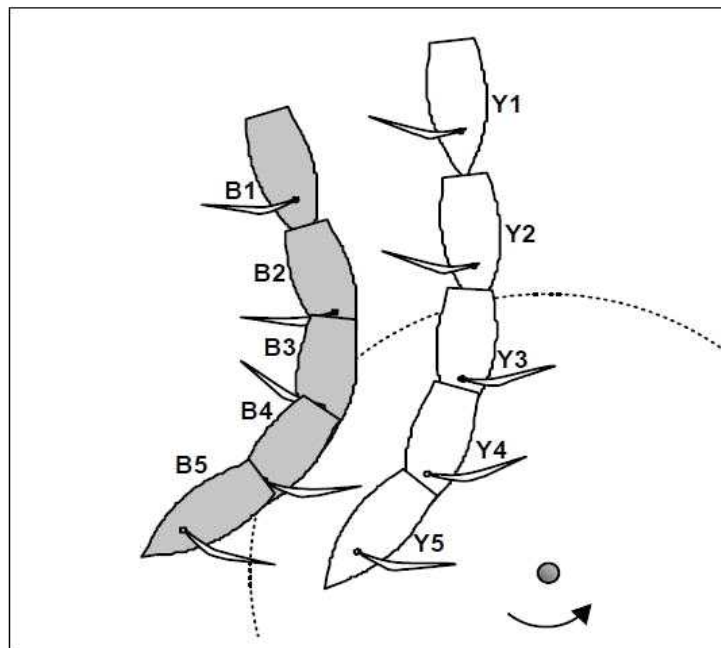
TR CALL J5

Rule 10	On Opposite Tacks 반대 tack의 경우
Rule 11	On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우
Rule 17	On the Same Tack; Proper Course 같은 tack, 프로퍼 코스
Rule 18.2	Giving Mark-Room 마크-자리 주기
Rule D1.1	Deletion of Rule 18.4 규칙 18.4 삭제
Definitions	Overlap 오버랩

Question 질문

Y and B are overlapped, running on port tack towards a leeward mark to be left to port. When inside the zone, Y gybes onto starboard and changes course towards B. B is forced to gybe, and Y then luffs B away from the mark. B protests. What should the call be?

Y와 B는 오버랩된 상태로, 포트 쪽에 두고 지나야 하는 풍하 마크를 향하여 포트택 러닝 침로로 범주하고 있었다. 구역 안에서, Y는 스타보드택으로 자이빙하여 B쪽을 향해 침로를 변경하였다. B는 할 수 없이 자이빙하고, Y는 이후 러핑하여 B를 마크로부터 멀어지게 하였다. B는 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

No penalty. 벌칙 없음.

From position 2, B is required to give Y mark-room.

2번 위치부터는, B는 Y에게 마크-자리를 내주어야 한다.

When Y gybes she acquires right of way and B must now also keep clear. Rule 18.4 is deleted by rule D1.1(c), so Y is under no obligation to gybe. Rule 17 does not apply and Y may sail above her proper course.

Y가 자이빙하고 항로권을 획득할 때 이제 B는 킵 클리어도 해야만 한다. 규칙 18.4는 규칙 D1.1(c)에 의해 삭제되어서, Y가 자이빙하는 것에 대하여는 어떤 (지켜야 할) 의무도 없다. 규칙 17이 적용되지 않으므로 Y는 프로퍼 코스를 넘어서 범주할 수 있다.

Y is entitled to luff from position 3 provided she gives B room to keep clear.

Y는 3번 위치에서부터, B에게 킵 클리어할 수 있는 자리를 주는 한, 러핑할 자격을 갖게 된다.

TR CALL J6

Rule 17 On the Same Tack; Proper Course 같은 tack; 프로퍼 코스

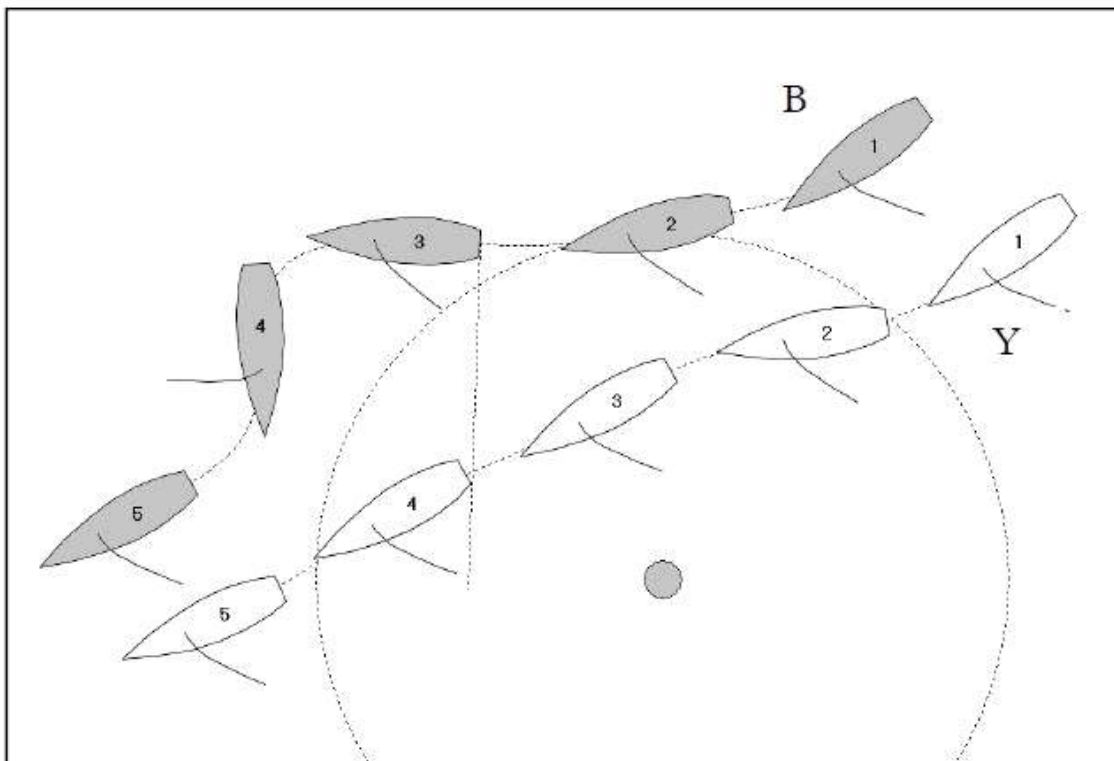
Rule 18.1 When Rule 18 Applies 규칙 18이 적용되는 경우

Definitions Overlap 오버랩

Question 1 질문 1

Y and B are overlapped and approaching a leeward mark that is to be left to port. Rule 17 does not apply to Y. At position 3, B luffs and breaks the overlap. At position 4, B gybes onto port and, before she changes tack, the boats become overlapped again. Y maintains her course and hails 'Starboard'. B gybes to keep clear. There is a valid protest. What should the call be?

Y와 B는 오버랩인 채 포트 쪽에 두고 지나야 하는 풍하 마크를 향해 접근하고 있는 중이었다. Y에게 규칙 17은 적용되지 않는다. 3번 위치에서, B가 러핑하여 오버랩이 해제되었다. 4번 위치에서, B는 포트택으로 자이빙하고, B가 tack을 변경하기 전에, 두 보트들은 다시 오버랩이 되었다. Y는 침로를 유지하고 '스타보드'라고 소리지르기를 했다. B는 킵 클리어하기 위해 자이빙했다. 유효한 항의가 있다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

No penalty. B bears away before gybing at position 4, and creates a new overlap. For a very short time B and Y are on the same tack, during which time Y is required by rule 17 not to sail above her proper course. When almost immediately thereafter B changes tack (position 4), rule 17 ceases to apply and remains inapplicable while the boats remain overlapped.

벌칙 없음. B는 4번 위치에서 자이빙하기 전에 베어 어웨이로 범주하였고, 새로운 오버랩을 만들었다. 매우 짧은 시간 동안 B와 Y는 같은 tack으로, 그 동안 Y는 규칙 17에 따라 프로퍼 코스를 넘어서 범주할 수 없다.

거의 얼마 지나지 않아 B가 택을 변경할 때 (4번 위치), 규칙 17이 적용되는 것은 종료되며 보트들이 오버랩되어 있는 동안은 적용할 수 없는 상태가 유지된다.

Question 2 질문 2

Would the answer be the same if neither boat were in the zone?

보트들이 둘 다 구역 내에 있지 않을 경우에도 답변은 같은가?

Answer 2 답변 3

Yes 그렇다

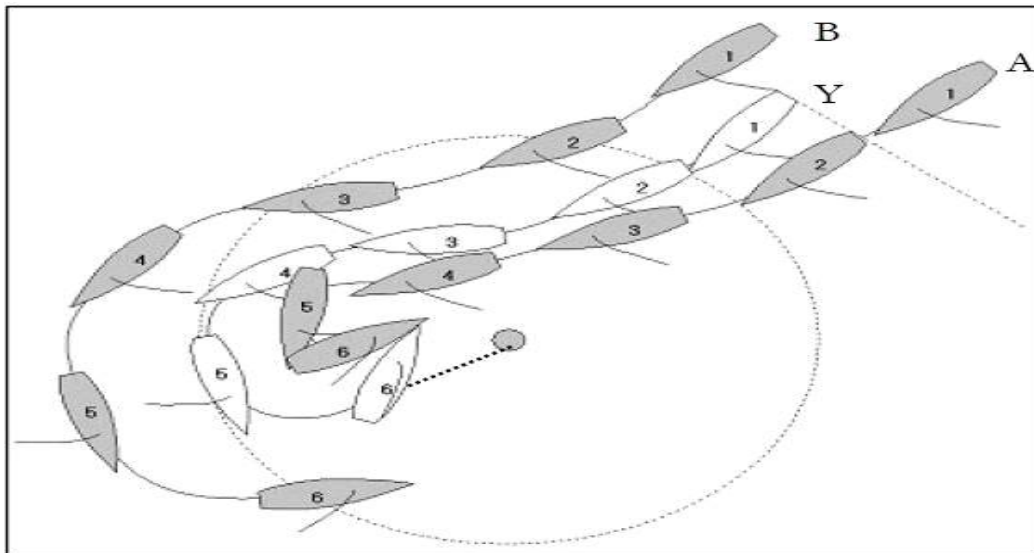
TR CALL J7

- Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우
 Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경
 Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기
 Rule 43 Exoneration 면책

Question 질문

When Y reaches the zone of a downwind mark to be left to port, she is clear ahead of A, and overlapped with B to windward. Rule 17 does not apply between Y and B. Y luffs B away from the mark without breaking rule 16. Y remains inside the zone, and then gybes and returns to prevent A from rounding the mark inside her. After the gybe, Y luffs quickly, clearly above her proper course to round the mark, without giving A room to keep clear. There is contact between Y and A. There is a protest. What should the call be?

Y가 포트 쪽에 두고 지나야 하는 풍하 마크의 구역에 도착할 때, Y는 A의 클리어 어헤드이고, B와는 풍상 오버랩이었다. Y와 B 사이에 규칙 17은 해당되지 않는다. Y는 규칙 16을 위반하지 않으면서 러핑하여 B를 마크로부터 멀어지게 하였다. Y는 구역 안에 남아 있고, 그런 다음 자이빙하여 A가 자신의 안쪽으로 마크를 도는 것을 방해하기 위해 되돌아왔다. 자이빙 이후, Y는 마크를 돌기 위한 프로퍼 코스를 분명히 넘어, A에게 킵 클리어할 자리를 주지 않은 채로, 재빨리 러핑했다. Y와 A 사이에 접촉이 일어났다. 항의가 있다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize Y. Y에게 벌칙을 부과한다.

Because A was clear astern of Y at the zone, rule 18.2(b) requires that she thereafter give Y mark-room. Furthermore, from position 4 when she becomes overlapped inside Y, rule 18.2(c) requires A to give Y room to sail her proper course. however, Y breaks rule 16.1 when she luffs and fails to give A room to keep clear and, because she is neither sailing her proper course nor rounding the mark, she is not exonerated under rule 43.1(b). As Y failed to give A the room she needed to keep clear, A is exonerated under rule 43.1(b) for breaking rule 11.

A는 (Y가) 구역에 도착했을 때 Y의 클리어 어스턴이었기 때문에, 규칙 18.2(b)에 따라 A는 그 이후로 Y에게 마크-자리를 주어야 한다. 아울러, A가 Y의 안쪽으로 오버랩이 이루어진 4번 위치에서부터, 규칙 18.2(c)에 따라 A는 Y에게 프로퍼 코스를 범주할 자리를 주어야 한다. 그러나, Y는 러핑 및 A에게 킵 클리어할 자리를 주지 않음으로써 규칙 16.1 위반이며, Y는 프로퍼 코스를 범주한 것도 아니고 마크를 도는 것도 아니기 때문에, 규칙 43.1(b)에 따른 면책의 대상이 되지 않는다. Y는 A에게 킵 클리어할 자리를 주지 않았기 때문에, A는 규칙 11을 위반한 것에 대해 규칙 43.1(b)에 따라 면책된다.

A boat entitled to mark-room is exonerated under rule 43 for breaking rule 16.1 when her change of course is consistent with sailing within the mark-room to which she is entitled or, if rule 18.2(c) applies, when it is consistent with sailing her proper course.

마크-자리의 자격을 가진 보트가 규칙 16.1을 위반한 것에 대해서 침로를 변경하는 것이 자격을 가진 마크-자리 안에서의 범주와 일치하거나, 만약 규칙 18.2(c)가 적용될 경우에 자신의 프로퍼 코스와 일치한다면 규칙 43에 의해 면책된다.

TR CALL J8

Rule 17 Proper course 프로퍼 코스

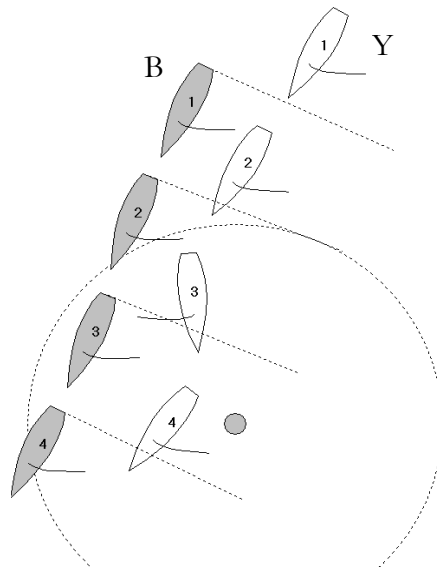
Question 질문

Approaching a leeward mark to be left to port, Y establishes a leeward overlap on B from clear astern before B enters the zone. Y then gybes onto port and, while still overlapped, gybes back onto starboard.

포트 쪽에 두고 지나야 하는 풍하 마크에 접근하고 있을 때, Y는 B가 구역에 들어가기 전에 B의 클리어 어스턴으로부터 풍하로 오버랩되었다. Y는 그 후 포트로 자이빙을 하였고, 여전히 오버랩된 채로 다시 스타보드로 자이빙하였다.

Y does not round the mark but continues on starboard, thereby sailing above a proper course. B makes a valid protest. What should the call be?

Y는 마크를 돌지 않고 계속 스타보드로 범주할 뿐이었고, 그 때문에 Y는 프로퍼 코스를 넘어서 범주하고 있었다. B가 유효한 항의를 하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

No penalty. 벌칙 없음.

When Y first establishes the overlap, she is subject to rule 17 and may not sail above a proper course. Once Y gybes, rule 17 no longer applies as the boats are on opposite tacks.

Y가 처음으로 오버랩이 성립되었을 때, 그 보트는 규칙 17이 적용되어 프로퍼 코스를 넘어서 범주하면 안 될 수 있다. Y가 자이빙하자마자, 규칙 17은 보트들이 반대 택이 되어 더 이상 적용되지 않는다.

When Y returns to starboard tack - rule 17 does not apply because once rule 17 has been switched off

it never gets switched back on again during the same overlap. Y is entitled to sail above her proper course.

Y가 다시 스타보드택이 되었을 때는 일단 적용이 끝난 규칙 17은 같은 오버랩이 계속되고 있는 동안에는 다시 적용할 수 없기 때문에 규칙 17은 적용되지 않는다. Y는 프로퍼 코스를 넘어서 범주할 자격을 갖게 된다.

TR Call J9

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

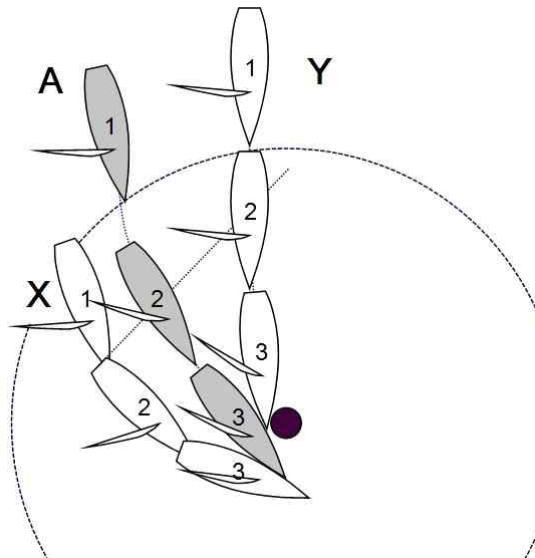
Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

Rule 43 Exoneration 면책

Question 1 질문 1

X enters the zone at a leeward mark to be left to port clear ahead of A and Y. X slows down to leeward of the mark in an attempt to trap A outside of her and let teammate Y pass A. There is contact between all three boats and Y hits the mark. Y protests. What should the call be?

X는 A와 Y의 클리어 어헤드로 포트 쪽에 두고 지나야 하는 풍하 마크에 진입하였다. X는 A를 그의 바깥쪽으로 보내고 같은 팀 보트 Y가 A를 지나갈 수 있게 하려고 마크의 풍하 쪽으로 속도를 늦추었다. 보트 세 척 모두 접촉이 있었고 Y는 마크에도 부딪혔다. Y가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

Penalize A and Y. A와 Y에게 벌칙을 부과한다.

Y breaks rules 18.2(b) and 18.2(c)(2) as she fails to give mark-room to X. She is not exonerated under rule 43.1(a) as she could have complied with those rules by passing the other side of the mark.

Y는 X에게 마크-자리를 주지 않아서 규칙 18.2(b)와 18.2(c)(2)를 위반하였다. Y는 마크를 다른 쪽으로 통과함으로써 규칙들을 따를 수 있었기 때문에 규칙 43.1(a)에 따라 면책되지 않는다.

A breaks rules 11 and 18.2(c)(2) against X and rule 18.2(b) against both X and Y. In no case is she entitled to exoneration. Although X is an obstruction to A and Y, rule 19 does not apply (see rule 19.1(b)).

A는 X에 대해 규칙 11과 18.2(c)(2)를 위반하였고 X와 Y 모두에게 규칙 18.2(b)를 위반하였다. 어떤 경우에도 A는 면책되지 않는다. 비록 X가 A와 Y에게 장애물이었지만, 규칙 19는 적용되지 않는다 (규칙 19.1(b) 참조).

Question 2

If Y sails the wrong side of the mark to avoid a multiple collision, would the call be the same?

만약 Y가 다중 충돌을 피하기 위해 마크의 잘못된 쪽으로 범주한다면, 즉결판결은 같은가?

Answer 2

No. Penalize A only. Y breaks no rule.

아니다. A에게만 벌칙을 부과한다. Y는 규칙을 위반하지 않았다.

TR Call J10

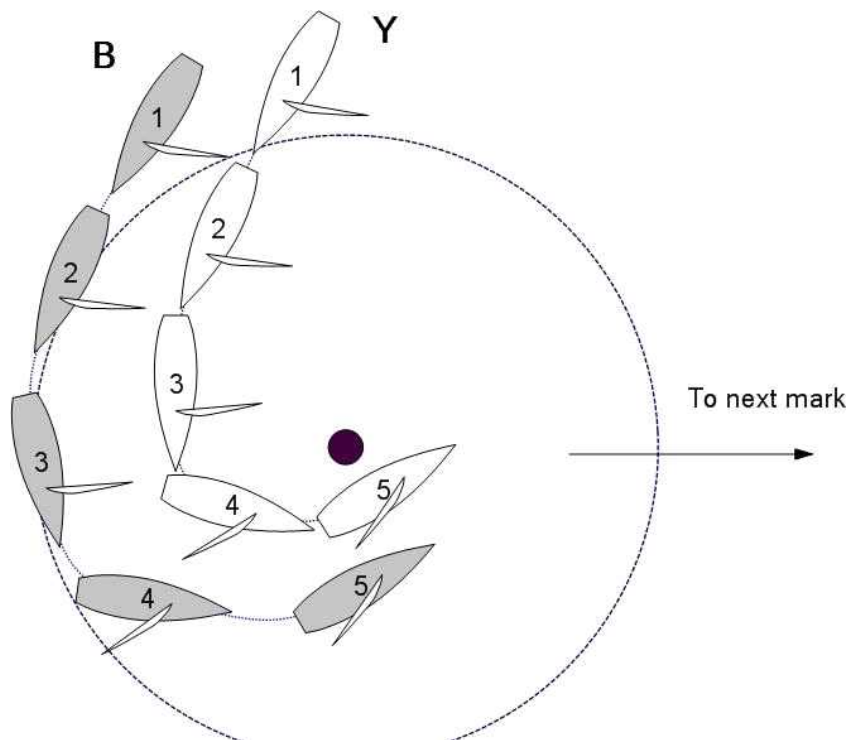
Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

Definitions Mark-Room, Sail the Course 마크-자리, 코스 범주

Question

When Y enters the zone of a leeward mark B and Y are overlapped on starboard tack with Y inside. Y is subject to rule 17. After position 3, Y gybes to round the mark. B gybes at the same time into an overlap outside of Y. As Y is passing the mark, B luffs her above the course to the next mark. Y responds promptly and keeps clear. There is a protest. What should the call be?

Y가 풍하 마크 구역에 진입할 때 B와 Y는 스타보드택으로 오버랩이었고 Y가 안쪽 보트였다. Y는 규칙 17의 적용을 받는다. 3번 위치 이후에, Y는 마크를 돌기 위해 자이빙을 하였다. B도 Y의 바깥쪽으로 오버랩된 상태에서 동시에 자이빙하였다. Y가 마크를 지나갈 때, B는 다음 마크를 향한 코스보다 위쪽으로 러핑했다. Y는 즉시 대응하여 킵 클리어하였다. 항의가 있다. 즉결 판결은 무엇인가?



Answer

No penalty. 벌칙 없음.

When Y enters the zone she is overlapped inside B and rule 18.2(b) requires B to give Y mark-room thereafter. Y is entitled to room to round the mark as necessary to sail the course, as defined, and without touching the mark. A boat sails the course when a string representing her track and drawn taut passes the mark on the required side. B gives Y this room and room for Y to keep clear as required by

rule 16.1. B breaks no rule.

Y가 구역에 진입했을 때 Y는 B의 안쪽으로 오버랩이 되었고 그 후에 규칙 18.2(b)가 적용되어 B가 Y에게 마크-자리를 주어야 한다. 정의대로 Y는 마크를 도는 자리와 마크를 접촉하지 않고 침로를 범주하는데 필요한 자리를 가진다. 보트의 항적을 나타내는 가상의 끈을 팽팽하게 당겨서 마크의 정해진 쪽으로 지나갔을 때, 그 보트는 코스 범주를 한 것이다. B는 Y에게 그 자리와 규칙 16.1에 따라 Y가 킵 클리어할 자리를 주었다. B는 위반한 규칙이 없다.

TR CALL K1

Rule 28.1 Sailing the Course 코스 범주

Rule 44.2 One-Turn and Two-Turns Penalties 한-바퀴 돌기와 두-바퀴 돌기 벌칙

Rule D1.1 Interfering with Another Boat 다른 보트에 대한 방해

Rule D3 Scoring a Race 경기의 채점

Definitions Finish 피니시

Question 1 질문 1

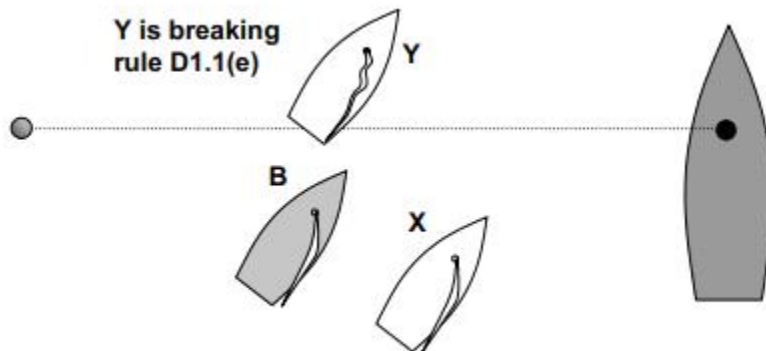
What are the obligations on a boat that has finished?

피니시를 한 보트의 의무는 무엇인가?

Answer 1 답변 1

After a boat has finished, if she acts to interfere with a boat that has not finished she breaks rule D1.1(e). Such actions include luffing or backing her sails, or otherwise sailing in such a way that may slow the other boat or cause the other boat to avoid her. However, she does not break rule D1.1(e) if her actions cannot reasonably be avoided; for example, if she needs to tack to avoid contact with the finish boat or to keep clear of a right-of-way boat.

보트가 피니시한 후, 피니시하지 않은 보트를 방해하는 행동을 하면 그 보트는 규칙 D1.1(e)을 위반하는 것이다. 그런 행위에는 러핑이나 역세일, 또는 다른 보트의 속도를 늦추게 하거나 다른 보트가 그를 피하게 하는 방식들의 범주가 포함된다. 그러나, 그의 행동이 합리적으로 피할 수 없는 경우 규칙 D1.1(e)를 위반하지 않는다. 예를 들어, 피니시 보트와의 접촉을 피하기 위하여 태킹할 필요가 있거나, 항로권 보트를 킵 클리어할 필요가 있거나 한 경우이다.



Question 2 질문 2

Is there a required side of the finishing line to complete a penalty?

벌칙을 완료하기 위해 피니시라인의 정해진 쪽이 있는가?

Answer 2 답변 2

No. Rule 44.2 requires that, after the penalty is completed, the boat's hull must be completely on the course side of the finishing line before she crosses the finishing line to finish. See diagram.

없다. 규칙 44.2가 요구하는 것은, 보트가 벌칙 이행을 완료한 후, 보트가 피니시하기 위해서 피니시라인을 교차하기 전에, 그 보트의 선체가 완전히 피니시라인의 코스 쪽에 있어야 한다는 것(뿐)이다. 도해 참조.

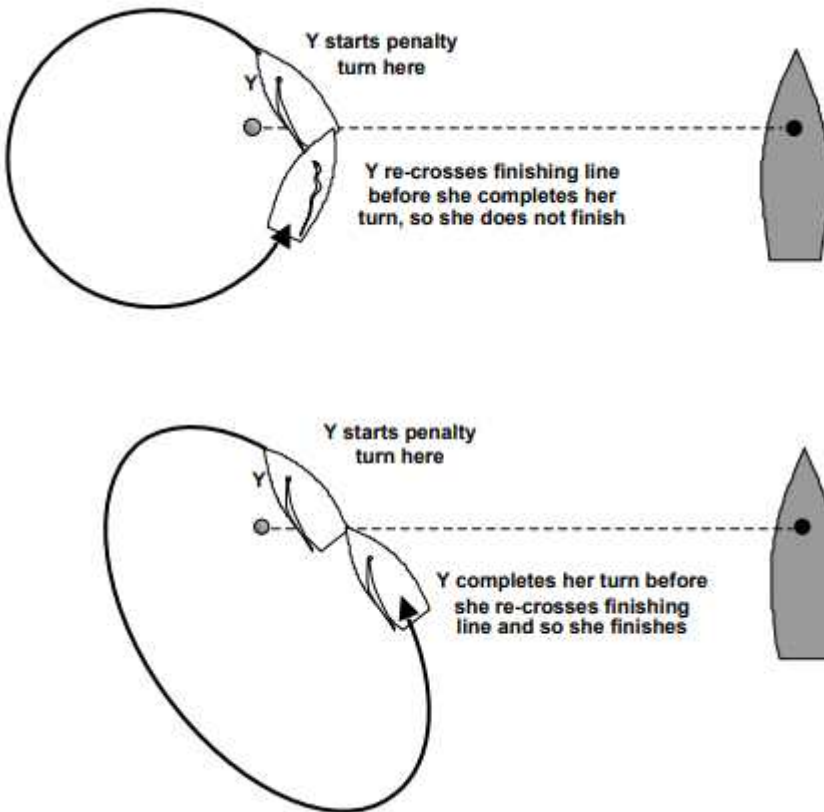
Question 3 질문 3

May a boat that has to take a penalty sail round a finishing mark while executing the penalty?
벌칙을 받아야만 하는 보트가 피니시 마크를 돌면서 벌칙을 이행해도 되는가?

Answer 3 답변 3

Yes. No rule prohibits this and her course still complies with rule 28.1. However, she must complete the penalty before she re-crosses the finishing line to finish.

그렇다. 이를 금지하는 규칙이 없고 그 보트의 침로는 여전히 규칙 28.1을 따르고 있다. 그러나, 보트는 피니시하려고 피니시라인을 다시 교차하기 전에 벌칙을 반드시 완료해야 한다.



Question 4 질문 4

If a boat re-crosses the finishing line before completing her penalty, what should the race committee and the umpires do?

만약 보트가 벌칙을 완료하기 전에 피니시라인을 다시 통과한다면, 경기위원회와 엄파이어는 무엇을 해야하는가?

Answer 4

The umpires should judge whether the penalty was completed before crossing the finishing line and, if not, they should report this to the race committee.

엄파이어는 보트가 피니시라인을 통과하기 전에 벌칙이 완료되었는지 아닌지 판단해야 한다. 만약 완료하지 않았다면, 경기위원회에 알려야 한다.

If the boat fails to finish in accordance with the definition, she should be scored points equal to the number of boats entitled to race (see rule D3.1(a)).

만약 그 보트가 정의에 따라 피니시를 하지 못했다면, 그 보트는 경기할 자격이 있는 보트의 수와 같은 점수로 채점된다 (규칙 D3.1(a) 참조).

A boat completes a penalty when, if she gybes first, she reaches a close-hauled course after tacking, or, if she tacks first, her mainsail fills on the new side after gybing.

만약 보트가 자이빙을 먼저 한다면 그 보트는 태킹 후 크로스 홀드 코스에 도달할 때, 또는 태킹을 먼저 한다면 그 보트의 메인세일이 자이빙 후 새로운 쪽(택)의 바람을 안을 때, 보트는 벌칙을 완료한 것이다.

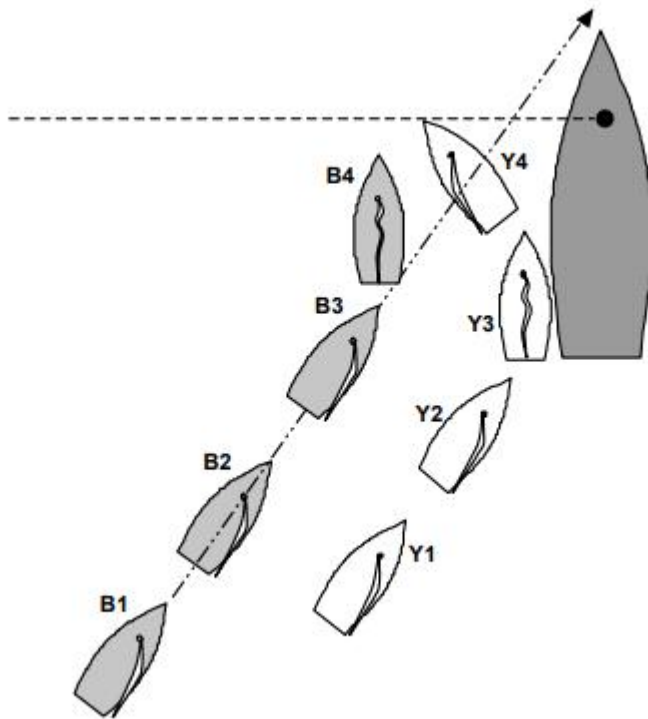
TR CALL K2

Rule 20 Room to Tack at an Obstruction 장애물에서 태킹하기 위한 자리

Question 질문

Y and B are beating on port tack towards the committee boat at the starboard end of the finishing line. B can fetch the committee boat but Y, the leeward boat, cannot. Y sails up to this boat and hails for room to tack. B does not respond. Y hails a second time, luffs and passes head to wind, whereupon B tacks and protests. What should the call be?

Y와 B는 피니시라인 스타보드 끝에 위치한 경기위원회 보트를 향해 포트택 비팅-코스스로 범주하고 있었다. B는 경기위원회 보트에 페칭할 수 있었지만, 풍하 보트인 Y는 그렇지 못하였다. Y는 B 쪽으로 올라가며 범주했고 태킹하기 위한 자리를 요구하기 위해 소리지르기를 하였다. B는 응답하지 않았다. Y가 두 번째로 소리지르기를 하였고 러핑하여 풍위를 넘었다. 그 결과 B는 태킹을 하고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize both. 둘 다 벌칙을 부과한다.

Because B can fetch the committee boat, which is a mark, Y is not entitled to hail for room to tack. Y breaks rule 20.1 by hailing. However, when a boat hails for room to tack, rule 20.2(b) requires the hailed boat to respond to the hail regardless of whether it meets the requirements of rule 20.1. B fails to do so and breaks rule 20.2(b).

B는 마크인 경기위원회 보트를 폐칭할 수 있었기 때문에, Y는 태킹하기 위한 자리를 요구하는 소리지르기의 자격이 없다. Y는 소리지르기를 함으로써 규칙 20.1을 위반하였다. 그러나, 보트가 태킹하기 위한 자리를 요구하는 소리지르기를 하였을 때, 규칙 20.2(b)에 따라 소리지르기를 들은 보트는 그 소리지르기가 규칙 20.1의 요건의 충족과 상관없이 응답하여야 한다. B는 그렇게 하지 않았고 규칙 20.2(b)를 위반하였다.

TR CALL L1

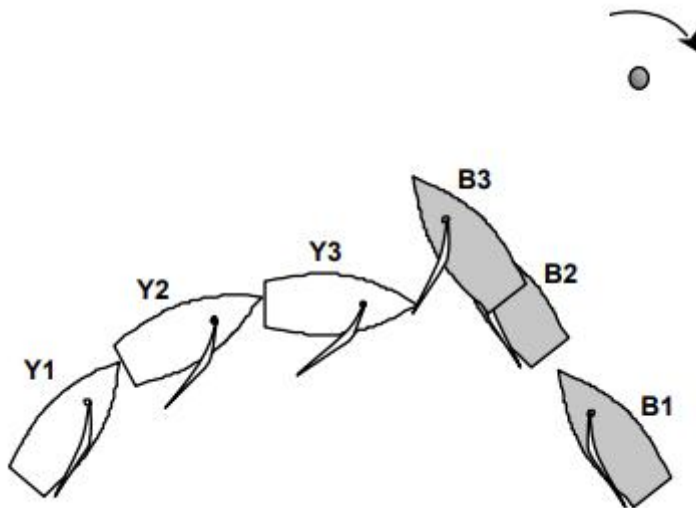
Rule 43 Exoneration 면책

D2.3 Penalties Initiated by an Umpire 임파이어가 제기하는 벌칙

Question 질문

Approaching a windward mark, Y, on port tack, bears away to pass astern of B on starboard. Y is keeping clear when B's crew suddenly pushes out her boom and backs her mainsail, and her boom hits Y's rigging. B protests. What should the call be?

풍상 마크로 접근하고 있을 때, 포트택인 Y는 스타보드택인 B의 뒤로 지나가기 위하여, 베어 어웨이하였다. Y가 킵 클리어하고 있는데, 그 때 B의 크루가 갑자기 메인세일의 붐을 내밀어 역세일을 하였고, 그래서 B의 붐이 Y의 리깅에 닿았다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Y breaks rule 10, but is compelled to do so by the action of B that is a breach of sportsmanship. Penalize B under rule D2.3(g) and exonerate Y under rule 43.1(a).

Y는 규칙 10 위반이지만, 그것은 B의 동작에 의해 강제된 것으로 B의 행동은 스포츠맨십 위반이다. B에게 규칙 D2.3(g)에 따른 벌칙을 부과하고, Y는 규칙 43.1(a)에 따라 면책된다.

(See also World Sailing Case 73 and call A4)

(월드세일링 판결 사례 73과 즉결판결 A4도 참조)

When a right-of-way boat continues to sail her course, but through a deliberate action that could have no other intention than to cause contact with a keep clear boat that would otherwise have kept clear, then this is a breach of sportsmanship.

항로권 보트가 자신의 코스 범주를 계속하고 있을 때, 접촉을 일으킬 것을 의도하고 있다라고 밖에 볼 수 없는 고의적인 행동으로, 그렇지 않았더라면 킵 클리어 할 수 있었던 킵 클리어 보트와 접촉한 경우, 그것은 스포츠맨십 위반이다.

TR CALL L2

Rule 21.2 Taking Penalties 벌칙 이행

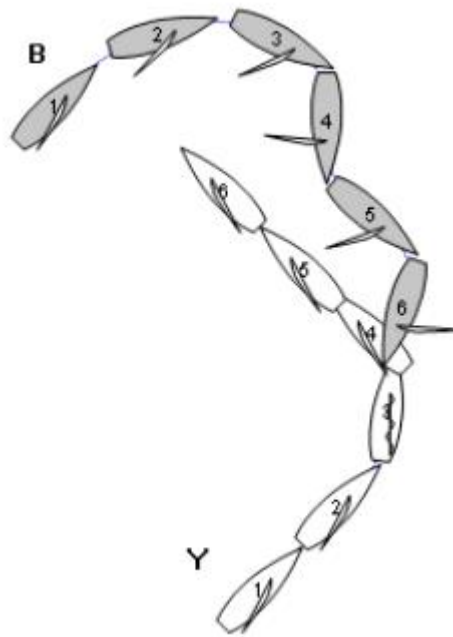
Rule 23.2 Interfering with Another Boat 다른 보트에 대한 방해

Rule 44.2 One-Turn and Two-Turns Penalties 한-바퀴 돌기와 두-바퀴 돌기 벌칙

Facts 사실

On a beat to windward, B is on port tack and is well clear of other boats. She bears away to take a penalty. Y tacks to starboard onto a collision course with B. B luffs to keep clear of Y, then gybes and promptly completes her penalty. There is a protest.

풍상 비팅-코스에서 B는 포트택으로 다른 보트와 충분히 떨어져 있다. B는 벌칙을 이행하기 위해 베어 어웨이하였다. Y는 스타보드택으로 태킹하였는데 B와 충돌하는 침로였다. B는 Y를 킵 클리어하기 위해 러핑하고, 그 다음 사이빙하여 신속하게 벌칙을 이행하였다. 항의가 있다.



Decision 판결

No Penalty. 벌칙 없음.

From position 2 B is taking a penalty. See Call L5 answer 3.

2번 위치부터, B는 벌칙을 이행하고 있는 중이다. 즉결판결 L5 답변 3 참조.

While B is taking her penalty she must keep clear of Y; she does so by luffing and complies with rule 21.2. Then she complies with rule 44.2 by promptly completing her penalty.

B는 벌칙을 이행하고 있는 동안, Y를 킵 클리어해야만 하고; 러핑으로 그렇게 했으며, 규칙 21.2를 따랐다. 한편 B는 신속하게 벌칙을 완료함으로써 규칙 44.2도 따르고 있다.

Y is sailing her proper course at all times. Therefore rule 23.2 does not apply to her and she breaks no rule.

Y는 언제나 프로퍼 코스를 범주하고 있다. 따라서 Y에게 규칙 23.2는 적용되지 않으며 Y는 그 어떤 규칙도 위반하지 않았다.

When a boat that is well clear of other boats starts to take a penalty turn, and the actions of another boat cause her to interrupt her turn to comply with rule 21.2, she complies with rule 44.2 if she then promptly completes her penalty.

한 보트가 다른 보트들로부터 충분히 떨어져서 벌칙을 이행하기 위해 돌기를 시작하고, 다른 보트의 행동 때문에 규칙 21.2에 따르는 돌기가 방해받는 경우라도, 그 보트가 신속하게 벌칙을 완료하면 규칙 44.2를 준수하는 것이다.

TR CALL L3

Rule 10 On Opposite Tacks 반대택 의 경우

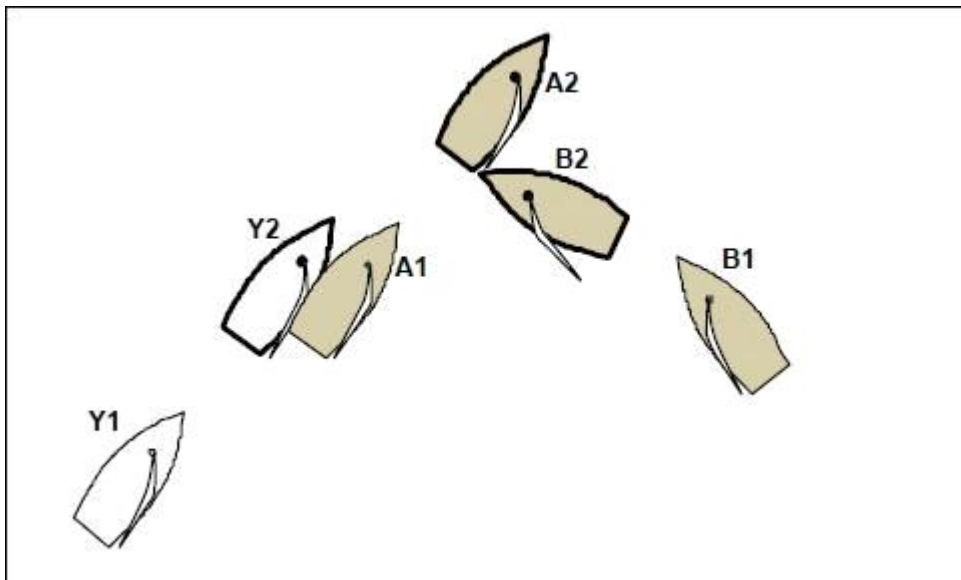
Rule D1.2 Protests 항의

Rule D2.3 Penalties Initiated by an Umpire 임파이어가 제기하는 벌칙

Question 질문

On a beat to windward, A is ahead of Y on port tack. B is on starboard tack on a collision course with A. Y is keeping clear by sailing to pass astern of B. When 3 lengths from A, B bears away to a collision course with Y. Y does not immediately need to change course. When B passes astern of A, there is contact. Y tacks and protests. What should the call be?

풍상 비팅-코스에서, A는 포트택으로 Y 앞에 있다. B는 스타보드택으로 A와 충돌하는 침로에 있다. Y는 B의 선미로 지나가도록 범주하며 킵 클리어하고 있었다. A에서 세 척 길이 떨어져 있을 때, B는 베어 어웨이하였는데 Y와 충돌하는 침로였다. Y는 곧바로 침로를 변경할 필요는 없다. B가 A의 선미로 지나갈 때에 접촉이 발생하였다. Y는 태킹하고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize A. A에게 벌칙을 부과한다

The protest by Y is valid under rule D1.2(a) because there is contact between boats of the other team. Rule D1.3(d) does not apply. Penalize the boat that breaks a rule. In this case, A breaks rule 10. Y에 의한 항의는 상대 팀 보트사이의 접촉이기 때문에, 규칙 D1.2(a)에 따라 유효하다. 규칙 D1.3(d)는 적용되지 않는다. 규칙 위반을 한 보트에 벌칙을 부과한다. 이 경우에는 A가 규칙 10을 위반하고 있다.

If there is no protest, the umpires may act under rule D2.3(b) and penalize the boat that breaks a rule.

항의가 없더라도 엄파이어는 규칙 D2.3(b)에 따라 조치할 수도 있고, 규칙을 위반한 보트에게 벌칙을 부과할 수도 있다.

TR CALL L4

Rule 11 On the Same Tack; Overlapped 같은 tack; 오버랩이 되어 있는 경우

Rule 17 On the Same Tack; Proper Course 같은 tack; 프로퍼 코스

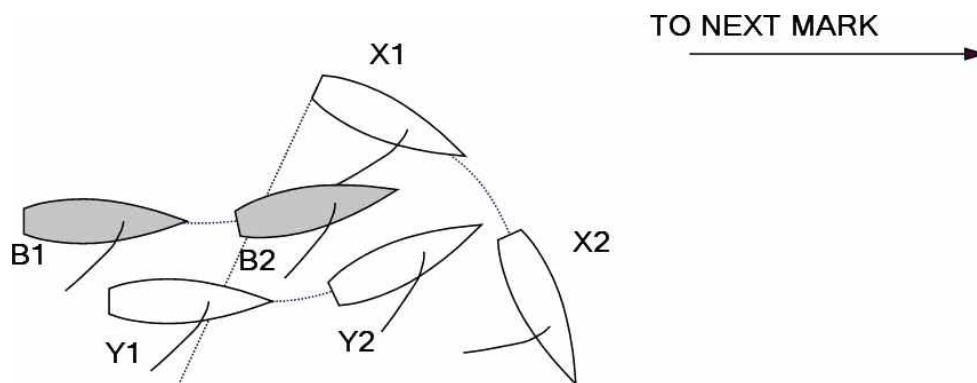
Rule D1.3 Penalties 벌칙

Definitions Proper Course 프로퍼 코스

Question 1 질문 1

X is sailing to get clear in order to take a penalty. Y is overlapped to leeward of both X and B and subject to rule 17 for both overlaps. Y and B are both sailing proper courses and Y will make contact with X if she maintains her course. Y luffs when she is two lengths from X and as a result Y and B pass astern of X. B keeps clear of Y and protests. What should the call be?

X는 벌칙을 이행하기 위해서 다른 보트와 떨어져서 범주 중이었다. Y는 X와 B 둘 모두에게 풍하로 오버랩이고 두 오버랩 모두 규칙 17에 따라야 한다. Y와 B는 모두 프로퍼 코스를 범주하고 있고 Y가 침로를 유지하면 X와 접촉하게 된다. Y는 X로부터 두 척 길이 떨어졌을 때 러핑하고, 그 결과 Y와 B는 X의 선미로 지났다. B는 Y를 킵 클리어하고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 답변 1

Penalize X. X is overlapped to windward of Y and is required to keep clear of her. As Y has to luff to avoid X, X fails to keep clear and breaks rule 11.

X에게 벌칙을 부과한다. X는 Y의 풍상으로 오버랩하고 있으며, Y를 킵 클리어하여야 한다. Y는 X를 피하기 위해 러핑해야만 했고, X는 킵 클리어하지 않아서 규칙 11 위반이다.

Although the incident is between X and Y, which are boats on the same team, it also involves B. It is only because X breaks rule 11 that Y's proper course is to luff to avoid her and this luff directly affects B. If X

was keeping clear of Y, Y's luff would break rule 17. Therefore rule D1.3(d) does not apply and X is penalized.

사건은 같은 팀의 보트 X와 Y사이에 일어났지만, B도 관여되어 있다. Y의 프로퍼 코스가 X를 피하기 위하여 러핑하게 된 것이고, 그 러핑이 B에게 직접 영향을 미치게 된 결과로 X가 규칙 11을 위반한 것뿐이다. 만약 X가 Y를 킵 클리어하고 있었다면 Y의 러핑은 규칙 17 위반이 되었을 것이다. 따라서, 규칙 D1.3(d)는 적용되지 않고 X가 벌칙을 받는다.

Question 2 질문 2

The circumstances in question 1 are the same, except that rule 17 does not apply between Y and B, and applies only between X and Y. What should the call be?

규칙 17이 Y와 B사이에는 적용되지 않는다는 것을 제외하고, X와 Y 사이에만 적용된다는 질문 1과 같은 상황이다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 2 답변 2

No penalty. With reference to her overlap with B, Y has right of way and is not subject to rule 17; therefore the umpires cannot assume that Y's change of course is caused by the proximity of X. Although rule 17 applies between Y and X, Y complies with the rule as, when she luffs, she promptly sails astern of X.

벌칙 없음. Y와 B의 오버랩에 관해서는 Y에게 항로권이 있고, 규칙 17의 적용을 받지 않는다; 따라서 엄파이어는 Y의 침로 변경이 X의 접근에 의해 발생했다고 간주할 수 없다. 비록 Y와 X 사이에는 규칙 17이 적용되지만, Y가 러핑할 때, Y는 신속하게 X의 선미로 범주하고 있기 때문에 Y는 규칙에 따르고 있는 것이다.

When a boat changes course to avoid another boat on her team, if she only does so because the other boat is breaking a rule and as a direct result a boat on another team must change course, the incident is not solely between boats on the same team and rule D1.3(d) does not apply.

보트가 자기 팀의 다른 보트를 피하기 위해 침로를 변경할 때, 그 변경이 자기 팀의 다른 보트가 규칙을 위반한 것 때문일 뿐이고, 그 이어진 결과로 다른 팀의 보트가 침로를 변경해야만 한 경우라면, 그 사건은 단순히 같은 팀 보트들 사이만의 사건이 아니므로, 규칙 D1.3(d)는 적용되지 않는다.

TR CALL L5

Rule 21.2 Taking a Penalty 벌칙 이행

Rule 44.2 One-Turn and Two-Turns Penalties 한-바퀴 돌기 와 두-바퀴 돌기 벌칙

Rule D2.3 Penalties Initiated by an Umpire umpai어가 제기하는 벌칙

Question 1 질문 1

How will the umpires decide that a boat has taken a penalty correctly under rule 44.2?

umpai어는 보트가 규칙 44.2에 따른 벌칙을 바르게 이행하는지 어떻게 판결할 것인가?

Answer 1 답변 1

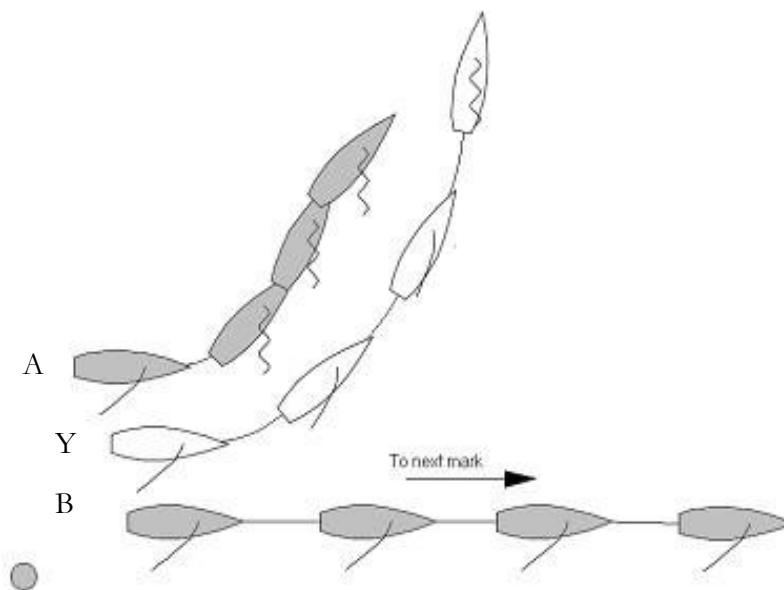
A boat takes a penalty correctly when, as soon as possible after an incident or after being penalized by the umpires, she first sails well clear and then makes the required number of turns. The answers below clarify these requirements.

보트가 바르게 벌칙을 이행한다는 것은, 사건 후 또는 umpai어에게 벌칙을 부과받은 후 가능한 빨리 우선 다른 보트들로부터 충분히 떨어진 다음 필요한 횡수만큼의 돌기를 하는 것이다. 아래의 답변은 이들 요건을 명확히 한다.

Question 2 질문 2

A and B are opponents of Y. Rule 17 does not apply to Y who has been penalized. A has to alter course and slow down to avoid Y and protests. What should the call be?

A와 B는 Y의 상대 팀이다. 규칙 17은 벌칙을 받은 Y에게 적용되지 않는다. A는 Y를 피하기 위해 침로를 변경하고 감속해야만 했으며 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 2 답변 2

Although Y breaks no rule of Part 2, she fails to sail clear as soon as possible. In position 1 she is able to slow down, fall astern of both B and A and then sail clear.

Penalize Y under rule D2.3(f).

Y는 제2장의 어떤 규칙도 위반하고 있지 않지만, 가능한 빨리 다른 보트로부터 떨어져 범주하고 있지 않다. 1번 위치에서 Y는 감속할 수 있어서, B와 A 두 보트의 선미로 뒤쳐지게 되고, 그 다음 떨어져 범주하게 되었다. 규칙 D2.3(f)에 따라 Y에게 벌칙을 부과한다.

Question 3 질문 3

When is a boat subject to rule 21.2?

보트는 언제 규칙 21.2에 따라야 하는가?

Answer 3 답변 3

Rule 21.2 begins to apply when a boat is clearly turning in order to take a penalty. It ceases to apply when the boat completes the last required tack or gybe or when she stops taking her penalty before it is complete.

규칙 21.2는 보트가 벌칙을 이행하기 위하여 분명하게 돌기를 할 때부터 적용된다. 보트가 요구된 마지막의 태킹 또는 자이빙을 완료했을 때 또는 벌칙을 완료하기 전에 벌칙 이행을 중지할 때 적용은 종료된다.

Question 4 질문 4

When may the umpires take action against a boat that has failed to take a penalty correctly?

엄파이어는 벌칙을 바르게 이행하지 않은 보트에게 언제 조치를 취할 수 있을까?

Answer 4 답변 4

The umpires should penalize a boat that fails to take a penalty correctly as follows

엄파이어는 벌칙을 바르게 이행하지 않는 보트에 대해서 아래와 같이 벌칙을 부과해야 한다.

- (a) under rule D2.3(e) when the boat has clearly indicated that she will take a penalty and breaks rule D1.3(b);

규칙 D2.3(e)에 따라 보트가 벌칙을 이행할 것이라고 분명하게 표시하고 규칙 D1.3(b)를 위반한 경우;

- (b) under rule D2.3(f) when the penalty was signalled by an umpire and the boat breaks rule D2.5.

규칙 D2.3(f)에 따라 엄파이어가 신호한 벌칙을 받은 것과 보트가 규칙 D2.5를 위반한 경우.

In both cases, the failure may be a failure to get well clear as soon as possible, or a failure to take the penalty correctly in accordance with rule 44.2.

두 경우 모두, 벌칙 받은 보트가 벌칙 이행을 가능한 빨리 다른 보트들로부터 충분히 떨어져서 하고 있는지 또는 규칙 44.2에 따라 벌칙을 바르게 이행하고 있는지를 보고 조치를 취할 수 있다.

A right-of-way boat that is sailing to get clear retains right of way until rule 21.2 starts to apply to her. A boat that interferes with another boat while sailing clear, when she has a clear alternative, does not sail clear as soon as possible.

다른 보트로부터 떨어져 범주하려고 하는 항로권 보트는 규칙 21.2가 적용되기 시작할 때까지는 항로권을 유지한다. 떨어져서 범주하려고 하는 중에 다른 보트를 방해한 보트는, 분명히 (방해하지 않을) 다른 선택지도 있는 경우라면, 그 보트는 가능한 빨리 떨어져서 범주하려 한 것이 아니다.

[There are no calls L6 and L7]

[즉결판결 L6, L7 없음]

TR CALL L8

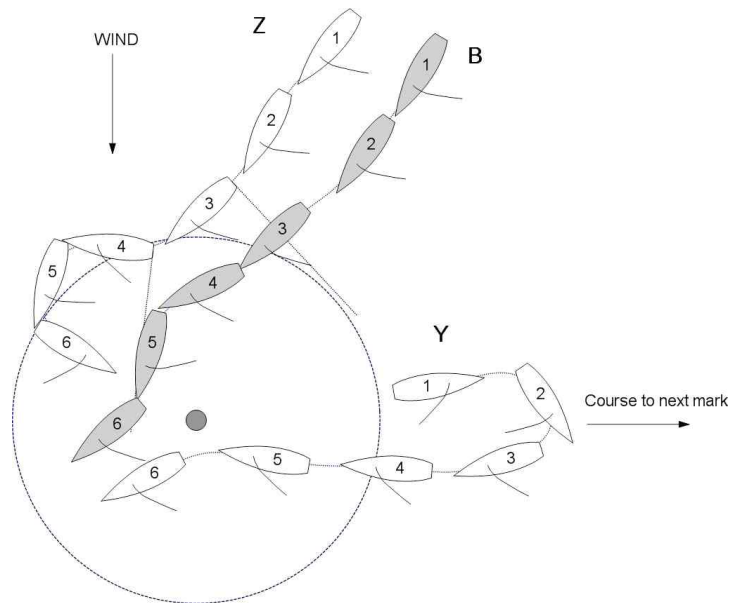
Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경

Rule 23.2 Interfering with Another Boat 다른 보트에 대한 방해

Question 1 질문 1

The boats are at a leeward mark to be rounded to port. Y and Z are on the same team. Y has rounded the mark and is on the leg to the next mark. Y then reverses her course and returns to trap B so that teammate Z can pass B. Between positions 5 and 6, B starts to round the mark, but is prevented from doing so by Y, a right-of-way leeward boat. B changes course to keep clear and there is no contact. B protests. What should the call be?

보트들은 포트로 도는 풍하 마크에 있었다. Y와 Z는 같은 팀이다. Y는 마크를 돌았고 다음 마크로 향하는 렉에 있다. Y는 그 후에 침로를 180도 되돌려 범주하여 같은 팀의 Z가 B를 추월할 수 있도록 B를 가로 막았다. 5번과 6번 위치 사이에서 B는 마크를 돌기 시작하지만 항로권이 있는 풍하 보트 Y에 의해 도는 것을 방해받았다. B는 킵 클리어하기 위해 침로를 변경하였고 접촉은 없었다. B가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 1 해답 1

Penalize Y. Y에게 벌칙을 부과한다.

At position 5, B is sailing on another leg of the course from Y. B is still on the downwind leg and Y is on the leg to the next mark. B is windward boat and required to keep clear of Y. At position 5 B has to luff to keep clear. Y was not sailing her proper course when she causes B to change course to avoid her. Y breaks rule 23.2.

5번 위치에서 B는 Y에 대해서 다른 렉을 범주하고 있다. B는 아직 풍하 렉에 있고 Y는 다음 마크로 향하는 렉에 있다. B는 풍상 보트이고 Y를 킵 클리어할 필요가 있다. 5번 위치에서 B는 Y를 킵 클리어하기 위해 러핑해야 한다. Y는 B에게 Y를 피하게 하려고 침로 변경을 시킬 때, Y는 프로퍼 코스를 범주하고 있지 않다. Y는 규칙 23.2 위반이다.

When, after position 5, Y can no longer pass to windward of the mark, the boats are no longer clearly on different legs and rule 23.2 no longer applies.

5번 위치 이후에는 Y가 더 이상 마크의 풍상으로는 지날 수 없게 되는 때로, 두 보트는 분명하게 더 이상 서로 다른 렉에 있는 것이 아니며, (이때부터) 규칙 23.2는 더 이상 적용되지 않는다.

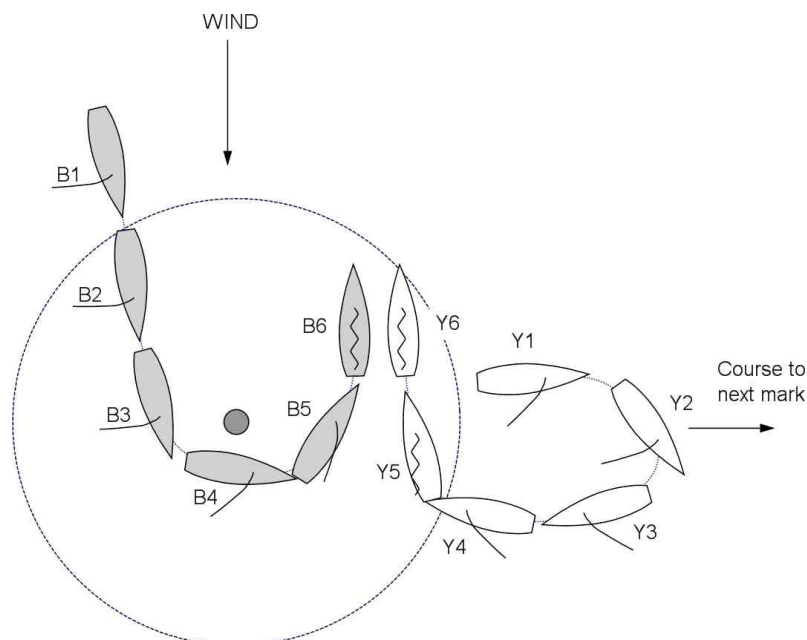
At position 6, B is no longer sailing on another leg of the course from Y, because Y has returned to the previous leg and B has not yet rounded the mark, nor is she sailing towards the next mark.

6번 위치에서 B는 Y에 대해 더 이상 다른 렉을 범주하고 있지 않다. 왜냐하면 Y는 이전 렉으로 되돌아왔고, B는 아직 마크를 돌지 않았으며 다음 마크로 향하고 있지도 않기 때문이다.

Question 2 질문 2

The boats are at a leeward mark to be rounded to port. Y has rounded the mark and is on the leg to the next mark. As B enters the zone, Y bears away to gybe and sail back to the mark in order to trap B. B rounds the mark and starts sailing to the next mark. After position 3, Y luffs to a collision course with B. Both boats luff head to wind and there is no contact. Blue protests. What should the call be?

보트들은 포트로 도는 풍하 마크에 있었다. Y는 마크를 돌고 다음 마크를 향하는 렉에 있다. B가 구역에 들어왔을 때, Y는 베어 어웨이하여 자이빙한 후 B를 함정에 빠뜨리기 위해 마크로 되돌아갔다. B는 마크를 돌고 다음 마크로 범주를 시작하였다. 3번 위치 이후에 Y는 B와 충돌하는 침로로 러핑했다. 두 보트는 풍위까지 러핑하지만 접촉은 없었다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 2 답변 2

No penalty. 벌칙 없음.

At position 4, B is rounding the mark on the required side and is sailing towards the next mark. The boats are no longer on different legs. Rule 23.2 does not apply. B is subject to rule 10 and Y must comply with rule 16.1 when she changes course. B keeps clear by luffing and Y complies with rule 16.1 by luffing to enable B to keep clear.

4번 위치에서 B는 정해진 쪽으로 마크를 돌면서 다음 마크로 향하여 범주하고 있다. 두 보트는 이제 다른 렉은 아니다. 규칙 23.2는 적용되지 않는다. B는 규칙 10에 따라야 하고 Y는 침로를 변경할 때에 규칙 16.1에 따라야 한다. B는 러핑하여 킵 클리어하고 또한 Y는 러핑으로 B를 킵 클리어할 수 있게끔 규칙 16.1을 따르고 있다.

TR CALL L9

Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

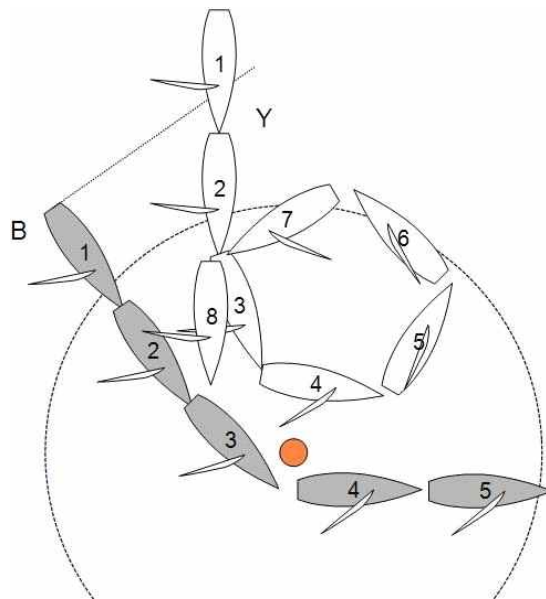
Rule D1.3 Penalties 벌칙

Rule D2.2 Protests by Boats 보트에 의한 항의

Question 질문

B and Y are overlapped when B enters the zone of a leeward mark. B sails a course to pass close to the mark and, to avoid a collision, Y sails the wrong side of the mark. Y protests. She then tacks and gybes in order to round the mark on the required side. What should the call be?

B가 풍하 마크 구역으로 진입했을 때, B와 Y는 오버랩하고 있었다. B는 마크에 근접한 침로를 범주하였고, Y는 접촉을 피하기 위해 마크의 잘못된 쪽으로 범주하게 되었다. Y는 항의하였다. Y는 그 후 마크를 정해진 쪽으로 돌기 위해 태킹과 자이빙을 하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize B. B에게 벌칙을 부과한다.

The course sailed by Y after position 3 was consistent with the requirement to avoid contact and then continue in the race by rounding the mark on the required side. Y broke no rule. Y's course was a direct consequence of the failure of B to give her mark-room and B broke rule 18.2(b). Therefore the tack and gybe by Y were not a one-turn penalty. No boat took a penalty and rule D2.2(c) applies.

3번 위치 이후, Y가 범주하는 침로는 접촉을 피하고 정해진 쪽으로 마크를 돌며 경기를 계속하는 요건에 따르고 있었다. Y에게 규칙 위반은 없다. Y의 침로는 B가 Y에 대해서 마크-자리를 주지 않은 것에 따른 직접적 결과이고, B는 규칙 18.2(b)를 위반하였다. 그러므로 Y의 태깅과 자이빙은 한-바퀴 돌기 벌칙은 아니었다. 어떤 보트도 벌칙을 이행하지 않았으며 규칙 D2.2(c)가 적용된다.

TR CALL L10

- Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 택, 오버랩되어 있는 경우
Rule 16.1 Changing Course 침로의 변경
Rule 19 Room to Pass an Obstruction 장애물을 지나기 위한 자리
Rule 43 Exoneration 면책

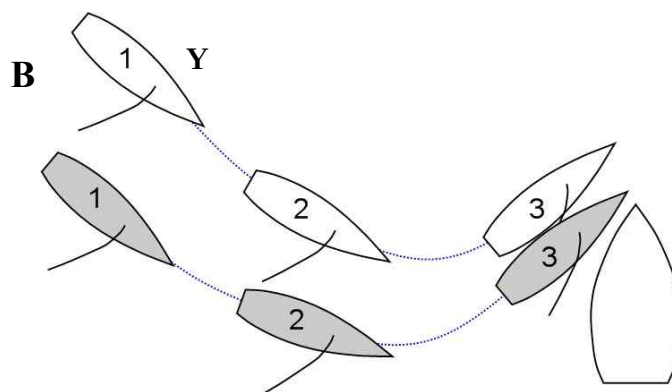
Question 질문

Y and B are overlapped on port tack and approaching an obstruction which can be passed on either side. Rule 17 does not apply to B.

Y와 B는 포트택으로 오버랩이며, 어느 쪽으로도 지나갈 수 있는 장애물에 접근하고 있었다. 규칙 17은 B에게 적용되지 않는다.

B is sailing to pass to leeward of the obstruction, but from position 2 B luffs quickly to pass to windward of the obstruction. Y responds immediately, but is unable to keep clear of B. There is contact between them. Both boats protest. What should the call be?

B는 장애물의 풍하를 지나려고 범주하고 있었다. 그러나 2번 위치부터 B는 장애물의 풍상을 지나려고 급격히 러핑하였다. Y는 즉시 대응하지만 B를 킵 클리어하는 것이 불가능하였다. 두 보트 사이에 접촉이 있었다. 두 보트가 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize B. B에게 벌칙을 부과한다.

When B changes course to pass to windward of the obstruction she must give Y room to keep clear under rule 16.1. B fails to do so and breaks rule 16.1.

B가 장애물의 풍상을 통과하기 위해 침로를 변경할 때, 규칙 16.1에 따라 Y에 대해서 킵 클리어할 수 있는 자리를 주어야 한다. B는 그렇게 하지 않았으므로 규칙 16.1 위반이다.

Y breaks rule 11, but B was required to give her room to keep clear so Y is exonerated under rule 43.1(b). Y also breaks rule 19.2(b) but she was compelled to do so by B's breach of rule 16.1 and so she is exonerated under rule 43.1(a).

Y는 규칙 11 위반이지만, B는 Y에게 킵 클리어할 자리를 줄 필요가 있기 때문에 Y는 규칙 43.1(b)에 따라 면책된다. Y는 또 규칙 19.2(b)도 위반이지만 B가 규칙 16.1을 위반함으로써 발생한 것으로 규칙 43.1(a)에 따라 면책된다.

When a right-of-way boat on a course to pass on one side of an obstruction changes course to pass on the other side, she must comply with any applicable rules of Part 2 Section A or B.

장애물의 어느 한 쪽을 지나는 침로에 있는 항로권 보트가 다른 쪽으로 지나가려고 침로 변경할 경우, 제2장의 A 절 또는 B 절이 적용되는 규칙을 따라야 한다.

TR CALL M1

Rule D1.2 Protests and Requests for Redress 항의와 구제 요청

Question 1 질문 1

A member of one team witnesses contact between two boats on the other team and she protests. What should the call be?

한 팀의 선수가 상대 팀 두 보트 간의 접촉을 목격하고 항의하였다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 1 답변 1

Because there was contact between two boats on the other team, the boat is entitled to protest under rule 60.1 as modified by rule D1.2(a) although she was not involved in the incident. Penalize the boat that broke a rule.

상대 팀 두 척 간의 접촉이 있었기 때문에 규칙 D1.2(a)에서 변경하고 있는 규칙 60.1에 따라, 그 보트는 그 사건에 관여하고 있지 않아도 항의할 자격이 있다. 규칙을 위반한 보트에게 벌칙을 부과한다.

Question 2 질문 2

Boat A makes contact with boat Y and protests her. The umpires judge that a third boat B is at fault and has broken a rule. What should the call be?

A가 Y와 접촉하고 Y를 항의하였다. ump이어는 제3의 보트인 B가 잘못이고 규칙을 위반했다고 판결한다. 즉결판결은 무엇인가?

Answer 2 답변 2

Penalize boat B. 보트 B에게 벌칙을 부과한다.

There is no requirement on the protesting boat to identify the boat that has broken a rule. Provided the protest is correctly made, the umpires will judge the incident, and penalize any boat(s) that have broken a rule.

항의하는 보트가 규칙을 위반한 보트를 특정해야 한다는 요건은 없다. 항의가 바르게 행해지는 한, ump이어는 그 사건을 판결하고 규칙을 위반한 어느 보트에게도 벌칙을 부과한다.

TR CALL M2

Rule D2.2 Protests by Boats 보트에 의한 항의

Question 1 질문 1

There is a possible incident between boats B and Y, neither of which protest at that time. Another boat on B's team shouts 'Protest! Go ahead and protest!' As a result of that advice, B protests. Is this protest valid?

B와 Y사이에 사건이 있었다고 생각했으나 어느 쪽도 그 때에는 항의가 없었다. B 팀의 다른 보트가 '항의해!, 가서 항의해라!' 라고 외친다. 조언을 듣고서야 B가 항의하였다. 그 항의는 유효한가?

Answer 1 답변 1

No. Signal 'No penalty'. In order to comply with rule D2.2(a), a boat intending to protest must hail the other boat and conspicuously display a red flag at the first reasonable opportunity for each. If the protest is made in response to the advice from another boat on her team, it is not at the first reasonable opportunity for each.

아니다. '벌칙 없음' 신호를 보낸다. 규칙 D2.2(a)에 따르기 위해서는 항의하려는 보트는 상대 보트에 소리지르기를 하고, 눈에 띄도록 빨간기를 올려야 하며 각각을 최초의 적절한 기회에 행하여야 한다. 자기 팀의 다른 보트로부터 조언에 따라 항의하는 것은 최초의 타당한 기회가 아니다.

Question 2 질문 2

A boat intends to protest, but fails to follow the correct procedure. She then continues to hail 'Umpire', seeking a decision to the invalid protest. What action should the umpires take?

보트가 항의하려고 하지만 바른 순서를 따르고 있지 않다. 그 후 그 보트는 '엄파이어'라고 소리를 계속 지르며 무효한 항의에 대하여 판결을 구하고 있다. 엄파이어는 어떤 조치를 취해야 하는가?

Answer 2 답변 2

Signal 'No penalty'. Even though no valid protest has been submitted, it is appropriate to signal clearly to the competitor that no penalty will be given.

'벌칙 없음' 신호를 준다. 무효한 항의가 나왔다고 해도 벌칙을 주지 않는다는 것에 대해 선수에게 확실하게 신호를 주는 것이 적절하다.

TR CALL M3

Rule D1.3 Penalties 벌칙

Rule D2.3 Penalties Initiated by an Umpire ump이어가 제기하는 벌칙

Rule D2.4 Signals by an Umpire ump이어에 의한 신호

Question 질문

Team A, B and C is approaching a port-hand windward mark on starboard tack in a group. X has already rounded the mark, Y is on starboard tack just behind the group, and Z is approaching the mark on port tack level with the group.

A, B, C팀이 한 그룹을 이루어 포트로 도는 풍상 마크에 스타보드택으로 접근하고 있었다. X는 이미 마크를 돌았고, Y는 그 그룹의 바로 뒤에서 스타보드택이고, Z는 그 그룹과 같은 높이지만 포트택으로 마크에 접근하고 있었다.

Z attempts to tack inside the group at the mark, and forces A, B and C to sail above close-hauled and outside her at the mark.

Z는 마크에서 그룹 안쪽으로 태킹을 시도하고, 마크에서 A, B, C에게 자신의 바깥으로 클로스-홀드 위로 (보다 풍상을 넘어) 범주하도록 강요하고 있었다.

As a result of the incident Y overtakes A, B, C and Z. Z completes a One-Turn Penalty. X and Y, now clear in first and second, maintain these places to the finish.

사건 결과, Y가 A, B, C, 그리고 Z를 추월했다. Z는 <한-바퀴 돌기 벌칙>을 완료한다. X와 Y는 그 때 1등과 2등이 확실하고 피니시까지 이 순위를 유지했다.

Answer 답변

When a boat breaks a rule and her team gains an advantage despite her, or another boat on the team, taking a penalty, the umpires should penalize the boat that breaks a rule under rule D2.3(c) without a protest by another boat. Clearly in this case Z's team gained a significant advantage as a result of Z breaking rule 18.3.

어느 보트가 규칙을 위반했을 때, 그 보트 또는 자신의 팀의 다른 보트가 벌칙을 이행했음에도 불구하고 팀이 유리하게 된 경우, ump이어는 다른 보트에 의한 항의 없이 규칙 D2.3(c)에 따라 규칙을 위반한 보트에게 벌칙을 부과해야 한다. 분명히 이 경우 Z팀은 Z가 규칙 18.3을 위반한 결과로 상당한 이득을 얻었다.

When no amount of extra turns can change the result of the race, the umpires should also act under rule D2.4(c) by displaying a black and white flag and reporting the incident to the protest committee. The

protest committee may then act under rule D3.1(e)(2) and increase Z's points to reverse the on-the-water result.

어떠한 추가 돌기를 하여도 경기 결과를 바꿀 수 없는 경우에는, ump이어는 또한 규칙 D2.4(c)에 근거하여 검정-하얀 혼합기를 올리고 항의위원회에 사건을 보고하여야 한다. 항의위원회는 규칙 D3.1(e)(2)에 따라 행동하고, Z의 점수를 높여 (나쁘게 하여) 수상에서의 결과를 뒤집을 수 있다.

The action of Z does not need to be deliberate.

Z의 행동이 고의일 필요는 없다.

TR Call M4

Rule 11 On the Same Tack, Overlapped 같은 tack, 오버랩되어 있는 경우

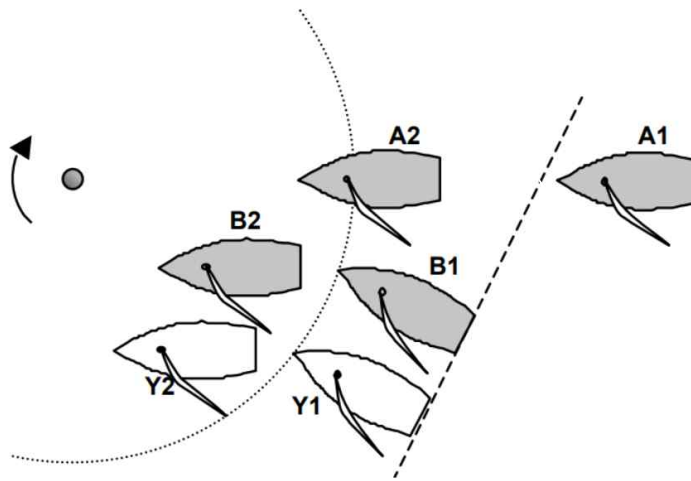
Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

Question 질문

At a starboard-hand leeward mark, Y and B are sailing on a close reach, overlapped on starboard tack, when they reach the zone. A is approaching the mark on a beam reach, sailing faster but just clear astern of Y and B when they reach the zone.

스타보드 쪽으로 도는 풍하 마크에서, Y와 B가 구역에 도달할 무렵 두 보트는 스타보드택으로 오버랩되어, 클로스 리칭 침로로 범주하고 있었다. A는 빔 리칭 침로로 마크에 다가가고 있었고, Y와 B보다 빠르게 범주하고 있지만, Y와 B가 구역에 도달했을 때에는 A는 두 보트에 대해 클리어 어스턴이었다.

B bears away which gives A room to round the mark inside her. Y protests. What should the call be? B는 베어 어웨이하고, A에게 B의 안쪽으로 마크를 돌 수 있도록 자리를 준다. Y가 항의하였다. 즉결심판은 무엇인가?



Answer 답변

Penalize B. B에게 벌칙을 부과한다.

B is keep-clear boat with respect to Y, but Y must give her mark-room. Because A is clear astern when Y and B reach the zone, she must give mark-room to both B and Y.

B는 Y에 대해서 킵-클리어 보트이다, 그러나 Y는 B에게 마크-자리를 주어야 한다. Y와 B가 구역에 도달했을 때, A는 클리어 어스턴이었기 때문에, A는 B와 Y 두 보트에게 마크-자리를 주어야 한다.

In causing Y to give extra room for A to round inside her, B breaks rule 11.

Y가 A에게 B의 안쪽으로 돌 수 있도록 여분의 자리를 주었기 때문에, B는 규칙 11을 위반하고 있다.

TR CALL M5

Rule 62 Redress 구제

Rule D2.3 Penalties Initiated by an Umpire ump이어가 제기하는 벌칙

Rule D3 Scoring a Race 경기의 채점

Question 질문

While racing there is contact between Y and B, and B receives a small hole in a sail. Y is at fault and is penalized. On a later leg the hole in the sail develops into a major tear and B is forced to retire. What action is available?

경기 중 Y와 B가 접촉하고, B의 세일에 작은 구멍이 생겼다. Y에게 잘못이 있고, 벌칙을 받는다. 그 이후 레에서 세일 구멍은 크게 찢어지고, B는 리타이어할 수밖에 없게 되었다. 어떤 조치가 유효한가?

Answer 답변

Because Y gains an advantage when B is forced to retire, the umpires may initiate action under D2.3(c), and report the incident to the protest committee which may further penalize Y in order to achieve the fairest result. See rule D3.1(e)(2).

Y는 B가 리타이어할 수밖에 없게 되어 유리하게 되었기 때문에, ump이어는 규칙 D2.3(c)에 따라 조치를 할 수 있고, 항의위원회에 사건을 보고하여, 항의위원회는 가장 공정한 결과를 달성하기 위해, Y에게 추가적으로 벌칙을 부과할 수 있다, 규칙 D3.1(e)(2) 참조.

B may also request redress under rule 62.1(b).

B는 규칙62.1(b)에 따라 구제를 요청할 수 있다.

[There is no call M6]

[즉결판결 M6 없음]

TR CALL M7

Rule 44.2 One-Turn and Two-Turns Penalties 한-바퀴 돌기와 두-바퀴 돌기 벌칙

Rule D1.3 Penalties 벌칙

Rule D2.3 Penalties Initiated by an Umpire ump이어가 제기하는 벌칙

Rule D2.4 Signals by an Umpire ump이어에 의한 신호

Rule D2.5 Penalties Imposed by Umpires ump이어가 부과하는 벌칙

Facts 사실

At the start of a race, B is OCS and has been given a two-turns penalty under rule D2.5. B immediately bears away, gybes and tacks, but then sails towards the pin end of the starting line before she again bears away, gybes around the mark and then tacks.

경기의 스타트에서 B는 OCS가 되고, 규칙 D2.5에 따라 두-바퀴 돌기 벌칙을 받았다. B는 곧바로 베어 어웨이 하면서, 한 번의 자이빙과 태킹을 했지만, 다시 두 번째 돌기를 위해 베어 어웨이하기 전에 스타트라인 핀엔드를 향해 범주하여, 마크 주변에서 자이빙과 태킹을 한다.

Question 1 질문 1

Has B taken her penalty correctly?

B는 벌칙을 올바르게 이행하였는가?

Answer 1 답변 1

No. Rule 44.2 requires B to make two turns promptly and in the same direction. By breaking away after the first turn and sailing to a different area, B has not promptly taken a Two-Turns Penalty. Therefore she has not complied with rule 44.2.

아니다. 규칙 44.2에 의해 B는 같은 방향으로 신속하게 두-바퀴 돌기를 할 필요가 있다. 첫 번째 돌기 후 연이어 돌기를 멈추고 다른 장소로 범주하였기 때문에 B는 신속하게 두-바퀴 벌칙을 이행한 것이 아니다, 따라서 B는 규칙 44.2를 준수하지 않았다.

Question 2 질문 2

What action should the umpires take?

ump이어는 어떤 조치를 취해야 하는가?

Answer 2 답변 2

B failed to take the penalty in accordance with rule 44.2 and has not complied with rule D2.5. Rule D2.6(a)

states that other boats cannot protest this breach. The umpires should act under rule D2.3(f) and signal a further penalty on B in accordance with rule D2.4(b).

B는 규칙 44.2에 따라 벌칙을 이행하지 못했고, 규칙 D2.5를 준수하지 않았다. 규칙 D2.6(a)는 다른 보트는 이 위반에 대해 항의할 수 없음을 명시하고 있다. 엠파이어는 규칙 D2.3(f)에 따라 조치하여야 하고, 규칙 D2.4(b)에 따라 B에게 추가 벌칙 신호를 주어야 한다.

Question 3 질문 3

Would the procedures be the same if, after an incident, B is not penalized by the umpires but clearly indicates that she will take a voluntary penalty, and then fails to take a penalty that complies with rule 44.2?

사건 발생 후, B가 엠파이어에게 벌칙을 받지 않았지만 자발적으로 벌칙 이행할 것을 분명히 표시하고, 그 후 규칙 44.2에 따라 벌칙을 이행하지 않았다면 절차는 같은가?

Answer 3 답변 3

Yes. After the incident B clearly indicates that she will take a penalty which she fails to take in accordance with rule 44.2. B breaks rule D1.3(b). Rule D2.3(e) applies and the umpires should penalize B in accordance with rule D2.4(b).

그렇다. 사건 후 B는 규칙 44.2에 따라 벌칙 이행할 것을 분명히 표시하고도 규칙 44.2에 따른 벌칙을 이행하지 않았다. B는 규칙 D1.3(b) 위반이다. 규칙 D2.3(e)가 적용되어 엠파이어는 규칙 D2.4에 따라 B에게 벌칙을 부과해야 한다.

TR CALL M8

Rule D2.3 Penalties Initiated by an Umpire umpai어가 제기하는 벌칙

Question 1 질문 1

After the umpires signal their decision in response to a boat's protest, a competitor on one of the boats makes it clear that he is unhappy with the decision. Should the umpires impose a penalty under rule D2.3(g) for a 'breach of sportsmanship'?

umpai어가 보트의 항의에 응답하여 판결 신호를 보낸 후, 그 중 한 보트의 선수가 판결에 대한 불만을 나타낸다. umpai어는 '스포츠맨십 위반'에 대한 규칙 D2.3(g)에 따라 벌칙을 부과해야 하는가?

Answer 1 답변 1

This depends on the words, the manner in which they are spoken, and any other related actions of the crew of the boat. If they merely express unhappiness or disappointment, or that in the competitor's opinion the decision was wrong, then a penalty is not appropriate. However, if the total effect is to convey that the umpires or other race officials are incompetent, or are prejudiced against the penalized boat, a penalty may be justified, whether the meaning is directed only at the umpires or also to others nearby. If the meaning is clearly insulting to the umpires, race officials or other competitors, a penalty should be imposed. The penalty imposed by the umpires may be one or more turns. The umpires may also report the incident to the protest committee, signalled by displaying a black and white flag.

이것은 보트의 크루가 말하는 방식과 그 때의 태도, 그 밖에 관련된 행동에 달려 있다. 만약 단지 불만과 실망을 표현하거나, 또는 그 선수의 의견으로 그 판결은 잘못되었다고 한다면 벌칙은 적절하지 않다. 그러나 전반적인 취지가 umpai어나 다른 경기 관계자가 무능하다는 것을 전하거나 벌칙 받은 보트에 대해 편견을 가지고 있다면, 그 의도가 umpai어에게만 향하든 또는 주위의 다른 사람들에게 향하든 벌칙을 정당화할 수 있다. 의도가 분명히 umpai어나 다른 경기 관계자, 다른 선수에 대한 모욕적인 의미가 분명하다면, 벌칙을 주어야 한다. umpai어가 부과하는 벌칙은 한-바퀴 이상일 수 있다. 심판들은 또한 검정-흰색 혼합기를 내걸고 항의위원회에 이 사건을 보고할 수 있다.

Question 2 질문2

An incident occurs between team A and X, immediately after which a competitor in team A starts to shout loudly and forcibly that the boat from team X should take a penalty. The shouting continues for a time, after which the boat from team X sails clear and completes a penalty. The umpires have observed the incident and are in no doubt that the boat from team A had broken a rule and that the boat from team X had taken a penalty only as a result of the intimidating actions from the boat of team A. Should the umpires impose a penalty under rule D2.3(g) for a breach of sportsmanship?

A팀과 B팀 사이에 사건이 발생하고 그 직후에 A팀 선수가 큰 소리로 강제하듯이 X팀의 보트가 벌칙을 받아야

한다고 외치기 시작한다. 그것은 한동안 계속되며, 이후 X팀의 보트가 다른 보트로부터 떨어져서 벌칙을 완료한다. ump이어는 그 사건을 목격하고 A팀의 보트가 규칙을 어겼으며, X팀의 보트가 벌칙을 이행하는 것은 단순히 A팀의 보트에 의한 위협적인 결과로만 벌칙을 이행했다는 것에 의심의 여지가 없다. ump이어는 스포츠맨십 위반으로 규칙 D2.3(g)에 따라 벌칙을 부과해야 하는가?

Answer 2 답변 2

If the effect is one of intimidation and bullying by team A, a penalty should be imposed under rule D2.3(g). The penalty imposed by the umpires may be of one or more turns. The umpires may also report the incident to the protest committee, signalled by displaying a black and white flag.

그 취지가 A팀에 의한 협박과 괴롭힘 중 하나라면 규칙 D2.3에 따라 벌칙을 부과하여야 한다. ump이어에 의해 부과된 벌칙은 한-바퀴 돌기, 또는 그 이상의 돌기이다. 추가하여 ump이어는 검정-흰색 혼합기를 내걸고 그 사건을 항의위원회에 보고할 수 있다.

[There is no call M9]

[즉결판결 M9 없음]

TR CALL M10

Rule D1.1 Changes to the Rules of Part 2 제2장의 규칙 변경

Rule D2.3 Penalties Initiated by an Umpire umpai어가 제기하는 벌칙

Question 1 질문 1

The sailing instructions state that rule D1.1(d) applies requiring clear and repeated arm signals, in addition to hails. If there is an arm signal but no hail from Y, what action should the umpires take

범주지시서에는 소리지르기에 추가로, 규칙 D1.1(d)에 분명하고 반복된 수신호가 요구된다고 명시되어 있다. 만약 Y로부터 수신호는 있지만 소리지르기가 없는 경우, umpai어는 어떤 조치를 취해야 하는가?

a) if B protests?

B가 항의하는 경우?

b) on their own initiative?

(umpai어가) 스스로 제기 한다면?

Answer 1 답변 1

a) When the umpires are certain that no hail for room to tack was made, then the signal for room to tack has not been made. (The umpires may be certain there was no hail if they have had no difficulty hearing other calls from a similar position.) For the purpose of the rules of Part 2 they should act as if there has been no signal.

umpai어가 태킹하기 위한 자리를 요구하는 소리지르기가 없었던 것을 확신한다면, 태킹하기 위한 자리를 요구하는 신호를 (제대로) 하지 않은 것이다. (만약 같은 위치에서 다른 소리지르기를 듣는데 어려움이 없었다면, umpai어는 소리지르기가 없었다고 확신할 수 있다.) 제2장의 규칙의 목적으로, umpai어는 신호가 없었던 것처럼 조치해야 한다.

b) The umpires may decide that Y has broken rule D2.3(g) and penalize her. They could also, in an extreme or repeated case, display a black and white flag to report the incident to the protest committee. umpai어는 Y가 규칙 D2.3(g)를 위반한 것으로 판결할 수 있고, Y에게 벌칙을 부과할 수 있다. 또한, 극단적이거나 반복적인 경우라면 사건을 항의위원회에 보고하기 위해 검정-하얀 혼합기를 내걸 수 있다.

Question 2 질문2

If there is a hail but no arm signal, is the answer the same?

소리지르기는 있었지만 수신호가 없는 경우에도 답변은 동일한가?

Answer 2 답변 2

Yes. 그렇다.

TR CALL M11

Rule 18.2 Giving Mark-Room 마크-자리 주기

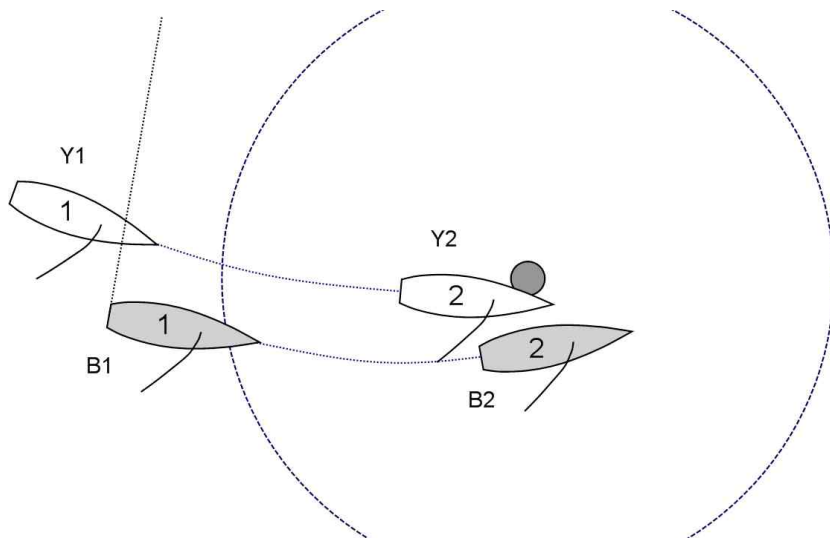
Rule 43 Exoneration 면책

Definitions Mark-Room 마크-자리 정의

Question 질문

Y is overlapped on the inside of B when B enters the zone of a mark to be rounded to port. The umpires agree that B fails to give Y mark-room including room to pass the mark without touching it. No boat protests and no boat takes a penalty. What action should the umpires take?

마크를 포트로 도는 구역에 B가 들어왔을 때, Y는 B의 안쪽으로 오버랩되어 있었다. 엠파이어들은 B가 Y에 대해서 마크와 접촉하지 않고 마크를 통과할 수 있는 자리를 포함하는 마크-자리를 주지 못했다는 것에 동의한다. 어느 보트도 항의하지 않고 벌칙도 이행하지 않았다. 엠파이어는 어떤 조치를 취해야 하는가?



Answer 답변

Exonerate Y under rule 43.1(b) and make no signal.

Y는 규칙 43.1(b)에 따라 면책되며 신호를 하지 않는다.

B cannot be penalized under rule D2.2 because no boat protested.

어느 보트도 항의하지 않았으므로, B는 규칙 D2.2에 따라 벌칙을 받을 수 없다.

INDEX OF RULES (in Call Titles) 규칙 찾아보기 (주제별 즉결판결)

<u>Rule</u>	<u>Calls</u>
10	B6, D1, D2, D3, D6, D10, G2, G5, J4, J5, L3A2, A3, A4, A5, A6, B1, B2, C1, C2, C4,
11	D1, D5, D7, D10, E1, E4, E5, E6, E12, F2, F4, G2, G6, G8, J2, J3, J5, J7, J9, L4, L10, M4
12	B3, E1, E6, F2, H1
13	A1, B2, B4, D3, D4, D5, D8, E1, E2, E3, E13
14	GP3 ¹
15	B1, B3, B6, D1, D3, D6, G5, H2
16.1	A3, A4, A5, B2, B3, B4, C1, C2, C4, D1, D4, D5, D7, E3, E7, G8, J7, L8, L10
16.2	D2
I7	A1, C1, C4, D5, D7, E11, F1, F3, F4, G3, G4, G6, J5, J6, J8, L4

Part 2 Section C,

Preamble C1, C2

18.1	A6, E3, E10, E12, H4, J1, J4, J6
18.2	A6, E1, E2, E3, E5, E6, E10, H1, H2, H4, H5, J1, J2, J3, J4, J5, J7, J9, J10, L9, M4, M11
18.3	E7, E15
19	D6, D10, E4, F2, G6, H1, L10
20	B7, D6, E4, K2
21.1	C3
21.2	H4, L2, L5
21.3	B9
23.2	C3, E13, L2, L8
28.1	K1
31	E7, H2
43	A4, A6, B1, D6, D10, E2, E5, F2, H2, H5, J2, J3, J7, J9, L1, L10, M11
44.2	K1, L2, L5, M7
62	M5

<u>Rule</u>	<u>Calls</u>
D1.1	E10, J5, K1, M10
D1.2	L3, M1
D1.3	L4, L9, M3, M7
D2.2	L9, M2
D2.3	A4, L3, L5, M3, M5, M7, M8, M10
D2.4	M3, M7
D2.5	M7
D3	K1, M5

<u>Definition</u>	<u>Calls</u>
<i>Clear Astern and Clear Ahead; Overlap</i>	G3, J5, J6
<i>Finish</i>	K1
<i>Fetching</i>	E7
<i>Keep Clear</i>	A2, A3, A4, A5, B2, D1, D2
<i>Leeward and Windward</i>	G1, G3
<i>Mark-Room</i>	A6, E2, E12, H1, H5, J2, J10, M11
<i>Obstruction</i>	D10, E4, F2
<i>Proper Course</i>	E11, G4, L4
<i>Room</i>	GP4 ² , G8, H1
<i>Sail the Course</i>	J10
<i>Tack, Starboard or Port</i>	G1, G3
<i>Zone</i>	A6

World Sailing,
20 Eastbourne Terrace
London W2 6LG, UK

Tel: + 44 (0)2039 404 888

www.sailing.org

sport / nature / technology



World Sailing

